叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第88卷，第9期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第88卷，第9期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第88卷，第9期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

['vɑːl] . [lksvɪːi] [noʊ] . [naɪn]
Vol . **LXXXVIII** **No** . **9**
沃尔 . 88 不 . 9

第88卷第9期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Conducted **by** **the**
实施 经过 这

由……主持

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Students **of** **Yale** **University** **.**
学生 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学的学生。

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə]['mɑːnet] , ['noʊmən] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
“ 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɔbəˌliː] , - ['peɪˌtriːz] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [dʒuːn] , - .
” **June** **,** **1923** **.**
” 六月 , - .

1923年6月。

[nuː] ['heɪv(ə)n] :
New **Haven** **:**
新的 避风港 :

纽黑文：

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['editəz] .
Published **by** **the** **Editors** **.**
已发布 经过 这 编辑 .

由编辑出版。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] ['daɪk] [pres] , - - - ['ɑːlɪv] [ˌes 'tiː] . , [nuː] ['heɪv(ə)n] .
Printed **at** **the** **Van** **Dyck** **Press** **,** **121** **-** **123** **Olive** **St** **.** **,** **New** **Haven** **.**
打印 在 这 范 戴克 按 , - - - 橄榄 英石 . , 新的 避风港 .

由范戴克印刷厂印刷，地址：纽黑文市橄榄街 121-123 号。

[praɪs] : ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .

Price	:	Thirty	-	five	Cents	.
价格	:	三十	-	五	分	.

价格：35美分。

['entərd] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['heɪv(ə)n][poʊst] ['ɑːfɪs] .

Entered	as	second	-	class	matter	at	the	New	Haven	Post	Office	.
进入	作为	第二	-	班级	事情	在	这	新的	避风港	邮政	办公室	.

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

[ɪ'stæblɪʃt] -

ESTABLISHED	1818
已确立的	-

成立于1818年

['mædɪsn] ['ævənuː] [kɔːr] .

MADISON	AVENUE	COR	.
麦迪逊	大街	COR	.

麦迪逊大道拐角处

['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] [nuː] [jɔːk]

FORTY	-	FOURTH	STREET	NEW	YORK
四十	-	第四	街道	新的	约克

纽约第四十四街

['telɪfoʊn] ['mɜːrri] [hɪl] -

Telephone	Murray	Hill	8800
电话	默里	爬坡道	-

致电默里山 8800

['flænəlz] [fɔːr; fər] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]

Flannels	for	Town	and	Country
法兰绒	为了	镇	和	国家

城镇乡村法兰绒

['sʌmər] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

Summer	Furnishings
夏天	家具

夏季家具

[strɔː] [ænd; ənd]['pænəmɑː][hæts]

Straw	and	Panama	Hats
稻草	和	巴拿马	帽子

草帽和巴拿马帽

['rʌʃə] , [kæf] [ænd; ənd] ['bʌkskɪn] [ʃuːz]

Russia	,	Calf	and	Buckskin	Shoes
俄罗斯	,	小牛	和	鹿皮	鞋

俄罗斯，小牛皮和鹿皮鞋

['trævəlɪŋ] [kɪts]

Travelling	Kits
旅行	套件

旅行套装

[send] [fɔːr; fər] “ [kəm'pærəsnz]

Send	for	“	Comparisons
发送	为了	”	比较

请求“比较”

” ['bɔːstən; 'bɑːstən]

”	BOSTON
”	波士顿

波士顿

['trɛmənt] [kɔːr] .
Tremont cor .
特雷蒙特 科尔 .

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]
Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['nuːpɔːrt]
NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvju] ['ævənuː]
220 Bellevue Avenue
- 贝尔维尤 大街

贝尔维尤大道220号

[ðə; ði] [jeɪl] [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːp] .
THE YALE CO - OP .
这 耶鲁大学一氧化碳 - 楼主 .

耶鲁合作社。

[ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv]
A purchasing agent for the students and Faculty , and distributor of
一个 购买 代理人 为了 这 学生 和 学院 , 和 分销商 的
['stændərd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɑːn][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['beɪsɪs] .
Standard Merchandise on a Co - operative basis .
标准 商品 在 一个 合作 - 操作 基础 .

为学生和教职工提供采购代理服务，并以合作社的形式分销标准商品。

['θɜːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['oʊvər] - , - ['membər] .
Thirty - eight years of service to over 30 , 000 members .
三十 - 八 年 的 服务 到 超过 - , - 成员 .

为超过 30,000 名会员服务 38 年。

['lɑːrdʒər] [stɑːks] ['kærid] , [ænd; ənd][meɪl]['ɔːrdər] ['bɪznəs] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] [jɪr] .
Larger stocks carried , and mail order business increasing every year .
更大的 股票 携带 , 和 邮件 命令 商业 增加 每一个 年 .

库存量更大，邮购业务逐年增长。

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
THE YALE LITERARY MAGAZINE
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[dʒuːn] , -
JUNE , 1923
六月 , -

1923年6月

['liːdər] ['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːrtər] -
Leader David Gillis Carter 283
领导者 大卫 吉利斯 卡特 -

领袖大卫·吉利斯·卡特 283

[ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] ['hɜ:rbərt] ['dʌblju:] . ['hɑ:rtmən] , ['dʒunjɚ] . -

Valediction	Herbert	W	.	Hartman	,	Jr	.	285
告别	赫伯特	W	.	哈特曼	,	小	.	-

告别辞 赫伯特·W·哈特曼，小 285

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] ['dʌblju:] . [ti:] . ['bɪsəl] -

The	Wind	on	the	Sea	W	.	T	.	Bissell	286
这	风	在	这	海	W	.	T	.	比塞尔	-

海上的风 WT Bissell 286

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['mɔ:rɪs] ['tailə] -

Association	Morris	Tyler	291
协会	莫里斯	泰勒	-

莫里斯·泰勒协会 291

[θri:] ['feiblz] ['wɔ:ltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . -

Three	Fables	Walter	Edwards	Houghton	,	Jr	.	292
三	寓言	沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	小	.	-

三则寓言 沃尔特·爱德华兹·霍顿，小 292

['sɑ:nɪt] [fræŋk] [di:] . ['æʃbɝn] -

Sonnet	Frank	D	.	Ashburn	300
十四行诗	坦率	D	.	阿什本	-

十四行诗 弗兰克·D·阿什伯恩 300

[sɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ['wɔ:ltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . -

Song	Before	Dawn	Walter	Edwards	Houghton	,	Jr	.	301
歌曲	前	黎明	沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	小	.	-

黎明前的歌 沃尔特·爱德华兹·霍顿，小 301

[tu:; tə] — — ['ɑ:rθər] ['mɪlɪkən] -

To	—	—	Arthur	Milliken	302
到	—	—	亚瑟	米利肯	-

致——亚瑟·米利肯 302

['stænzə] [di:] . [dʒi:] . ['kɑ:rtər] -

Stanza	D	.	G	.	Carter	303
诗节	D	.	G	.	卡特	-

斯坦扎 DG 卡特 303

['sɑ:nɪt] [fræŋk] [di:] . ['æʃbɝn] -

Sonnet	Frank	D	.	Ashburn	304
十四行诗	坦率	D	.	阿什本	-

十四行诗 弗兰克·D·阿什伯恩 304

['leɪdi] [ʌv; əv] [kaɪnd] [hændz] [dʒeɪ] . ['krɔzbi] [braʊn] , ['dʒunjɚ] . -

Lady	of	Kind	Hands	J	.	Crosby	Brown	,	Jr	.	305
女士	的	种类	手	J	.	克罗斯比	棕色的	,	小	.	-

仁慈之手女士 J. Crosby Brown, Jr. 305

[bʊk] [rɪ'vju:z] -

Book	Reviews	307
书	评论	-

书评 307

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] - [-]

Editor's	Table	310	[	283	]
编辑的	桌子	-	[	-	]

编辑表 310[283]

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəzi:n]

The	Yale	Literary	Magazine
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

['vɑːl] . [lksvɪːi] [dʒuːn] , - [noʊ] . [naɪn]
Vol . **LXXXVIII** **JUNE** , **1923** **No** . **9**
沃尔 . 88 六月 , - 不 . 9

卷。 LXXXVIII 1923 年 6 月，第 9 期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['wɔːltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] .
WALTER **EDWARDS** **HOUGHTON** , **JR** .
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR .

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[lerd] [ʃiːldz] ['goʊldzbɚoʊ] ['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːrtər]
LAIRD **SHIELDS** **GOLDSBOROUGH** **DAVID** **GILLIS** **CARTER**
领主 盾牌 戈尔兹伯勒 大卫 吉利斯 卡特

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒·大卫·吉利斯·卡特

['mɔːrɪs] ['tailə] ['nɔːrmən] ['redʒinəld] ['dʒæfreɪ]
MORRIS **TYLER** **NORMAN** **REGINALD** **JAFFRAY**
莫里斯 泰勒 诺曼 雷金纳德 杰弗里

莫里斯·泰勒·诺曼·雷金纳德·贾弗雷

['bɪznəs] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
BUSINESS **MANAGERS**
商业 经理

业务经理

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [piː] . ['hɛfɪlfɪŋɚ] ['wɔːltər] [kræfts]
GEORGE **W** . **P** . **HEFFELFINGER** **WALTER** **CRAFTS**
乔治 W . P . 赫弗芬格 沃尔特 工艺

乔治·W·P·赫费尔芬格·沃尔特·克拉夫茨

['liːdər]
Leader
领导者

领导者

['prɑːbəbli] [wʌn] [ɪn] ['evri] [ten] [men] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
Probably **one** **in** **every** **ten** **men** **brought** **up** **in** **a** **cultured** **environment** **has** **written** **,**
大概 一 在 每一个 十 男人 带来 向上 在 一个 有文化的 环境 有 书面 ,

大约每十个在文化环境中长大的男性中就有一位写过书，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['juːθfl] ['pɪriəd] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [vɜːrs] .
at **some** **youthful** **period** **or** **other** **,** **sentimental** **verse** **.**
在 一些 青春 时期 或者 其他 , 感伤的 诗 .

在青春期的某个阶段，写过一些感伤的诗歌。

[sʌtʃ] ['prɑːdʌkt] [ɪz] [ɪn] ['eni] [prep] . - [skuːl] ['peɪpər] ;
Such **product** **is** **in** **any** **prep** **.** **-** **school** **paper** **;**
这样的 产品 是 在 任何 准备 . - 学校 纸 ;

这类产品在任何预科学校的报纸上都能找到；

[ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] [ɔːr] [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] ['jʌŋstəz] [wɪn] ['praɪzɪz] [iːtʃ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] “
a **few** **brilliant** **or** **hard** **working** **youngsters** **win** **prizes** **each** **year** **for** **the** **best** **“**
一个 很少 杰出的 或者 难的 在职的 年轻人 赢 奖品 每个 年 为了 这 最好的 “
['poʊəmz] ” [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['klæsɪz] .
poems **”** **of** **their** **classes** **.**
诗歌 ” 的 他们的 课程 .

每年都有一些才华横溢或勤奋刻苦的青少年因其班级中最好的“诗歌”而获奖。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɔdidʒiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn][ten] ,

But	too	many	of	these	prodigies	,	because	they	are	one	in	ten	,
但	也	许多	的	这些	神童	,	因为	他们	是	一	在	十	,

但是，由于这类神童的比例高达十分之一，所以数量太多了。

[ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

are	convinced	that	they	are	endowed	with	the	powers	of	a	poet	.
是	确信	那	他们	是	捐赠	和	这	权力	的	一个	诗人	.

他们坚信自己拥有诗人的才能。

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['raɪmɪg][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'groʊn] [æt; ət] [ˌædə'les(ə)ns] , [dʒʌst][æz; əz]

They	cannot	realize	that	riming	is	to	be	outgrown	at	adolescence	,	just	as
他们	不能	意识到	那	边缘	是	到	是	长大了就不合适了	在	青春期	,	只是	作为

['ʌðər] [geɪmz] [ɑːr; ər] .

other	games	are	.
其他	游戏	是	.

他们无法意识到，就像其他游戏一样，玩押韵游戏也会在青春期停止。

[sɪns] [sʌm; səm] [groʊn] [men] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]

Since	some	grown	men	continue	to	write	poetry	,	and	no	one	continues	to
自从	一些	生长	男人	继续	到	写	诗	,	和	不	一	继续	到

['roʊlərˌskeɪt] ,

rollerskate	,
轮滑	,

既然有些成年男人继续写诗，而没有人继续滑旱冰，

[ðeɪ] [pʊt] [ɔːf] ['roʊlərˌskeɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋ] ,

they	put	off	rollerskating	as	a	childish	thing	,
他们	放	离开	轮滑	作为	一个	幼稚	事物	,

他们认为轮滑是小孩子的事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] ['putərɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][p'lætɪtjuːdz] “ [tuː; tə] — — ” [ænd; ənd][tuː; tə] [sprɪŋ] .

but	they	keep	puttering	away	over	platitudes	“	To	—	—	”	and	to	Spring	.
但	他们	保持	推杆	离开	超过	老生常谈	“	到	—	—	”	和	到	春天	.

但他们却一直在重复着“致——”和“致春天”之类的陈词滥调。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] ['fʊli] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['mænhʊd] .

They	have	not	yet	come	fully	into	their	manhood	.
他们	有	不是	然而	来	完全	进入	他们的	男子气概	.

他们还没有完全成年。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [prə'feʃən(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðen]

Personally	,	I	should	prefer	them	to	become	professional	rollerskaters	,	for	then
亲自	,	我	应该	更喜欢	他们	到	变得	专业的	轮滑者	,	为了	然后

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

they	could	do	no	harm	.
他们	可以	做	不	伤害	.

就我个人而言，我更希望他们成为职业轮滑运动员，因为那样他们就不会做坏事了。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] “ ['jʌŋgər] ” [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,

Instead	,	they	join	the	group	of	“	younger	litterati	”	of	college	,
反而	,	他们	加入	这	团体	的	“	年轻	文人墨客	”	的	大学	,

相反，他们加入了大学里“年轻文人”的行列。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][æz; əz][æn; ən]['ekstrə] - [kə'rɪkjələm] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

and	play	the	artist	as	an	extra	-	curriculum	means	to	distinction	,
和	玩	这	艺术家	作为	一个	额外的	-	课程	方法	到	区别	,

把表演艺术作为一种课外途径来获得认可，

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ɪn'daɪtmənt] [ə'pɑ:n] [wət'evər] [men] [ðer; ðər] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi]

bringing	down	an	undeserved	indictment	upon	whatever	men	there	happen	to	be
带来	向下	一个	不应得的	起诉书	之上	任何	男人	那里	发生	到	是

[wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

with	music	in	their	hearts	,
和	音乐	在	他们的	心	,

对那些心中充满音乐的人进行不应有的谴责，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

and	with	something	to	say	.
和	和	某物	到	说	.

而且还有话要说。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [-]

The	university	[	284	]
这	大学	[	-	]

大学[284]

[wɪtʃ] [moʊst] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ɪts] [tru:] ['ɑ:rtɪsts] [faindz] [ɪt'self] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n]

which	most	desires	to	honor	its	true	artists	finds	itself	rewarding	a	kindergarten
哪个	最多	欲望	到	荣誉	它是	真的	艺术家	发现	本身	有回报	一个	幼儿园

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwɪknəs]

Greenwich	Village	for	sentimentality	that	will	be	forgotten	before	the	quickness
格林威治	村庄	为了	感伤	那	将要	是	被遗忘的	前	这	速度

[ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

of	time	has	killed	it	.
的	时间	有	被杀	它	.

最想表彰真正艺术家的，却发现自己奖励的是格林威治村幼儿园式的感伤主义，而这种感伤主义在时间的洪流中很快就会被遗忘。

“ ” [ðʌs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

“	Litterati	”	thus	has	become	to	others	a	name	of	derision	,
“	文人墨客	”	因此	有	变得	到	其他的	一个	姓名	的	嘲笑	,

因此，“文人墨客”一词在其他人眼中变成了一个嘲讽的代名词。

[ænd; ənd] “ [hi:; hi] [hi:lz] [ðə; ði] ['lɪzi] [klʌb] ” [ɪz] [ə; eɪ] [tɔ:nt] .

and	“	he	heels	the	Lizzie	Club	”	is	a	taunt	.
和	“	他	高跟鞋	这	莉齐	俱乐部	”	是	一个	嘲讽	.

“他击败了莉齐俱乐部”是一种嘲讽。

[ɪ'speʃəli] ,

Especially	,
尤其	,

尤其，

[ə; eɪ] ['mægəzi:n] ['faʊndɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər]

a	magazine	founded	for	the	sincere	promotion	of	literary	expression	is	in	danger
一个	杂志	创立	为了	这	真诚	晋升	的	文学	表达	是	在	危险

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['prɑ:mɪnəns] .

before	these	men	with	the	trick	of	verse	and	a	desire	for	prominence	.
前	这些	男人	和	这	诡计	的	诗	和	一个	欲望	为了	显赫地位	.

一本旨在真诚地促进文学表达的杂志，在这些玩弄诗歌伎俩、渴望出人头地的人面前，正面临危险。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪt] . [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɪt'self] ,

It	has	become	,	therefore	,	the	duty	of	the	Lit	.	to	defend	itself	,
它	有	变得	,	所以	,	这	责任	的	这	点燃	.	到	保卫	本身	,

因此，捍卫自身权益已成为文学界的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ə'genst] [ðɪs] ['tendənsi] [tuː; tə]

and	to	stand	guard	for	the	rest	of	the	College	,	against	this	tendency	to
和	到	站立	警卫	为了	这	休息	的	这	大学	,	反对	这	趋势	到

[ˌdɪlə'tæntɪzəm] ,

dilettantism	,
业余爱好	,

并时刻警惕学院其他成员，防止这种业余主义倾向。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəmz] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd]

even	while	it	welcomes	to	its	pages	the	writer	who	is	eager	to	learn	and
甚至	尽管	它	欢迎	到	它是	页面	这	作家	WHO	是	渴望的	到	学习	和

['præktɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

practice	expression	.
实践	表达	.

即便如此，它也欢迎渴望学习和练习表达的写作者来到它的版面上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

Such	a	task	is	difficult	,	I	acknowledge	,	because	it	involves	a	judgment
这样的	一个	任务	是	难的	,	我	承认	,	因为	它	涉及	一个	判断

[bɪ'twiːn] [bɔɪz] [baɪ] [bɔɪz] ,

between	boys	by	boys	,
之间	男孩们	经过	男孩们	,

我承认，这项任务很困难，因为它涉及到男孩之间由男孩做出的评判。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	it	is	not	impossible	.
但	它	是	不是	不可能的	.

但这并非不可能。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['poʊəts][æt; ət] [jeɪl] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

We	have	had	enough	poets	at	Yale	in	the	past	few	years	to	be	able
我们	有	有	足够的	诗人	在	耶鲁大学	在	这	过去的	很少	年	到	是	有能力的

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊɪˌtæstərz] ,

to	distinguish	them	generally	from	the	poetasters	,
到	区分	他们	一般来说	从	这	诗人	,

过去几年耶鲁大学涌现出不少诗人，我们基本能够将他们与那些拙劣的诗人区分开来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪk] [slɪps][baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	if	a	fake	slips	by	now	and	then	,
和	如果	一个	伪造的	滑倒	经过	现在	和	然后	,

如果偶尔有假货蒙混过关，

[taɪm] [bi'treiz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] .

time	betrays	him	and	the	laurels	he	has	won	.
时间	背叛	他	和	这	月桂树	他	有	韩元	.

时间辜负了他和他所赢得的荣誉。

['meni] [ə'teɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] [ðæt] [ɪz] ['streɪndʒli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	attain	a	kind	of	prominence	that	is	strangely	akin	to	that	of	a
许多	达到	一个	种类	的	显赫地位	那	是	奇怪的	类似的	到	那	的	一个

['roʊlərˌskeɪtər] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [spɪl] .

rollerskater	who	has	taken	a	spill	.
轮滑运动员	WHO	有	已采取	一个	洒	.

许多人获得了一种奇特的声望，这种声望就像一个摔倒的轮滑运动员一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jeɪl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [lʊk]

Yet	**it**	**might**	**be**	**well**	**for**	**those**	**interested**	**in**	**Yale**	**literature**	**to**	**look**
然而	它	可能	是	出色地	为了	那些	感兴趣的	在	耶鲁大学	文学	到	看

[səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] [ɑːr; ər] [lɪt] . ['hilər] ['oʊnli] [wen]

suspiciously	**at**	**the**	**number**	**of**	**undergraduates**	**who**	**are**	**Lit**	**.**	**heelers**	**only**	**when**
可疑地	在	这	数字	的	本科生	WHO	是	点燃	.	牧牛犬	仅有的	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

it	**is**	**profitable**	**,**
它	是	有利可图	,

然而，对于那些对耶鲁文学感兴趣的人来说，最好对那些只在有利可图时才从事文学研究的本科生人数抱有怀疑态度。

[huː] [drɑːp] [aʊt] — ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] [əˈgen] — [wen] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz] ['kraʊdɪd] ,

who	**drop**	**out**	**—**	**never**	**to**	**write**	**again**	**—**	**when**	**the**	**competition**	**is**	**crowded**	**,**
WHO	降低	出去	—	绝不	到	写	再次	—	什么时候	这	竞赛	是	挤	,

当竞争激烈时，有些人会选择退出——从此不再写作。

[ɔːr] [huː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veɪkənsi][ɑːn]

or	**who**	**begin**	**to**	**write**	**when**	**it**	**is**	**seen**	**that**	**there**	**is**	**to**	**be**	**a**	**vacancy**	**on**
或者	WHO	开始	到	写	什么时候	它	是	已见	那	那里	是	到	是	一个	空缺	在

[ðə; ði] [bɔːrd] .

the	**Board**	**.**
这	木板	.

或者当发现董事会将出现空缺时，就开始撰写报告。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

They	**are**	**unquestionably**	**with**	**us**	**,**
他们	是	毫无疑问	和	我们	,

他们毫无疑问地与我们站在一起。

[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] ['eɪliəneɪt] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪər]

accomplishing	**nothing**	**more**	**than**	**to**	**disgust**	**and**	**alienate**	**those**	**who**	**really**	**desire**
完成	没有什么	更多的	比	到	厌恶	和	离间	那些	WHO	真的	欲望

[tuː; tə] [raɪt] .

to	**write**	**.**
到	写	.

除了激怒和疏远那些真正想写作的人之外，没有任何其他作用。

[ʌnˈkwestʃənəbli] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [bæd][fɔːr; fər] [jeɪl] ,

Unquestionably	**,**	**such**	**an**	**element**	**is**	**exceedingly**	**bad**	**for**	**Yale**	**,**
毫无疑问	,	这样的	一个	元素	是	非常	坏的	为了	耶鲁大学	,

毫无疑问，这样的因素对耶鲁大学极其不利。

[ɪf] [jeɪl] [inˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

if	**Yale**	**intends**	**to**	**be**	**any**	**kind**	**of**	**a**	**force**	**in**	**literature**	**.**
如果	耶鲁大学	意图	到	是	任何	种类	的	一个	力量	在	文学	.

如果耶鲁大学想要在文学领域发挥任何作用的话。

[ɪf] [ðə; ði] [lɪt] . [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['ɔnəz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bædʒ]

If	**the**	**Lit**	**.**	**Board**	**and**	**kindred**	**honors**	**are**	**to**	**mean**	**more**	**than**	**a**	**badge**
如果	这	点燃	.	木板	和	亲属	荣誉	是	到	意思是	更多的	比	一个	徽章

[pleɪst] ['sʌmwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['bɔɪz] [əˈnætəmi] ,

placed	**somewhere**	**on**	**a**	**college**	**boy's**	**anatomy**	**,**
放置	某处	在	一个	大学	男孩们	解剖学	,

如果文学委员会及其相关荣誉的意义不仅仅是在大学男生身上别上一枚徽章，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [prɪ'tendər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

we	**must**	**show**	**the**	**pretender**	**that**	**he**	**is**	**out**	**of**	**place**	**.**
我们	必须	展示	这	冒名顶替者	那	他	是	出去	的	地方	.

我们必须让这个冒牌货明白，他根本不配待在这里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
this must not lead to the discouragement of anyone with the slightest
这 必须 不是 带领 到 这 沮丧 的 任何人 和 这 丝毫
[ˈɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
itching of the pen .
瘙痒 的 这 笔 .

这绝不能使任何有轻微写作欲望的人气馁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [raɪts] [ˈbædli] , [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [lʌv] [ʌv; əv]
It is the man who writes badly , yet for the sheer and indescribable love of
它 是 这 男人 WHO 写 糟糕 , 然而 为了 这 透明 和 无法形容 爱 的
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

他文笔很差，却出于对写作那份纯粹而难以言喻的热爱，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [moʊst][ðə; ði][ˌprɑːstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] ,
who should resent most the prostitution of our literary organizations ,
WHO 应该 怨恨 最多 这 卖淫 的 我们的 文学 组织 ,

谁最应该对我们文学组织的堕落感到愤慨?

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] “ ['pæʃənət] [fjuː] ” [kriˈeɪtɪŋ] [ɪz] ['sɪriəs] , ['dʒɔɪəs] ['bɪznəs] .
for to the “ passionate few ” creating is serious , joyous business .
为了 到 这 “ 热情的 很少 ” 创建 是 严肃的 , 欢乐 商业 .

对于“少数充满热情的人”来说，创作是一件严肃而快乐的事情。

[ðə; ði] “ ['pæʃənət] [fjuː] ” [mʌst; məst][də'rekt]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pleɪ]
The “ passionate few ” must direct public sentiment against those who would play
这 “ 热情的 很少 ” 必须 直接的 民众 情绪 反对 那些 WHO 会 玩
[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] . [-]
it as a game in the childish politics of the University . [285]
. [-]

少数“充满激情的人”必须引导公众舆论反对那些在大学里玩弄幼稚政治游戏的人。[285]

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][pər'mɪt][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪnˌtelɪˈdʒentsiə][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [jeɪl] .
We must not permit a false intelligentsia to become associated with Yale .
我们 必须 不是 允许 一个 错误的 知识分子 到 变得 联系 和 耶鲁大学 .

我们绝不能允许伪知识分子与耶鲁大学扯上关系。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ə'laʊ] ['klevər] ['jʌŋstəz] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm]
We cannot allow clever youngsters , fired with the aspiration of a charm
我们 不能 允许 聪明的 年轻人 , 被解雇 和 这 抱负 的 一个 魅力
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪnz] ,
for their watch - chains ,
为了 他们的 手表 - 链条 ,

我们不能允许那些聪明伶俐、一心想为自己的表链添置饰品的年轻人，

[tuː; tə] [hæk] [aʊt] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['meɪˌkʌp] .
to hack out verses in the feverish night before a makeup .
到 黑客 出去 诗句 在 这 发烧 夜晚 前 一个 化妆品 .

在化妆前夜的焦躁不安中拼凑出诗句。

[haʊ'evər] [fjuː] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [draɪ] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪt] . [meɪ] [biː; bi] ,
However few , and however dry , the pages of the Lit . may be ,
然而 很少 , 和 然而 干燥 , 这 页面 的 这 点燃 . 可能 是 ,

然而，无论文学作品的篇幅多么少，内容多么枯燥，

[wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][sɪn'sɪr][ɪ'moʊʃ(ə)n];

we	want	them	to	contain	the	result	of	sincere	emotion	;
我们	想	他们	到	包含	这	结果	的	真诚	情感	;

我们希望它们蕴含真挚的情感;

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði]['ɔːθər][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tɔːrd]['meɪkɪŋ]

we	want	the	author	to	have	given	the	best	of	his	ability	toward	making
我们	想	这	作者	到	有	给定	这	最好的	的	他的	能力	朝向	制作

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ək'septəb(ə)l][baɪ]['enɪ]['edɪtər].

his	contribution	acceptable	by	any	editor	.
他的	贡献	可接受	经过	任何	编辑	.

我们希望作者尽其所能，使自己的作品能够被任何编辑接受。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði]['oʊnlɪ][weɪ][ə; eɪ]['lɪtəreri]['mægəziːn][kæn; kən][biː; bi]['rɪt(ə)n].

This	is	the	only	way	a	literary	magazine	can	be	written	.
这	是	这	仅有的	方式	一个	文学	杂志	能	是	书面	.

这是撰写文学杂志的唯一方法。

['deɪvɪd]['gɪlɪs]['kɑːrtər].

DAVID	GILLIS	CARTER	.
大卫	吉利斯	卡特	.

大卫·吉利斯·卡特。

[ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n]

Valediction
告别

告别

[hɪr][wer]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][rɪ'spɑːnd][tuː; tə]['lʌvəz] - [kraɪz]

Here	where	our	hearts	respond	to	lovers	'	cries
这里	在哪里	我们的	心	回应	到	恋人	-	哭泣

在这里，我们的心回应着恋人们的呼喊

[wɪð; wɪθ]['redi]['swɪftnəs],[wer]['aʊər; ɑːr]['lɑːftərz][liːp]

With	ready	swiftness	,	where	our	laughters	leap
和	准备好	速度	,	在哪里	我们的	笑声	飞跃

笑声轻快而迅捷地响起

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lɪps], [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt]['rezəluːtli][kiːp]

From	our	lips	,	shall	we	not	resolutely	keep
从	我们的	嘴唇	,	将	我们	不是	坚决地	保持

我们岂能不坚决地将这话从我们的唇边抹去?

[ðɪs]['bɔɪhʊd],['lʊkɪŋ][ɑːn][stɑːrz][wɪð; wɪθ]['bɔɪɪʃ][aɪz]?

This	boyhood	,	looking	on	stars	with	boyish	eyes	?
这	童年	,	寻找	在	明星	和	男孩气	眼睛	?

这是童年时代，用孩童般的双眼仰望星空吗?

['ræptʃər], [wiː; wi][noʊ], [grəuz][oʊld][ænd; ənd]['sʌtəli][daɪz]

Rapture	,	we	know	,	grows	old	and	subtly	dies
狂喜	,	我们	知道	,	生长	老的	和	微妙地	死亡

我们知道，狂喜会随着时间流逝而逐渐消亡。

[wɪ'ðɪn][ˌjuː 'es], — [ðɪs][mʌtʃ][wiː; wi][noʊ], [ænd; ənd]['waɪzli][kriːp]

Within	us	,	—	this	much	we	know	,	and	wisely	creep
之内	我们	,	—	这	很多	我们	知道	,	和	明智地	潜行者

在我们内心深处——我们对此心知肚明，并明智地悄然潜入。

[ə'weɪ][frʌm; frəm][eɪdʒ][lest][wiː; wi][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz][sliːp]

Away	from	age	lest	we	disturb	his	sleep
离开	从	年龄	免得	我们	打扰	他的	睡觉

远离岁月，以免打扰他的安眠

[wer] [juːθ] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈwiːpɪŋ] [laɪz] .

Where	Youth	intolerably	weeping	lies	.
在哪里	青年	无法容忍地	哭泣	谎言	.

青春痛哭流涕的地方。

[ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɔːrʃ(ə)n] ?

Is	this	our	portion	?
是	这	我们的	部分	?

这是我们的那份吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][goʊ][fɑːr]

Shall	we	not	go	far
将	我们	不是	去	远的

我们不要走远。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns] , [ˈberɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][flægz] [ʌnˈfəːld]

Beyond	this	presence	,	bearing	our	flags	unfurled
超过	这	在场	,	轴承	我们的	旗帜	展开

除了这些，我们还高举着旗帜。

[ɪgˈzʌltəntli] [bɪˈjɑːnd] [sʌm; səm][ˈeɪliən] [hɪl]

Exultantly	beyond	some	alien	hill
欣喜若狂	超过	一些	外星人	爬坡道

欣喜若狂地越过某个异乡的山丘

[ʌv; əv] [driːmz] ? — [raɪz][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] , [ʌnˈtɪl]

Of	dreams	?	—	rise	up	,	and	up	,	and	up	,	until
的	梦境	?	—	上升	向上	,	和	向上	,	和	向上	,	直到

梦想？——升起，升起，再升起，直到

[ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [nuː] [mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [wɜːrld]

This	place	we	knew	must	seem	a	sorry	world
这	地方	我们	知道	必须	似乎	一个	对不起	世界

我们所熟知的这个地方，如今看来一定是一个凄凉的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [tuː] [fəˈmɪliər] [stɑːr] ?

And	the	old	earth	a	too	familiar	star	?
和	这	老的	地球	一个	也	熟悉的	星星	?

而古老的地球，就像一颗过于熟悉的恒星?

[ˈhɜːrbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈhɑːrtmən] , [ˈdʒunjɚ] . [-]

HERBERT	W	.	HARTMAN	,	JR	.	[	286	]
赫伯特	W	.	哈特曼	,	JR	.	[	-	]

赫伯特·W·哈特曼，小[286]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [siː]

The	Wind	On	the	Sea
这	风	在	这	海

海风

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] ['spɑːrk(ə)l] [wen] ['dænjəl] [tʊk] [hɪz; ɪz]

A	fresh	wind	from	the	ocean	made	the	waves	sparkle	when	Daniel	took	his
一个	新鲜的	风	从	这	海洋	制成	这	波浪	火花	什么时候	丹尼尔	采取	他的

[kruːz] .

cruise	.
巡航	.

丹尼尔乘船游览时，来自海洋的清新海风吹拂着波光粼粼的海面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tʊr] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər][ɪn][ə; eɪ][haɪrd]['moʊtərboʊt] ,

He	was	on	a	solitary	tour	of	New	York	Harbor	in	a	hired	motorboat	,
他	曾是	在	一个	孤	旅游	的	新的	约克	港口	在	一个	雇用	汽艇	,

他独自一人租了一艘摩托艇，游览纽约港。

[hɪz; ɪz] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['plezntnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

his	tribute	to	the	general	pleasantness	of	a	spring	day	out	of	doors	,
他的	贡	到	这	一般的	愉悦	的	一个	春天	天	出去	的	门	,

他对春日户外美好时光的赞颂，

['bɑ:mi] , [jet] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [er] .

balmy	,	yet	with	sufficient	air	.
芳香	,	然而	和	充足的	空气	.

气候温暖宜人，但空气流通良好。

[ə; eɪ] ['moʊtərboʊt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	motorboat	was	not	,	he	reflected	,	as	attractive	to	a	lover	of	the
一个	汽艇	曾是	不是	,	他	反映	,	作为	吸引人的	到	一个	情人	的	这

[si:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlboʊt] ,

sea	as	a	sailboat	,
海	作为	一个	帆船	,

他心想，对于一个热爱大海的人来说，机动船的吸引力远不及帆船。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [poʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rt] [mɔ:r]

but	it	enabled	him	to	poke	around	the	arms	of	the	port	more
但	它	已启用	他	到	戳	大约	这	武器	的	这	港口	更多的

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

但这让他能够更令人满意地探索港口的各个角落。

[tə'deɪ] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bri:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Today	he	set	off	down	the	harbor	with	the	breeze	in	his	face	.
今天	他	放	离开	向下	这	港口	和	这	微风	在	他的	脸	.

今天他迎着微风，沿着港口出发了。

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [pæst] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃɪps] ,

At	first	he	passed	close	to	the	docks	of	the	enormous	ships	,
在	第一的	他	通过了	关闭	到	这	码头	的	这	巨大的	船舶	,

起初，他从巨轮的码头附近经过，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['ʃeɪpli] [stemz] [ri:tʃt] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

some	of	which	were	so	long	their	shapely	stems	reached	far	out	into	the
一些	的	哪个	是	所以	长的	他们的	优美	茎	达到	远的	出去	进入	这

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

有些植物非常长，它们优美的茎干伸入溪流深处。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [mɑ:sts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Nothing	was	so	exciting	as	seeing	their	masts	and	the	tops	of	their
没有什么	曾是	所以	激动人心	作为	看到	他们的	桅杆	和	这	最高额	的	他们的

[hju:dʒ] ['fʌnəlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑ:k] .

huge	funnels	over	the	top	of	a	dock	.
巨大的	漏斗	超过	这	顶部	的	一个	码头	.

没有什么比在码头上看到它们的桅杆和巨大的烟囱顶端更令人兴奋的了。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glɪmps] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] ,

It	reminded	him	of	a	glimpse	he	had	had	of	the	tall	,
它	提醒	他	的	一个	一瞥	他	有	有	的	这	高的	,

这让他想起他曾瞥见过的那个高个子，

['delɪkət] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:ˌkəust] [taʊn] .

delicate	spars	of	sailing	vessels	over	the	roofs	of	a	seacoast	town	.
精美的	桅杆	的	帆船	船只	超过	这	屋顶	的	一个	海岸	镇	.

海滨小镇屋顶上，帆船纤细的桅杆耸立其间。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [siː] [ɪz]

The	realization	of	being	on	the	immediate	threshold	of	the	romantic	sea	is
这	实现	的	存在	在	这	即时	临界点	的	这	浪漫的	海	是

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪtʃ] [səˈdʒestʃənz] ,

irresistible	in	its	rich	suggestions	,
无法抗拒	在	它是富有的		建议	,

意识到自己即将踏入浪漫的大海，那种感觉令人难以抗拒，它充满了无限的诱惑。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][proʊˈzeɪɪk]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['pleɪsɪz] , [ˌhɪðərˈtuː]

linking	the	most	prosaic	person	for	a	moment	with	strange	places	,	hitherto
链接	这	最多	平淡无奇	人	为了	一个	片刻	和	奇怪的	地方	,	迄今为止

['oʊnli][ɪˈmædʒɪnd] ,

only	imagined	,
仅有的	想象	,

将最平凡的人与此前只存在于想象中的奇异地方联系起来，

[ænd; ənd] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , ['stɑːrtlɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	possibilities	of	adventure	,	startling	even	at	a	distance	from	the
和	可能性	的	冒险	,	令人震惊	甚至	在	一个	距离	从	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

point	of	view	of	ordinary	life	.
观点	的	看法	的	普通的	生活	.

即使从普通生活的角度来看，远处的冒险也令人惊叹。

['dænjəl] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [siː] [æz; əz]

Daniel	thought	about	this	and	other	theories	of	his	concerning	the	sea	as
丹尼尔	想法	关于	这	和	其他	理论	的	他的	有关	这	海	作为

[hɪz; ɪz][boʊt] ['sɔːntəd] [pæst][ðə; ði][ɪmˈpoʊzɪŋ]['laɪnɚz] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

his	boat	sauntered	past	the	imposing	liners	which	so	engrossed	his	attention	.
他的	船	漫步	过去的	这	气势磅礴	衬垫	哪个	所以	全神贯注	他的	注意力	.

丹尼尔一边思考着这个以及他关于大海的其他理论，一边看着他的小船悠闲地驶过那些气势恢宏的远洋客轮，这些客轮深深吸引了他的注意力。

[ðer; ðər] [ʃɑːrp] , ['kerfəli] ['flerɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][vəˈlɑːsəti]

Their	sharp	,	carefully	flaring	bows	and	the	suggestion	of	velocity
他们的	锋利的	,	小心	燃烧	弓	和	这	建议	的	速度

[ɪn][ðer; ðər] ['slæntɪŋ] ['rɪgɪŋ] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .

in	their	slanting	rigging	attracted	him	.
在	他们的	斜	索具	吸引	他	.

它们锋利、精心张开的船首以及倾斜的索具所暗示的速度感吸引了他。

[wʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɔkiŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

One	was	just	docking	as	he	went	by	.
一	曾是	只是	对接	作为	他	去	经过	.

他经过时，其中一架正在停靠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ] ,

It	was	huge	,
它	曾是	巨大的	,

它非常巨大。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [tʌgz] [laɪk] ['pɛrəˌsaɪts] ['sloʊli] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	seemed	a	city	with	a	host	of	tugs	like	parasites	slowly	pushing	it
和	似乎	一个	城市	和	一个	主持人	的	拖船	喜欢	寄生虫	缓慢地	推动	它

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

感觉这座城市被许多像寄生虫一样的拖船慢慢地推来推去。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][get]['oʊvər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	could	never	get	over	the	size	of	them	.
他	可以	绝不	得到	超过	这	尺寸	的	他们	.

他始终无法接受它们的大小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk]['mædʒɪk] , — [ðɪs] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ðæt] ['floʊtɪd] [soʊ] ['snʌgli] [ɑːn]

It	seemed	like	magic	,	—	this	,	building	a	community	that	floated	so	snugly	on
它	似乎	喜欢	魔法	,	—	这	,	建筑	一个	社区	那	漂浮	所以	舒适地	在

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

这简直就像魔法一样——建造一个如此舒适地漂浮在水面上的社区。

[ðə; ði] [fɔːr] [red] ['fʌnəlz] [ə'bʌv] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['embləm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['paʊərf(ə)l][ɪn][ɪts]

the	four	red	funnels	above	adding	the	emblem	of	something	powerful	in	its
这	四	红色的	漏斗	多于	添加	这	徽	的	某物	强大的	在	它是

[kəm'pæktnəsˌ'kɑːmpæktnəs] .

compactness	.
紧凑	.

上方四个红色漏斗，紧凑而有力，象征着某种强大的力量。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪz] , [ðə; ði] [s'tiːməz] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [slɪm][ænd; ənd]

Yet	in	spite	of	their	size	,	the	steamers	seemed	at	a	distance	slim	and
然而	在	尽管如此	的	他们的	尺寸	,	这	蒸汽船	似乎	在	一个	距离	苗条的	和

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

然而，尽管这些轮船体型庞大，但从远处看却显得纤细优雅。

[ɪ'senʃəli] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [meɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

essentially	ships	and	obviously	made	to	deal	with	the	exacting	ocean	.
本质上	船舶	和	明显地	制成	到	交易	和	这	严格	海洋	.

本质上是船舶，显然是为了应对严酷的海洋环境而制造的。

['dænjəl] [sɔː] ['laɪnɚz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] ,

Daniel	saw	liners	with	more	penetrating	eyes	than	the	ordinary	casual	observer	,
丹尼尔	锯	衬垫	和	更多的	渗透	眼睛	比	这	普通的	随意的	观察员	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

he	was	sure	.
他	曾是	当然	.

丹尼尔确信，他观察眼线的目光比普通旁观者更加敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər][ə'weɪ] [frʌm; frəm] [-]

It	was	not	long	before	he	was	off	down	the	harbor	away	from	[	287	]
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	离开	向下	这	港口	离开	从	[	-	]

没过多久，他就沿着港口离开了[287]

[ðə; ði] [dɑːks] .

the	docks	.
这	码头	.

码头。

[hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts] [wɪtʃ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]

Here	the	waves	danced	to	the	breeze	among	the	little	boats	which	carried	on	the
这里	这	波浪	跳舞	到	这	微风	之中	这	小的	船	哪个	携带	在	这

['tiːmɪŋ] ['loʊk(ə)l]['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,

teeming	local	traffic	of	the	port	,
繁盛	当地的	交通	的	这	港口	,

这里，波浪随风摇曳，穿梭在小船之间，这些小船承载着港口繁忙的本地交通。

['rʌʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk]['wɔːtər] - [bʌgz] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːnd] .

rushing	back	and	forth	like	water	-	bugs	on	a	pond	.
匆忙	后退	和	前进	喜欢	水	-	漏洞	在	一个	池塘	.

像池塘里的水黾一样来回穿梭。

[ðə; ðɪ]['ves(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv] [tɔːt] ['hɔːzər] [wɪð; wɪθ]

The	vessels	that	were	anchored	strained	at	the	ends	of	taut	hawsers	with
这	船只	那	是	锚定	紧张	在	这	结束	的	紧绷	缆绳	和

[ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][taɪd][bəuθ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][beɪ] .

the	wind	and	tide	both	coming	up	the	bay	.
这	风	和	潮	两个都	未来	向上	这	湾	.

锚泊的船只在海湾中随着风和潮水的涌动，绷紧的缆绳两端都绷得紧紧的。

['oʊvər] [nɪr] [ðə; ðɪ]['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ə'genst] [ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] ,

Over	near	the	farther	shore	against	the	sun	,	a	great	ship	was	moving	down	,
超过	靠近	这	更远	支撑	反对	这	太阳	,	一个	伟大的	船	曾是	移动	向下	,

在远处的海岸边，背对着太阳，一艘巨轮正缓缓驶来。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [blæk] ['ʃædoʊ] ['slaɪdɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

a	massive	black	shadow	sliding	imperiously	out	to	sea	.
一个	大量的	黑色的	阴影	滑动	专横跋扈	出去	到	海	.

一个巨大的黑色阴影傲然地滑向大海。

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['æŋkər] ['ves(ə)lz] , ['ʌndər][ðer; ðər] [haɪ] [stəːnz] .

He	steered	the	launch	near	the	anchored	vessels	,	under	their	high	sterns	.
他	转向	这	发射	靠近	这	锚定	船只	,	在下面	他们的	高的	船尾	.

他驾驶小艇靠近抛锚的船只，驶到它们高高的船尾下方。

['riːdɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv]['pɜːrs(ə)n]

Reading	their	names	was	a	fascinating	diversion	for	an	imaginative	person
阅读	他们的	姓名	曾是	一个	迷人	导流	为了	一个	富有想象力的	人

[laɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] .

like	himself	,	he	thought	.
喜欢	他自己	,	他	想法	.

他心想，对于像他这样富有想象力的人来说，阅读他们的名字是一种令人着迷的消遣。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] “ [dʒɔːrdʒ] [biː] . [waɪt] ” [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ['sɪti] , [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] “ ['ɔːrf(ə)n] ” [ʌv; əv]

Here	was	the	“	George	B	.	White	”	of	Jersey	City	,	near	it	the	“	Orphan	”	of
这里	曾是	这	“	乔治	B	.	白色的	”	的	球衣	城市	,	靠近	它	这	“	孤儿	”	的

[bɑːm'beɪ] ;

Bombay	;
孟买	;

这里是泽西市的“乔治·B·怀特”，附近是孟买的“孤儿”；

[hɪr] [ə; eɪ] ['slɑːpi] [træmp][frʌm; frəm][beɪ'ruːt] , [ðer; ðər][æn; ən] ['empti] ['freɪtər] [ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] ;

here	a	sloppy	tramp	from	Beirut	,	there	an	empty	freighter	of	Cape	Town	;
这里	一个	邋遢	流浪汉	从	贝鲁特	,	那里	一个	空的	货轮	的	岬	镇	;

这里是来自贝鲁特的邋遢流浪汉，那里是来自开普敦的空荡荡的货轮；

[ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒɑːvə'niːz]['ves(ə)lz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi]

Japanese	and	Chinese	and	Javanese	vessels	were	there	whose	names	he
日本人	和	中国人	和	爪哇语	船只	是	那里	谁	姓名	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

could	not	read	,
可以	不是	读	,

那里有日本、中国和爪哇的船只，但他看不懂它们的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pai'ri:əs,pi'rei-] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [smelz] [frʌm; frəm] ['æθənz]

and	a	little	ship	from	the	Piraeus	,	laden	with	smells	from	Athens
和	一个	小的	船	从	这	比雷埃夫斯	,	满载	和	气味	从	雅典

— [dɜ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['gʌtərs][ænd; ənd] ['hʌvl] ,

—	dirt	from	her	gutters	and	hovels	,
—	污垢	从	她	排水沟	和	茅屋	,

还有一艘来自比雷埃夫斯的小船，满载着来自雅典的各种气味——来自她家排水沟和棚户区的污垢。

[ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] .

and	dust	from	the	Acropolis	.
和	灰尘	从	这	卫城	.

以及来自雅典卫城的尘土。

[wel] , [wel] , [wʌt] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] .

Well	,	well	,	what	a	highway	the	sea	was	,	after	all	.
出色地	,	出色地	,	什么	一个	公路	这	海	曾是	,	后	全部	.

哎呀，大海终究还是一条不错的公路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði]['hɑ:rbər] , ['fæsɪneɪtɪŋ] !

It	was	fascinating	,	the	harbor	,	fascinating	!
它	曾是	迷人	,	这	港口	,	迷人	!

港口真是太迷人了！

[ði:z] [greɪt] [ʃɪps] ['ɔ:lweɪz] ['seɪlɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['vɔiidʒz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [stɪl] [si:md] ['perələs] ,

These	great	ships	always	sailing	out	on	voyages	that	somehow	still	seemed	perilous	,
这些	伟大的	船舶	总是	帆船	出去	在	航程	那	不知何故	仍然	似乎	危险的	,

这些巨轮总是驶向看似依然充满危险的航程。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] — [weðə'bi:tn] , ['kʌmɪŋ]

and	others	,	looking	—	to	the	imagination	,	at	least	—	weatherbeaten	,	coming
和	其他的	,	寻找	—	到	这	想像力	,	在	至少	—	饱经风霜	,	未来

[ɪn][frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [lændz] .

in	from	foreign	lands	.
在	从	外国的	土地	.

还有一些人，至少在人们的想象中，看起来饱经风霜，像是从异国他乡而来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt][pæst][ðə; ði] ['næroʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [sloʊ] [dɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

He	turned	and	headed	out	past	the	narrows	to	the	slow	dips	of	the	ground
他	转向	和	标题	出去	过去的	这	变窄	到	这	慢的	蘸酱	的	这	地面

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

他转身，越过狭窄的水道，朝着缓缓下沉的海面走去。

['paʊərf(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][boʊt] [klaɪmd]

powerful	,	but	almost	at	peace	for	the	moment	,	which	his	little	boat	climbed
强大的	,	但	几乎	在	和平	为了	这	片刻	,	哪个	他的	小的	船	攀登

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [smu:ð] ,

and	descended	like	smooth	,
和	下降	喜欢	光滑的	,

强大，但此刻却几乎平静下来，他的小船平稳地上下起伏。

['dʒent(ə)l] [hɪlz] .

gentle	hills	.
温和的	丘陵	.

缓坡。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['spɑ:kld] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [slæpt] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði]

The	sun	still	sparkled	,	and	here	the	water	slapped	more	vigorously	against	the
这	太阳	仍然	闪闪发光	,	和	这里	这	水	被掌掴	更多的	大力	反对	这

[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

sides	of	the	boat	,
侧面	的	这	船	,

阳光依旧灿烂，海水更加猛烈地拍打着船舷。

['θroʊɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [spreɪ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

throwing	flecks	of	spray	out	and	whirling	back	some	of	them	to
投掷	斑点	的	喷	出去	和	旋转	后退	一些	的	他们	到

[stɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

sting	his	face	.
蜇	他的	脸	.

喷出的水雾四处飞溅，其中一些还被他甩了回来，刺痛了他的脸。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['grædʒuəli] [drʌŋk] , [hi:; hi] [kən'klu:did] .

He	was	getting	gradually	drunk	,	he	concluded	.
他	曾是	获得	逐步地	醉	,	他	结束	.

他总结说，自己渐渐喝醉了。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

Certainly	the	spaciousness	of	everything	around	him	was	going	to	his	head	.
当然	这	宽敞	的	一切	大约	他	曾是	去	到	他的	头	.

周围的一切都显得如此宽敞，这无疑让他有些飘飘然了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['leɪtər] [dɪ'saɪdɪd] , ['ri:əli] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	it	was	,	he	later	decided	,	really	the	smell	of	the	air	that	did	it	.
但	它	曾是	,	他	之后	决定	,	真的	这	闻	的	这	空气	那	做过	它	.

但他后来认定，真正让他崩溃的，是空气中的气味。

[noʊ] [swi:t] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] - [sɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [stri:ts] [aʊt] [hɪr] ,

No	sweet	gasoline	-	sick	atmosphere	of	streets	out	here	,
不	甜的	汽油	-	生病的	气氛	的	街道	出去	这里	,

这里没有外面街道上那种令人作呕的汽油味，

[nɔ:r] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

nor	the	faint	odor	of	millions	of	his	fellow	-	men	to	which	he	was
也不	这	头晕的	气味	的	百万	的	他的	同伴	-	男人	到	哪个	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hi:; hi] ['fri:kwəntid] .

accustomed	in	the	buildings	he	frequented	.
习惯	在	这	建筑物	他	经常光顾	.

也闻不到他经常出入的建筑物里弥漫着的数百万同胞的淡淡气味。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sɔ:lt] .

The	breeze	was	fresh	and	tasted	strong	of	salt	.
这	微风	曾是	新鲜的	和	尝过	强的	的	盐	.

微风清新，带着浓重的咸味。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

It	had	a	palpable	vigor	of	its	own	.
它	有	一个	可感知的	活力	的	它是	自己的	.

它本身就具有一种显而易见的活力。

[nɑ:t] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʌsti] [stɪŋ] .

Not	artificially	intoxicating	like	a	stimulant	,	but	with	a	gusty	sting	.
不是	人为地	醉人	喜欢	一个	兴奋剂	,	但	和	一个	阵风	蜇	.

不像兴奋剂那样人为地让人陶醉，而是带着一阵强烈的刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgər] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [laɪk][ə; eɪ]

It	whipped	his	mind	and	brought	it	up	eager	and	sharp	,	like	a
它	鞭打	他的	头脑	和	带来	它	向上	渴望的	和	锋利的	,	喜欢	一个

['tremblɪŋ] ['reɪshɔːrs] .

trembling	racehorse	.
发抖	赛马	.

它刺激着他的思维，使他变得急切而敏锐，就像一匹颤抖的赛马。

[ðæt] [er] — [ðæt] [meɪks] [men][ɑːn] [s'tiːməz] [fiːl] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [fɪt] [-]

That	air	—	that	makes	men	on	steamers	feel	so	ridiculously	fit	[	288	]
那	空气	—	那	制作	男人	在	蒸汽船	感觉	所以	荒谬地	合身	[	-	]

那种空气——让轮船上的男人们感觉自己非常健康[288]

[wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] , [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] — [tiː] , [dʒæm] , ['peɪstri] , [steɪks] ,

without	exercise	,	enabling	them	to	eat	and	eat	—	tea	,	jam	,	pastry	,	steaks	,
没有	锻炼	,	使能	他们	到	吃	和	吃	—	茶	,	果酱	,	糕点	,	牛排	,

[tʃiːz] ,

cheeses	,
奶酪	,

无需运动，就能让他们不停地吃——茶、果酱、糕点、牛排、奶酪，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [deɪ][ɪn][wʌn] ['stiːmər] [tʃer] [ænd; ənd][biː; bi] ['rævənəs] [ə'gen] !

and	then	sit	and	read	all	day	in	one	steamer	chair	and	be	ravenous	again	!
和	然后	坐	和	读	全部	天	在	一	汽船	椅子	和	是	贪婪的	再次	!

然后整天坐在蒸汽椅上看书，之后又会感到饥肠辘辘！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪl][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] .

If	only	he	could	sail	on	a	ship	,	he	thought	.
如果	仅有的	他	可以	帆	在	一个	船	,	他	想法	.

他心想，要是能乘船航行就好了。

[tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['bælənst] — [nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

To	feel	so	strong	and	finely	balanced	—	not	,	as	usual	,
到	感觉	所以	强的	和	精细地	均衡	—	不是	,	作为	通常	,

感觉如此强大且平衡——不像往常那样，

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [went] [hænd][ɪn][hænd]

subject	to	his	little	moods	of	depression	which	so	often	went	hand	in	hand
主题	到	他的	小的	情绪	的	沮丧	哪个	所以	经常	去	手	在	手

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

with	indigestion	,
和	消化不良	,

他时常会陷入低落的情绪中，而这种情绪往往伴随着消化不良。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] — [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [wel] [tjʊnd] !

he	had	discovered	—	to	feel	so	well	tuned	!
他	有	发现	—	到	感觉	所以	出色地	调谐	!

他发现——感觉如此和谐！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [æz; əz][hiː; hi]

He	had	a	vision	of	himself	as	he	would	stand	on	a	ship	—	as	he
他	有	一个	想象	的	他自己	作为	他	会	站立	在	一个	船	—	作为	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他想象着自己站在船上的情景——就像他曾经那样，

[ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][trɪp][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['teɪkən] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

on	the	only	trip	he	had	ever	taken	—	in	the	very	peak	of	the	bow	,
在	这	仅有的	旅行	他	有	曾经	已采取	—	在	这	非常	顶峰	的	这	弓	,

在他唯一一次旅行中——在船头最顶端，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [praʊ] [swi:p] [daʊn] [ɑ:n][ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði]

looking	over	and	watching	the	tall	prow	sweep	down	on	and	devour	the
寻找	超过	和	观看	这	高的	船首	扫	向下	在	和	吞食	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

unsuspecting	patches	of	the	sea	.
毫无戒心的	补丁	的	这	海	.

环顾四周，只见高耸的船首俯冲而下，吞噬着毫无防备的海面。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st]

He	remembered	how	the	breeze	was	steady	in	his	face	and	how	he	used
他	记得	如何	这	微风	曾是	稳定的	在	他的	脸	和	如何	他	用过的

['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] !

almost	to	taste	it	!
几乎	到	品尝	它	!

他记得微风拂过脸庞，他几乎能尝到它的味道！

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][hi:; hi] ['reliʃt] [ɪts] [swɪft] ['bʌfits] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

His	hair	was	worried	by	the	wind	and	he	relished	its	swift	buffets	on	his
他的	头发	曾是	担心	经过	这	风	和	他	津津有味	它是	迅速	自助餐	在	他的

[feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

face	as	he	stood	against	it	,
脸	作为	他	站立	反对	它	,

他的头发被风吹得凌乱不堪，他迎着风站着，享受着风拂过脸庞的快感。

['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:t][mæn] [drɪŋks] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] .

drinking	it	in	as	a	hot	man	drinks	a	running	stream	.
喝	它	在	作为	一个	热的	男人	饮料	一个	跑步	溪流	.

像一个身材健硕的男人畅饮溪水一样，贪婪地吸收着它。

[wʌt] ['neɪmləs] [dʒɔɪ][hi:; hi][felt] , [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'membər] ;

What	nameless	joy	he	felt	,	he	now	remembered	;
什么	无名	喜悦	他	毛毡	,	他	现在	记得	;

他现在想起了自己当时感受到的那种难以名状的喜悦；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [soʊ][tu:; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['bɔɪənt] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [ðæt]

and	how	he	used	so	to	overflow	with	something	buoyant	inside	him	that
和	如何	他	用过的	所以	到	溢出	和	某物	浮力	里面	他	那

[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'stætɪkli] [smaɪl] .

he	would	ecstatically	smile	.
他	会	欣喜若狂	微笑	.

他内心总是充满着一种轻盈的喜悦，以至于他会欣喜若狂地微笑。

[wel] [tjʊnd] !

Well	tuned	!
出色地	调谐	!

调校得不错！

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [laɪk][æn; ən][oʊld]['laɪər][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] !

And	singing	,	like	an	old	lyre	at	the	touch	!
和	歌唱	,	喜欢	一个	老的	竖琴	在	这	触碰	!

轻轻一碰，就像拨动一把古老的竖琴，就能发出美妙的歌声！

[wel] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] ,

Well	,	if	he	could	get	to	feeling	like	that	he	would	give	anything	,
出色地	,	如果	他	可以	得到	到	感觉	喜欢	那	他	会	给	任何事物	,

如果他能感受到那种感觉，他愿意付出一切。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l] [wei] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gruː] [dɪs'gʌstɪd]

he	said	to	himself	in	his	conventional	way	—	and	suddenly	he	grew	disgusted
他	说	到	他自己	在	他的	传统的	方式	—	和	突然	他	生长	厌恶

.

:

·

他用惯常的方式自言自语道——突然，他感到一阵厌恶。

[gɪv] ['eniθɪŋ] !

Give	anything	!
给	任何事物	!

什么都行！

[lɔːrd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

Lord	,	he	wouldn't	give	up	a	month	of	his	most	valuable	time	.
主	,	他	不会	给	向上	一个	月	的	他的	最多	有价值的	时间	.

上帝啊，他绝不会放弃他最宝贵的一个月时间。

[lʌv] [ðə; ði] [siː] !

Love	the	sea	!
爱	这	海	!

热爱大海！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

He	had	been	repeating	to	himself	all	during	his	little	outing	that	he	loved
他	有	到过	重复	到	他自己	全部	期间	他的	小的	外出	那	他	喜爱

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

在他短暂的郊游过程中，他一直在心里默念他喜欢大海。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] .

He	was	one	of	those	few	who	really	loved	the	sea	.
他	曾是	一	的	那些	很少	WHO	真的	喜爱	这	海	.

他是少数真正热爱大海的人之一。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] .

He	felt	that	he	understood	it	better	than	a	good	many	people	.
他	毛毡	那	他	理解	它	更好的	比	一个	好的	许多	人们	.

他觉得自己比很多人都更了解这件事。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

As	though	he	knew	anything	about	it	,	who	had	never	gone	to	sea	and
作为	尽管	他	知道	任何事物	关于	它	,	WHO	有	绝不	已消失	到	海	和

['nevər] [wʊd] .

never	would	.
绝不	会	.

好像他能了解航海的事情似的，他从未出海，也永远不会出海。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] - [laɪk] [deks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪnər] [ænd; ənd]

His	experience	of	it	standing	on	the	street	-	like	decks	of	a	liner	and
他的	经验	的	它	常设	在	这	街道	-	喜欢	甲板	的	一个	衬垫	和

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

watching	it	;
观看	它	;

他亲身经历了站在邮轮甲板上，如同站在街道上一般，观看这一切的过程；

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

thinking	about	it	,	he	flattered	himself	,	with	rather	a	light	touch	,	as	it
思维	关于	它	,	他	受宠若惊	他自己	,	和	相当	一个	光	触碰	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

想到这里，他不禁沾沾自喜，语气颇为轻描淡写。

[bʌt; bət] [stɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

but	still	from	a	poetic	point	of	view	.
但	仍然	从	一个	诗意的	观点	的	看法	.

但仍然是从诗意的角度来看。

[ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] !

The	light	touch	!
这	光	触碰	!

轻柔的触感！

['evriθɪŋ] ['naʊədeɪz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spoʊkən][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

Everything	nowadays	was	written	and	spoken	and	even	thought	of	with
一切	如今	曾是	书面	和	说	和	甚至	想法	的	和

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] .

a	light	touch	.
一个	光	触碰	.

如今的一切，无论是文字、言语，还是思考，都带着一种轻松随意的态度。

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] !

A	light	touch	in	connection	with	the	sea	!
一个	光	触碰	在	联系	和	这	海	!

与大海的轻柔邂逅！

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] — [swɪft] ['klipəz] [ə'raʊnd][ðə; ði][hɔːrn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

The	old	sailing	vessels	—	swift	clippers	around	the	horn	;	that	was	the	ocean	!
这	老的	帆船	船只	—	迅速	剪子	大约	这	喇叭	;	那	曾是	这	海洋	!

那些古老的帆船——绕过合恩角的快速帆船；那就是大海！

[noʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stʌf] [ə'baʊt] [ðæt] .

No	drawing	-	room	stuff	about	that	.
不	绘画	-	房间	东西	关于	那	.

没什么好在客厅里说的。

[wen] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]['mæstərz] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][seɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] [ðoʊz]

When	the	brutal	masters	carried	all	the	press	of	sail	they	could	in	those
什么时候	这	野蛮	大师	携带	全部	这	按	的	帆	他们	可以	在	那些

[trə'mendəs] ['stɔrmz] ,

tremendous	storms	,
巨大的	暴风雨	,

当那些残暴的船长们在那些可怕的风暴中竭尽全力地扬帆时，

[tɪl] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [went] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

till	the	topmasts	went	and	the	gear	came	flying	down	like	a
直到	这	桅杆	去	和	这	齿轮	来了	飞行	向下	喜欢	一个

['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

thunderbolt	and	had	to	be	chopped	away	to	save	the	ship	.
霹雳	和	有	到	是	切碎	离开	到	节省	这	船	.

直到桅杆倒塌，桅杆上的齿轮像闪电一样飞落下来，不得不砍掉才能保住船。

[trɪm] [ʃɪps] [wer] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [wʌz; wəz] [best]

Trim	**ships**	**where**	**you**	**worked**	**beneath**	**the**	**lash**	**,**	**and**	**insubordination**	**was**	**best**
修剪	船舶	在哪里	你	工作	下面	这	睫毛	,	和	不服从	曾是	最好的

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['jɑːrdɑːrm] .

viewed	**from**	**the**	**yardarm**	**.**
已查看	从	这	横桁	.

在鞭笞之下修整船只，而违抗命令的最佳视角就是站在桅杆横桁上。

[ʃɪps] [-]

Ships	**[**	**289**	**]**
船舶	[	-	]

船舶[289]

[juːst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['nevər][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] — ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

used	**to**	**go**	**down**	**and**	**never**	**be**	**heard**	**from**	**—**	**often**	**in**	**those**	**days**	**.**
用过的	到	去	向下	和	绝不	是	听到	从	—	经常	在	那些	天	.

过去，人们常常一去不返，从此杳无音信——在那个年代，这种情况很常见。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [lɪvd] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [huː] [nuː] [ɪts] [greɪt]

But	**the**	**men**	**that**	**lived**	**were**	**really**	**children**	**of**	**the**	**sea**	**who**	**knew**	**its**	**great**
但	这	男人	那	居住地	是	真的	孩子们	的	这	海	WHO	知道	它是	伟大的

['æspekts] ;

aspects	**;**
方面	;

但那些活下来的人，其实都是大海的孩子，他们了解大海的伟大之处；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ʃɪps] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɪn] [sˈpɑːz]

and	**they**	**knew**	**their**	**ships**	**,**	**every**	**inch**	**of**	**them**	**,**	**from**	**their**	**thin**	**spars**
和	他们	知道	他们的	船舶	,	每一个	英寸	的	他们	,	从	他们的	薄的	桅杆

[ðæt] “ [ʃoʊn] [laɪk]['sɪlvər] ” ,

that	**“**	**shone**	**like**	**silver**	**”**	**,**
那	“	闪耀	喜欢	银	”	,

他们对自己船只的每一个细节都了如指掌，从“闪着银光”的细桅杆到船身的每一寸都了如指掌。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃænti] [sez] , [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['kɑːpər] [ɑːn][ðer; ðər] [kiːlz] .

as	**the**	**chantey**	**says**	**,**	**to**	**the**	**bright**	**copper**	**on**	**their**	**keels**	**.**
作为	这	船歌	说道	,	到	这	明亮的	铜	在	他们的	龙骨	.

正如船歌所唱，船底闪耀着铜光。

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] ,

The	**great**	**longing**	**,**
这	伟大的	渴望	,

强烈的渴望，

[ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] ['hɑːrdʃɪp] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk]

the	**parching**	**thirst**	**of**	**a**	**hothouse**	**intellect**	**for**	**hardship**	**swept**	**over**	**him**	**like**
这	干旱	口渴	的	一个	温室	智力	为了	困境	扫荡	超过	他	喜欢

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] .

a	**wave**	**of**	**the**	**sea**	**itself**	**.**
一个	海浪	的	这	海	本身	.

他那温室般的智慧对苦难的渴望如同海浪般席卷而来。

['hɑːrdʃɪp] [əˈsuːmd] [æn; ən][ɪnˈtrɪnzɪk]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Hardship	**assumed**	**an**	**intrinsic**	**value**	**for**	**him**	**at**	**once**	**,**
困境	假定	一个	固有的	价值	为了	他	在	一次	,

苦难对他而言立刻具有了内在价值。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn]['wɪntər][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wen] [hiː; hi] [mɪst] ['sævɪdʒli] [ðə; ðɪ] [bliːk]

as	it	had	one	winter	in	the	South	when	he	missed	savagely	the	bleak
作为	它	有	一	冬天	在	这	南	什么时候	他	错过	野蛮地	这	苍凉

['dʒænjuəriz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ;

Januaries	of	his	Northern	home	;
一月	的	他的	北方	家	;

就像他在南方度过的一个冬天一样，他无比怀念北方家乡阴冷的1月；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'merɪk] ['hɪroʊz] [huː] [soʊ] ['reliʃt] ['bæt(ə)l] ,

as	it	had	when	he	read	of	the	Homeric	heroes	who	so	relished	battle	,
作为	它	有	什么时候	他	读	的	这	荷马史诗	英雄	WHO	所以	津津有味	战斗	,

就像他读到荷马史诗中那些如此热爱战斗的英雄们时一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [θɔː] , [ænd; ənd][sɜːr] ['lænsələt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	the	brawn	children	of	Thor	,	and	Sir	Lancelot	with	his	great
和	这	膂力	孩子们	的	雷神	,	和	先生	兰斯洛特	和	他的	伟大的

['ʃəuldəz] [ɪn]['aɪərn] ,

shoulders	in	iron	,
肩膀	在	铁	,

还有雷神托尔的壮硕子嗣，以及肩膀如铁般宽阔的兰斯洛特爵士，

[ə'prest] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] .

oppressed	and	conquering	.
受压迫者	和	征服	.

被压迫者和征服者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli][roʊd][tuː; tə][ri'æləti] , ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	as	though	hardships	were	the	only	road	to	reality	,	somehow	.
它	似乎	作为	尽管	艰辛	是	这	仅有的	路	到	现实	,	不知何故	.

似乎只有经历苦难才能真正了解现实。

['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , — [ðə; ðɪ][grɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ;

Hardships	of	the	sea	,	—	the	grim	knowledge	of	experience	;
艰辛	的	这	海	,	—	这	严峻	知识	的	经验	;

大海的艰辛——经验带来的惨痛教训；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

that	would	have	given	him	something	solid	in	his	mind	!
那	会	有	给定	他	某物	坚硬的	在	他的	头脑	!

那会让他心中有坚实的信念！

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [naʊ] .

But	none	of	that	on	the	ocean	now	.
但	没有任何	的	那	在	这	海洋	现在	.

但现在海洋上已经没有这些事了。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['taʊərz] [ʌv; əv]['kænvəs] ([æz; əz][hiː; hi][vɪʒuəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː]) [naʊ] [ðer; ðər]

Where	there	had	been	towers	of	canvas	(	as	he	visualized	it	)	now	there
在哪里	那里	有	到过	塔楼	的	帆布	(	作为	他	可视化	它	)	现在	那里

[wɜːr; wər] ['freɪtər] .

were	freighters	.
是	货轮	.

在他想象中，原本耸立着帆布塔的地方，现在停满了货轮。

['klipəz] [ænd; ənd] [freɪt] [ʃɪps] !

Clippers	and	freight	ships	!
剪子	和	货运	船舶	!

帆船和货船！

[ðə; ði] [siː] ['ræðər] [ɪn'triːgɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] — [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [held] [men] [ʌn'tɪl]

The	sea	rather	intriguing	whimsical	people	like	himself	—	when	once	she	held	men	until
这	海	相当	引人入胜	异想天开	人们	喜欢	他自己	—	什么时候	一次	她	握住	男人	直到

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

it	was	her	will	to	fling	them	away	!
它	曾是	她	将要	到	一扔	他们	离开	!

大海对像他这样古怪的人颇为有趣——曾经，大海将男人束缚，直到她心甘情愿地将他们抛走！

['wɪmzi] !

Whimsy	!
异想天开	!

异想天开！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz][dɪ'zaɪər] ?

What	was	this	compared	to	a	strong	man's	desire	?
什么	曾是	这	比较的	到	一个	强的	男人的	欲望	?

与一个强者的欲望相比，这又算得了什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kerf(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] ['ɪmpʌlsɪz] ?

What	was	this	careful	self	-	consciousness	of	his	feelings	to	his	grand	impulses	?
什么	曾是	这	小心	自己	-	意识	的	他的	情怀	到	他的	盛大	冲动	?

他这种对自身感受的谨慎自觉，与他宏大的冲动之间究竟存在着怎样的关系?

— [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][grɪm][wʌnz] ? — [ˌdɪlə'tæntɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]

—	the	humorous	affairs	of	life	to	the	grim	ones	?	—	dilettantism	to	the
—	这	幽默	事务	的	生活	到	这	严峻	一个	?	—	业余爱好	到	这

[ɔː'stɪr] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

austere	compulsion	of	a	passion	?
简朴	强迫症	的	一个	热情	?

——从生活中的幽默趣事到严肃沉重的事？——从业余爱好到对激情的严苛追求?

[waɪl] ['dænjəl][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

While	Daniel	was	working	himself	up	in	this	manner	,	he	was	steering	straight	out	to	sea	,
尽管	丹尼尔	曾是	在职的	他自己	向上	在	这	方式	,	他	曾是	转向	直的	出去	到	海	,

当丹尼尔这样激动地振作精神时，他正径直驶向大海。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ə; eɪ][træmp] ['stiːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

and	,	in	doing	so	,	overhauling	a	tramp	steamer	that	was	starting	on	a	voyage	.
和	,	在	正在做	所以	,	大修	一个	流浪汉	汽船	那	曾是	开始	在	一个	航程	.

因此，他们还对一艘即将启航的货轮进行了全面检修。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]['leɪtər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	was	coming	abreast	of	what	he	later	called	his	fate	.
他	曾是	未来	并排	的	什么	他	之后	称为	他的	命运	.

他逐渐意识到自己后来称之为命运的事情即将发生。

[ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] ,

Upon	impulse	,
之上	冲动	,

一时冲动，

[hiː; hi] [derd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ræn][ɪn][kloʊz]

he	dared	the	wash	of	the	boat	when	he	came	opposite	and	ran	in	close
他	敢于	这	洗	的	这	船	什么时候	他	来了	对面的	和	跑	在	关闭

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][saɪd] ,

along	her	side	,
沿着	她	边	,

他冒着船浪冲向对面，紧贴着船舷跑去。

[sloʊɪŋ] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

slowing	down	so	as	to	keep	pace	for	a	while	.
减速	向下	所以	作为	到	保持	步伐	为了	一个	尽管	.

放慢速度，以便能跟上节奏一段时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['skaːd] ,

She	was	old	and	scarred	,
她	曾是	老的	和	疤痕	,

她年纪大了，身上还有伤疤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] [laɪk][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['hɔrsəz] [bæk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

with	a	dip	in	her	middle	like	an	overworked	horse's	back	which	seemed	to
和	一个	蘸	在	她	中间	喜欢	一个	过度劳累	马匹	后退	哪个	似乎	到

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] .

give	her	a	jaunty	air	.
给	她	一个	轻快的	空气	.

她腰部凹陷，像一匹过度劳累的马的背一样，但这反而让她显得轻快活泼。

[peɪnt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ræmʃæk(ə)l] [saɪdz] , [nɔːr]['eni] [waɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

Paint	had	not	been	wasted	on	her	ramshackle	sides	,	nor	any	white	on	her
画	有	不是	到过	浪费	在	她	摇摇欲坠的	侧面	,	也不	任何	白色的	在	她

['kæbɪn] [ə'bʌv] ,

cabin	above	,
舱	多于	,

她那摇摇欲坠的船舷上没有浪费油漆，上面的船舱里也没有一丝白色。

[nɔːr] [red] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌsti] ['fʌn(ə)l] .

nor	red	on	her	rusty	funnel	.
也不	红色的	在	她	生锈的	漏斗	.

她那锈迹斑斑的烟囱上也没有一丝红色。

['fɪlθi] [kloʊðz] , ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['kloʊðzˌlaɪnz] ;

Filthy	clothes	,	drying	in	the	sun	,	hung	from	clotheslines	;
污秽	衣服	,	烘干	在	这	太阳	,	悬挂	从	晾衣绳	;

脏衣服挂在晾衣绳上，在阳光下晾晒；

[ə; eɪ] [θɪk] [roʊp] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ɪ'regjələrli]

a	thick	rope	dragged	over	the	side	near	the	stern	and	it	splashed	irregularly
一个	厚的	绳索	拖拽	超过	这	边	靠近	这	船尾	和	它	溅起	不规则地

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

in	the	water	.
在	这	水	.

一根粗绳从船尾附近垂下，不规则地拍打着水面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

She	was	dilapidated	.
她	曾是	破旧的	.

她衣衫褴褛。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [æz; əz]

But	some	of	her	crew	were	singing	for	some	reason	or	other	as
但	一些	的	她	全体人员	是	歌唱	为了	一些	原因	或者	其他	作为

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['stoʊɪŋ] ['kɑːrgoʊ] ,

they	finished	stowing	cargo	,
他们	完成的	存放	货物	,

但不知何故，她的一些船员在装卸货物时唱起了歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] ['feɪsɪŋ] [-]

and	the	sight	of	the	little	boat	facing	[	290	]
和	这	视线	的	这	小的	船	面向	[	-	]

以及那艘小船的景象[290]

['aʊtwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [blæŋk] , [kə'prɪʃəs] [siː] [ə'hed] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

outward	and	the	sight	of	the	great	,	blank	,	capricious	sea	ahead	waiting	for
向外	和	这	视线	的	这	伟大的	,	空白的	,	任性	海	前方	等待	为了

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['θrɪlɪŋ] ,

her	was	distinctly	thrilling	,
她	曾是	明显地	惊险	,

向外望去，眼前是一片浩瀚无垠、变幻莫测的大海，这景象令她感到无比激动。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn]

particularly	as	a	fog	was	coming	up	,	making	even	the	horizon	mysterious	in
特别	作为	一个	多雾路段	曾是	未来	向上	,	制作	甚至	这	地平线	神秘	在

[ɪts][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

its	invisibility	.
它是	隐形	.

尤其是当雾气升起时，就连地平线也变得神秘莫测。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] , ['dænjəl] ['wʌndɚd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

What	would	it	be	like	,	Daniel	wondered	all	of	a	sudden	,
什么	会	它	是	喜欢	,	丹尼尔	想知道	全部	的	一个	突然	,

"那会是什么样子呢？"丹尼尔突然心想。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][heɪl] [ðɪs] [boʊt][ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'bɔːrd] ?

if	he	were	to	hail	this	boat	and	jump	aboard	?
如果	他	是	到	冰雹	这	船	和	跳	船上	?

如果他招手拦下这艘船，然后跳上去呢?

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['duːɪŋ][sʌm; səm][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

Often	he	had	considered	doing	some	quite	possible	thing	like	this	,
经常	他	有	经过考虑的	正在做	一些	相当	可能的	事物	喜欢	这	,

他常常会考虑做一些类似这样很有可能的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['westərn] [treɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

such	as	getting	off	a	Western	train	as	it	stopped	at	a	little	,
这样的	作为	获得	离开	一个	西	火车	作为	它	停止	在	一个	小的	,

例如，从西部列车上下来，因为列车在一个小站停了下来。

[ˌʌn'noʊn] [taʊn] [ænd; ənd] — ['sɪmpli] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ]

unknown	town	and	—	simply	staying	there	,	or	chucking	his	work	some	morning
未知	镇	和	—	简单地	入住	那里	,	或者	投掷	他的	工作	一些	早晨

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	going	on	the	stage	.
和	去	在	这	阶段	.

一个不知名的城镇，然后——就待在那里，或者某个早晨放下工作，直接上台表演。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [laɪt] ['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

But	there	he	was	again	with	those	light	fancies	of	his	.
但	那里	他	曾是	再次	和	那些	光	幻想	的	他的	.

但他那些轻浮的幻想又出现了。

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz][ɪn] [glæs] ['keɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi]

People	**like**	**himself**	**seemed**	**to**	**have**	**their**	**individualities**	**in**	**glass**	**cases**	**,**	**to**	**be**
人们	喜欢	他自己	似乎	到	有	他们的	个性	在	玻璃	案例	,	到	是

[lʊkt] [æt; ət][laɪk] [ʃel] - ['flaʊərz] .

looked	**at**	**like**	**shell**	**-**	**flowers**	**.**
看起来	在	喜欢	壳	-	花朵	.

像他这样的人，个性似乎被放在玻璃罩里，像贝壳花一样被人观赏。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['eniweɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ?

What	**was**	**he**	**,**	**anyway**	**,**	**that**	**he**	**actually**	**could**	**not**	**do**	**what**	**he**	**wanted**	**to**	**?**
什么	曾是	他	,	反正	,	那	他	实际上	可以	不是	做	什么	他	通缉	到	?

他究竟是什么样的人，竟然连自己想做的事都做不到?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [baʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [ɪf]

Why	**should**	**he**	**be**	**so**	**bound**	**,**	**and**	**he**	**was**	**bound**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**as**	**if**
为什么	应该	他	是	所以	边界	,	和	他	曾是	边界	,	他	知道	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ]['aɪərn][baːz] .

with	**iron**	**bars**	**.**
和	铁	酒吧	.

他为何要被如此束缚？他知道自己确实被束缚住了，就像被铁条捆绑着一样。

[taɪd] [daʊn] .

Tied	**down**	**.**
系	向下	.

被绑住了。

[sleɪvz] , [sleɪvz] , [sleɪvz] .

Slaves	**,**	**slaves**	**,**	**slaves**	**.**
奴隶	,	奴隶	,	奴隶	.

奴隶，奴隶，奴隶。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['ɪmpʌlsɪz] [æt; ət] [liːst] ,

People	**thought**	**of**	**doing**	**this**	**and**	**that**	**—**	**they**	**still**	**had**	**impulses**	**at**	**least**	**,**
人们	想法	的	正在做	这	和	那	—	他们	仍然	有	冲动	在	至少	,

人们会想做这想做那——他们至少还有冲动。

[θæŋk] [gɑːd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

thank	**God**	**—**	**and**	**were**	**powerless**	**to**	**do**	**them**	**.**
感谢	上帝	—	和	是	无力	到	做	他们	.

感谢上帝——但我们却无力做到这些。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['mænhʊd] [left] .

There	**seemed**	**no**	**manhood**	**left**	**.**
那里	似乎	不	男子气概	左边	.

他似乎已经丧失了所有男子气概。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['eni] [mɔːr] .

People	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**in**	**control**	**of**	**themselves**	**any**	**more**	**.**
人们	没有	似乎	到	是	在	控制	的	他们自己	任何	更多的	.

人们似乎已经无法控制自己了。

['friːdəm] ! — [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ðiˈ][wɜːrd] .

Freedom	**!**	**—**	**he**	**wondered**	**at**	**the**	**word**	**.**
自由	!	—	他	想知道	在	这	单词	.

自由！——他惊叹于这个词。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] — [dʒʌst][ə; eɪ] [wɪf] !

Oh	**,**	**for**	**a**	**touch**	**of**	**it**	**—**	**just**	**a**	**taste**	**—**	**just**	**a**	**whiff**	**!**
哦	,	为了	一个	触碰	的	它	—	只是	一个	品尝	—	只是	一个	闻	!

哦，多么想尝一尝——就尝一口——就闻一闻!

['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd]['stɑːlɪd] !

Creatures	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**something**	**huge**	**and**	**stolid**	**!**
生物	在	这	抓牢	的	某物	巨大的	和	沉稳	!

被巨大而坚硬的东西抓住的生物!

[dæm] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['præktɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] !

Damn	**those**	**infernal**	**practical**	**considerations**	**!**
该死	那些	地狱	实际的	考虑因素	!

该死的那些该死的实际考量!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] - — [æn; ən]['oʊgər] - [laɪk] [mɪl] [tuː; tə][biː; bi]

What	**was**	**the**	**world**	**,**	**a**	**gigantic**	**taskroom**	**—**	**an**	**ogre**	**-**	**like**	**mill**	**to**	**be**
什么	曾是	这	世界	,	一个	巨大	-	—	一个	食人魔	-	喜欢	磨	到	是

[tɜːrnd] ?

turned	**?**
转向	?

世界是什么？一个巨大的工作间——一个需要转动的、像食人魔一样的磨坊？

[baɪ]['hev(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] !

By	**heaven**	**,**	**he**	**must**	**have**	**a**	**will**	**!**
经过	天堂	,	他	必须	有	一个	将要	!

老天作证，他肯定有遗嘱!

[gɑːd] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ðer; ðər] [friː] !

God	**knew**	**he**	**must**	**stand**	**there**	**free**	**!**
上帝	知道	他	必须	站立	那里	自由的	!

上帝知道他必须自由地站在那里!

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'raʊnd]['waɪldli][tuː; tə] [ə'fʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn]

He	**even**	**looked**	**around**	**wildly**	**to**	**assure**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**there**	**alone**
他	甚至	看起来	大约	疯狂地	到	保证	他自己	那	他	曾是	那里	独自的

[ænd; ənd] [friː] .

and	**free**	**.**
和	自由的	.

他甚至疯狂地环顾四周，以确认自己是独自一人，自由自在。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Then	**he**	**stood**	**up**	**.**
然后	他	站立	向上	.

然后他站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊp] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

There	**was**	**the**	**rope**	**hanging**	**over**	**the**	**side**	**.**
那里	曾是	这	绳索	绞刑	超过	这	边	.

绳子垂在船舷外。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] .

He	**sprang**	**for**	**it**	**,**	**clutched**	**it**	**,**	**and**	**swung**	**there**	**.**
他	弹簧	为了	它	,	紧握	它	,	和	摇摆	那里	.

他纵身跃起，紧紧抓住它，荡了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

There	**was**	**no**	**shield**	**between**	**him**	**and**	**a**	**rasping**	**sense**	**of**	**mortification**
那里	曾是	不	盾	之间	他	和	一个	粗糙	感觉	的	屈辱

[æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['moʊtərboʊt][wʌns] [mɔːr]

as	**he**	**dragged**	**himself**	**spluttering**	**and**	**coughing**	**into**	**his**	**motorboat**	**once**	**more**
作为	他	拖拽	他自己	喷溅	和	咳嗽	进入	他的	汽艇	一次	更多的

['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] .

forty	**seconds**	**later**	**.**
四十	秒	之后	.

四十秒后，他再次拖着疲惫的身体，一边咳嗽一边爬进他的摩托艇，那种刺骨的羞耻感让他无处遁形。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['niːtli] [pruːvd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['reɪld] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['siːʒər]

He	had	so	neatly	proved	what	he	had	railed	at	in	this	unusual	seizure
他	有	所以	整齐地	已证实	什么	他	有	有轨电车	在	在	这	异常	发作

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

of	the	disease	of	spring	,
的	这	疾病	的	春天	,

他如此巧妙地证明了他在这场罕见的春季疾病发作中所抨击的事情。

[ænd; ənd][soʊ] ['hjuːmərəsli] .

and	so	humorously	.
和	所以	幽默地	.

而且非常幽默。

[hæd; həd][steɪd][oʊld] ['kɑːmən] [sens] ['evər][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [soʊ] ['breɪznli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Had	staid	old	common	sense	ever	had	to	deal	so	brazenly	with	an
有	稳重	老的	常见的	感觉	曾经	有	到	交易	所以	明目张胆	和	一个

['ɪmpʌls] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

impulse	as	to	make	a	man	jump	into	the	sea	?
冲动	作为	到	制作	一个	男人	跳	进入	这	海	?

老练的常识曾如此肆无忌惮地对抗着让人跳入大海的冲动吗?

[dæmp] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn]

Damp	physically	,	and	with	a	real	bitterness	in	his	heart	at	such	a	plain
潮湿	身体	,	和	和	一个	真实的	苦味	在	他的	心	在	这样的	一个	清楚的

['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

statement	of	affairs	,
陈述	的	事务	,

他浑身湿透，心中对如此直白的陈述感到无比愤慨。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['veri] [dɑːrk] .

the	world	seemed	very	dark	.
这	世界	似乎	非常	黑暗的	.

世界似乎一片黑暗。

[dɪ'preʃ(ə)n] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ðə; ði][swɪft] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər]

Depression	swooped	down	upon	his	mind	like	the	swift	black	shadow	of	a	vulture
沮丧	俯冲	向下	之上	他的	头脑	喜欢	这	迅速	黑色的	阴影	的	一个	秃鹫

,

,

,

抑郁像秃鹫迅猛的黑色影子一样，猛地袭来，笼罩着他的心灵。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	as	he	made	his	way	home	for	three	hours	it	seemed	to	be
和	作为	他	制成	他的	方式	家	为了	三	小时	它	似乎	到	是

['æktʃuəli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

actually	feeding	on	his	nerves	.
实际上	喂养	在	他的	神经	.

在他回家的三个小时里，这件事似乎真的让他神经紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːrk] , [stoʊn] - [wɔːl] [taɪp] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ɑːrgjuəbl] [-]

It	was	that	dark	,	stone	-	wall	type	of	depression	which	is	unarguable	[	291	]
它	曾是	那	黑暗的	,	石头	-	墙	类型	的	沮丧	哪个	是	无可辩驳	[	-	]

那是那种黑暗、坚不可摧的抑郁症，这一点毋庸置疑[291]。

[ænd; ənd] [siːmz] ['faɪn(ə)l] — [æz; əz] [ðoʊ] ['trʌstɪd] [oʊld][hoʊp][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪmɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	seems	final	—	as	though	trusted	old	hope	had	a	limit	which	was
和	似乎	最终的	—	作为	尽管	可信	老的	希望	有	一个	限制	哪个	曾是

['sʌd(ə)nli] [glimpst] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

suddenly	glimpsed	around	a	bend	in	the	road	.
突然	瞥见	大约	一个	弯曲	在	这	路	.

而且似乎是最终的——仿佛曾经信赖的希望也有了尽头，而这尽头在道路的拐角处突然显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [haɪ'pɑːθəsɪs] ;

It	left	no	room	for	hypothesis	;
它	左边	不	房间	为了	假设	;

它不给假设留下任何空间;

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [siːn] ['klɪrli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊn'deɪʃənˌlɛs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði]

things	were	seen	clearly	to	be	foundationless	that	had	been	rocks	to	the
事物	是	已见	清楚地	到	是	无根基	那	有	到过	岩石	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

人们清楚地看到，那些曾经被视为坚实基础的事物，其实毫无根基。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] ['beri] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk]

He	resolved	at	any	rate	to	bury	this	experience	in	his	heart	as	a	tragic
他	已解决	在	任何	速度	到	埋葬	这	经验	在	他的	心	作为	一个	悲惨

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['troʊfi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [ɪts] ['bɪtər] ['es(ə)ns] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [laɪf]

sort	of	trophy	which	should	represent	in	its	bitter	essence	all	the	disgust	with	life
种类	的	杯	哪个	应该	代表	在	它是	苦的	本质	全部	这	厌恶	和	生活

[ðæt] [ə'seɪlz] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

that	assails	people	during	a	lifetime	.
那	攻击	人们	期间	一个	寿命	.

他决心无论如何都要将这段经历埋藏在心底，作为一件悲惨的战利品，它应该以其苦涩的本质代表人们一生中所遭受的一切对生活的厌恶。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn] [mɔːr'tæləti] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

He	had	nearly	played	a	trick	upon	mortality	,	he	reflected	.
他	有	几乎	玩	一个	诡计	之上	死亡	,	他	反映	.

他心想，自己差点就戏弄了死神。

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [snætʃt] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

A	fine	gesture	had	been	made	,	and	he	had	snatched	lustily	for	the
一个	美好的	手势	有	到过	制成	,	和	他	有	抢夺	热情地	为了	这

[ˌʌnvaʊtʃ'seɪft] .

unvouchsafed	.
未经证实	.

他做出了一个美好的举动，并热情地抢夺了那些无人认领的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['revərənst] .

It	was	an	affecting	experience	and	one	to	be	reverenced	.
它	曾是	一个	影响	经验	和	一	到	是	受人尊敬的	.

这是一次令人动容的经历，值得我们敬仰。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] [aʊt]

But	of	course	what	really	happened	was	that	he	made	a	very	good	story	out
但	的	课程	什么	真的	发生	曾是	那	他	制成	一个	非常	好的	故事	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	it	and	one	which	afforded	intense	amusement	to	his	friends	,
的	它	和	一	哪个	提供	激烈的	娱乐	到	他的	朋友们	,

但实际上，他把这件事编成了一个非常精彩的故事，给他的朋友们带来了极大的乐趣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

though	he	was	prone	to	shed	a	mental	tear	as	he	told	it	now
尽管	他	曾是	易于	到	棚	一个	精神的	撕	作为	他	讲述	它	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

虽然他时不时地在讲述这件事时会忍不住流下心里的眼泪。

['dʌbljuː] . [tiː] . ['bɪsəl] .

W	.	T	.	BISSELL	.
W	.	T	.	比塞尔	.

WT BISSELL。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Association
协会

协会

[hiː; hi][sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌn][hænd][ɑːn] [tʃɪn] ,

He	sat	across	from	me	,	one	hand	on	chin	,
他	卫星	穿过	从	我	,	一	手	在	下巴	,

他坐在我对面，一只手托着下巴。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] , ['kæriən] - [klɔːd] , [twɪtʃt] [saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

The	other	,	carrion	-	clawed	,	twitched	side	to	side	,
这	其他	,	腐肉	-	爪子	,	抽搐	边	到	边	,

另一只爪子像腐肉一样的动物，左右抽搐着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['brɪt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][skɪn]

And	I	could	see	how	brittle	was	his	skin
和	我	可以	看	如何	脆	曾是	他的	皮肤

我看得出他的皮肤有多么脆弱。

[laɪk] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn]['ʌv(ə)n][draɪd] .

Like	crust	of	bread	too	long	in	oven	dried	.
喜欢	地壳	的	面包	也	长的	在	烤箱	干燥	.

就像面包皮在烤箱里烤太久变干一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [tuː] [st'reɪndʒəz] [wɪl]

We	had	been	talking	as	two	strangers	will
我们	有	到过	说	作为	二	陌生人	将要

我们像两个陌生人一样交谈着

[æt; ət] [taɪmz] .

At	times	.
在	时代	.

有时。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed]

But	just	then	something	I	had	said
但	只是	然后	某物	我	有	说

但就在那时，我说过的一句话

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['fiːvər] - [tʃɪl]

Had	seemed	to	shake	him	like	a	fever	-	chill
有	似乎	到	摇	他	喜欢	一个	发烧	-	寒意

那似乎让他像发烧一样瑟瑟发抖。

[ðə; ðiː] [wei] [hiː; hi] [ʃʊk] , [ðə; ðiː] [wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [red] .

The	way	he	shook	,	the	way	his	face	went	red	.
这	方式	他	摇晃	,	这	方式	他的	脸	去	红色的	.

他浑身颤抖，脸涨得通红。

[æz; əz][aɪ][sæt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː]

As	I	sat	wondering	why	he	let	me	see
作为	我	卫星	好奇	为什么	他	让	我	看

我坐在那里，纳闷他为什么让我看

[ðɪs] [griːf] [ɔːr] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [kɔːr] ,

This	grief	or	shame	which	smote	him	to	the	core	,
这	悲伤	或者	耻辱	哪个	猛击	他	到	这	核	,

这种深深刺痛他内心的悲痛或羞耻，

[hiː; hi] ['sloʊli] ['flʌtəd] , [tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
He **slowly** **fluttered** **,** **took** **the** **wine** **from** **me** **,**
他 缓慢地 飘动 , 采取 这 葡萄酒 从 我 ,

他缓缓地飘动着，从我手中接过酒杯。

[pɔːd] [twaɪs] [ænd; ənd] [dræŋk] ; [ðen] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌns] [mɔːr] ,
Poured **twice** **and** **drank** **;** **then** **filled** **his** **glass** **once** **more** **,**
倾倒 两次 和 喝 ; 然后 已填 他的 玻璃 一次 更多的 ,

他倒了两次酒，喝了一口；然后又给他倒了一次。

[smaɪld] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Smiled **wistfully** **,** **and** **,** **raising** **up** **his** **head** **,**
微笑 怅然地 , 和 , 提高 向上 他的 头 ,

他露出一丝怅然的微笑，抬起头来，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [sed] .
Told **me** **that** **it** **was** **nothing** **I** **had** **said** **.**
讲述 我 那 它 曾是 没有什么 我 有 说 .

他告诉我那跟我说的话无关。

['mɔːrɪs] ['tailə] . [-]
MORRIS **TYLER** **.** **[** **292** **]**
莫里斯 泰勒 . [-]

莫里斯·泰勒。[292]

[θriː] ['feiblz]
Three **Fables**
三 寓言

三个寓言

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [hɔːrs] .
I **heard** **not** **long** **since** **the** **tale** **of** **a** **weary** **knight** **and** **his** **crippled** **horse** **.**
我 听到 不是 长的 自从 这 故事 的 一个 厌倦 骑士 和 他的 残疾的 马 .

不久前我听说了一个关于一位疲惫的骑士和他残疾的马的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['træv(ə)l] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst] ['prɪnses] ,
It **had** **come** **about** **,** **after** **days** **of** **long** **travel** **in** **search** **of** **a** **lost** **princess** **,**
它 有 来 关于 , 后 天 的 长的 旅行 在 搜索 的 一个 丢失的 公主 ,

事情的起因是，经过数日漫长的旅程，他们一直在寻找一位失踪的公主。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [stiːd] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
that **the** **poor** **steed** **had** **worn** **away** **his** **shoes** **.**
那 这 贫穷的 骏马 有 磨损 离开 他的 鞋 .

那匹可怜的马蹄铁都磨破了。

[ɪn'diːd] , ['evri] [step] [naʊ] [left] [ə; eɪ] [klɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
Indeed **,** **every** **step** **now** **left** **a** **clot** **of** **blood** **in** **the** **dust** **of** **the** **highway** **.**
的确 , 每一个 步 现在 左边 一个 凝块 的 血 在 这 灰尘 的 这 公路 .

的确，现在每走一步，高速公路上的尘土都会留下一团血块。

[ðə; ði] [naɪt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [wɔːkt]
The **knight** **,** **realizing** **the** **suffering** **of** **his** **companion** **,** **dismounted** **and** **walked**
[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
by **his** **side** **,**
经过 他的 边 ,

骑士察觉到同伴的痛苦，便下马走到他身边。

['veɪnli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɪθ] .

vainly	**seeking**	**for**	**a**	**smith**	**.**
徒劳地	寻求	为了	一个	史密斯	.

徒劳地寻找铁匠。

['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] [wen] [bəuθ] [nuː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Finally	**,**	**one**	**night**	**when**	**both**	**knew**	**his**	**strength**	**must**	**be**	**spent**	**before**	**the**	**dawn**	**,**
最后	,	一	夜晚	什么时候	两个都	知道	他的	力量	必须	是	花费	前	这	黎明	,

最后，在一个夜晚，当他们都知道他的体力必须在黎明前耗尽时，

[ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

there	**gleamed**	**a**	**light**	**in**	**the**	**distance**	**.**
那里	闪闪发光	一个	光	在	这	距离	.

远处闪烁着光芒。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðə; ði] [naɪt] ['ɝːdʒd][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][læst] ['efərt] .

With	**words**	**of**	**encouragement**	**the**	**knight**	**urged**	**the**	**horse**	**on**	**to**	**a**	**last**	**effort**	**.**
和	字	的	鼓励	这	骑士	敦促	这	马	在	到	一个	最后的	努力	.

骑士用鼓励的话语激励着马匹做最后的冲刺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] ,

And	**his**	**prayers**	**were**	**realized**	**,**
和	他的	祈祷	是	已实现	,

他的祈祷实现了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ['bleɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

for	**the**	**light**	**proved**	**to**	**be**	**that**	**of**	**a**	**forge**	**blazing**	**against**	**the**	**darkness**	**.**
为了	这	光	已证实	到	是	那	的	一个	锻造	炽烈	反对	这	黑暗	.

因为那光芒如同黑暗中熊熊燃烧的熔炉之光。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [sæt][ðə; ði] [smɪθ] , ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] .

In	**the**	**doorway**	**sat**	**the**	**smith**	**,**	**drinking**	**ale**	**.**
在	这	门口	卫星	这	史密斯	,	喝	麦芽酒	.

铁匠坐在门口，喝着麦酒。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .

When	**he**	**saw**	**the**	**knight**	**and**	**his**	**horse**	**,**	**he**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
什么时候	他	锯	这	骑士	和	他的	马	,	他	爆裂	出去	笑	.

当他看到骑士和他的马时，他哈哈大笑起来。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][praɪz] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“ Well	**,**	**this**	**is**	**a**	**prize**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“ 出色地	,	这	是	一个	奖	,	”	他	哭	.

“哇，这可是个奖品啊！”他喊道。

[ðə; ði] [naɪt] [smaɪld] .

The	**knight**	**smiled**	**.**
这	骑士	微笑	.

骑士笑了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪz][tuː; tə][juː 'es] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“ You're	**a**	**great**	**prize**	**to**	**us**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
“ 你是	一个	伟大的	奖	到	我们	,	”	他	回答	,

“你对我们来说是一份巨大的财富，”他回答道。

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [plɔdid] [ɑːn] [θruː] ['meni] [deɪz] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

“ for	**this**	**poor**	**animal**	**has**	**plodded**	**on**	**through**	**many**	**days**	**in**	**great**	**pain**	**.**
“ 为了	这	贫穷的	动物	有	蹒跚而行	在	通过	许多	天	在	伟大的	疼痛	.

“因为这只可怜的动物已经忍受着巨大的痛苦，艰难地走了好多天了。”

[fɔːrdʒ][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʃuːz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] .

Forge	**him**	**the**	**best**	**shoes**	**you**	**know**	**how**	**to**	**.**
锻造	他	这	最好的	鞋	你	知道	如何	到	.

尽你所能为他打造一双最好的鞋子。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [smɪθ] [læft] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑʊdər] .
” At this the smith laughed all the louder .
” 在 这 这 史密斯 笑了 全部 这 更大声 .

铁匠听了这话，笑得更大声了。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] [naɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɑːrtn] ['bæroʊ] ,
“ I'd have you know , Sir Knight , ” he replied , “ that I am Martin Barrow ,
“ ID 有 你 知道 , 先生 骑士 , ” 他 回复 , “ 那 我 是 马丁 巴罗 ,

“骑士爵士，我想让您知道，”他回答说，“我就是马丁·巴罗。”

[ðə; ði] ['gretɪst] [smɪθ] [huː] ['evər] [bluː] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ! ”
the greatest smith who ever blew a forge in all England ! ”
这 最 史密斯 WHO 曾经 吹 一个 锻造 在 全部 英格兰 ! ”

他是全英格兰有史以来最伟大的铁匠！

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɑːrtn]
“ So much the better , ” answered the other , for he had heard of Martin
“ 所以 很多 这 更好的 , ” 回答 这 其他 , 为了 他 有 听到 的 马丁
['bæroʊ] .
Barrow .
巴罗 .

“那就再好不过了，”另一个人回答道，因为他听说过马丁·巴罗。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kerfəli] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [fɔːrdʒ] .
And , looking more carefully around , he saw that this was no ordinary forge .
和 , 寻找 更多的 小心 大约 , 他 锯 那 这 曾是 不 普通的 锻造 .

仔细观察一番后，他发现这不是普通的锻造厂。

[sʌtʃ] [hjuːdʒ] ['beloʊz] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [hoʊld] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [ðə; ði] ['ænvɪl] [ʃoʊd] [nɑːt]
Such huge bellows must for certain hold a whirlwind ; the anvil showed not
这样的 巨大的 风箱 必须 为了 肯定 抓住 一个 旋风 ; 这 砧 显示 不是
[ə; eɪ] [dent] ;
a dent ;
一个 凹痕 ;

如此巨大的风箱里一定蕴藏着旋风；铁砧上却没有一丝凹痕。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hæmərz] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː] ['hevi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [wiːldid]
and four hammers lay against the wall too heavy , he thought , to be wielded
和 四 锤子 躺 反对 这 墙 也 重的 , 他 想法 , 到 是 挥舞
[baɪ] ['eni] [mæn] .
by any man .
经过 任何 男人 .

墙边放着四把锤子，重得任何人都无法挥动。

“ [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɑːrtn] ['bæroʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I beg you to proceed with your business , Martin Barrow , ” he went on ,
“ 我 求 你 到 继续 和 你的 商业 , 马丁 巴罗 , ” 他 去 在 ,

“我恳请你继续你的生意，马丁·巴罗，”他继续说道。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [hɔːrs] [niːdz] [help] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ for my horse needs help at once . ”
“ 为了 我的 马 需求 帮助 在 一次 . ”

“因为我的马需要马上救助。”

“ [nɑːt] [aɪ] , ” [læft] [ðə; ði] [smɪθ] ['skɔːrnfəli] .
“ Not I , ” laughed the smith scornfully .
“ 不是 我 , ” 笑了 这 史密斯 轻蔑地 .

“我才不会呢，”铁匠轻蔑地笑道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['gretɪst] [swɔːdz] [ðæt] ['evər] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
“ I have forged the greatest swords that ever flashed in the sun .
“ 我 有 锻造 这 最 剑 那 曾经 闪光灯 在 这 太阳 .

“我锻造了有史以来在阳光下闪耀的最伟大的宝剑。”

[maɪn][ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [ʃuːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɔːt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

Mine	are	the	horses	'	shoes	which	have	fought	through	many	a	battle	.
矿	是	这	马匹	-	鞋	哪个	有	战斗	通过	许多	一个	战斗	.

我的藏品是经历过无数战役的马蹄铁。

[naʊ] [ɪz][maɪ][rest] .

Now	is	my	rest	.
现在	是	我的	休息	.

现在轮到我休息了。

[aɪ][duː][noʊ] [mɔːr] ！ ” [-]

I	do	no	more	!	”	[	293	]
我	做	不	更多的	！	”	[	-	]

我不干了！”[293]

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːrdʒ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] , “ [ðɪs] ['ænvɪl] , [ðiːz] ['hæmərz] — ”

“	But	this	forge	,	”	cried	the	knight	,	“	this	anvil	,	these	hammers	—	”
“	但	这	锻造	,	”	哭	这	骑士	,	“	这	砧	,	这些	锤子	—	”

“可是这锻炉,”骑士喊道，“这铁砧，这些铁锤——”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meni] ['trævələz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrdʒ][ʌv; əv]

“	For	the	pleasure	of	the	many	travellers	who	come	to	look	on	the	forge	of
“	为了	这	乐趣	的	这	许多	旅行者	WHO	来	到	看	在	这	锻造	的

['mɑːrtn] ['bæroʊ] ！

Martin	Barrow	!
马丁	巴罗	！

“为了取悦前来参观马丁·巴罗铁匠铺的众多旅行者！”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [smɪθ] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	So	saying	,	the	smith	gulped	down	the	last	of	his	ale	and	turned	away	.
”	所以	说	,	这	史密斯	吞咽	向下	这	最后的	的	他的	麦芽酒	和	转向	离开	.

“说完，铁匠一口喝干了最后一口麦酒，转身离开了。”

[ðə; ði] [naɪt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

The	knight	flushed	with	anger	,	but	he	made	no	answer	.
这	骑士	酡	和	愤怒	,	但	他	制成	不	回答	.

骑士怒火中烧，却一言不发。

['saɪləntli][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pʊʃt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː]

Silently	he	took	the	bridle	of	his	horse	and	the	two	pushed	out	again	into
默默	他	采取	这	辔	的	他的	马	和	这	二	推动	出去	再次	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他默默地牵起马的缰绳，两人再次驶入夜色中。

['niːðər] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]

Neither	had	thought	he	could	go	further	,	but	strength	of	the	spirit	is	a
两者都不	有	想法	他	可以	去	更远	,	但	力量	的	这	精神	是	一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] .

strange	thing	.
奇怪的	事物	.

他们俩都没想到他还能走得更远，但精神的力量真是奇妙。

[sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][rɪ'wɔːrd] ,

Such	courage	is	never	without	its	reward	,
这样的	勇气	是	绝不	没有	它是	报酬	,

这样的勇气总会有回报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmər] [baɪ][ðə; ði]

and	they	had	not	gone	far	when	there	shone	a	faint	glimmer	by	the
和	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	那里	闪耀	一个	头晕的	微光	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

他们还没走多远，就看到路边闪过一丝微弱的光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrdʒ] ,

The	light	seemed	too	small	at	first	to	be	that	of	a	forge	,
这	光	似乎	也	小的	在	第一的	到	是	那	的	一个	锻造	,

起初，那灯光看起来太微弱了，不像是锻炉的灯光。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [sloʊ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]

but	as	they	came	nearer	the	slow	striking	of	a	hammer	echoed	through	the
但	作为	他们	来了	更近	这	慢的	引人注目	的	一个	锤	回声	通过	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

但随着他们走近，黑暗中回荡着缓慢的锤击声。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænvɪl]

Reaching	the	doorway	,	the	knight	saw	an	old	man	pounding	away	at	his	anvil
到达	这	门口	,	这	骑士	锯	一个	老的	男人	猛击	离开	在	他的	砧

.

:
.

骑士走到门口，看到一位老人正在铁砧上敲打。

“ [gʊd] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [smɪθ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]

“	Good	sir	,	”	he	said	,	as	the	smith	paused	in	his	work	,	“	we	have	come
“	好的	先生	,	”	他	说	,	作为	这	史密斯	暂停	在	他的	工作	,	“	我们	有	来

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

“先生，”铁匠停下手中的活儿说道，“我们已经走了很远的路了，

[ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] [ɪz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

and	my	horse	is	in	great	pain	.
和	我的	马	是	在	伟大的	疼痛	.

我的马很痛苦。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʃuːz] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrdʒ] ? ”

Will	you	please	shoe	him	with	the	best	shoes	you	can	forge	?	”
将要	你	请	鞋	他	和	这	最好的	鞋	你	能	锻造	?	”

请你给他穿上你能打造的最好的鞋子好吗?

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] [naɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [set] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

“	That	I	will	,	Sir	Knight	,	”	he	replied	,	and	quickly	set	about	his	work	.
“	那	我	将要	,	先生	骑士	,	”	他	回复	,	和	迅速地	放	关于	他的	工作	.

“我一定会的，骑士大人，”他回答道，然后迅速开始工作。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɪt(ə)l]['faɪər]

As	he	did	so	,	the	knight	looked	about	him	:	he	noticed	the	small	little	fire
作为	他	做过	所以	,	这	骑士	看起来	关于	他	:	他	注意到	这	小的	小的	火

,

,
,

骑士一边环顾四周，一边注意到那小小的火堆。

[ðə; ði] [tʃɪpt] ['ænvɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [pʊr] ['hæmər] .

the	chipped	anvil	,	and	one	poor	hammer	.
这	缺口	砧	,	和	一	贫穷的	锤	.

有缺口的铁砧，还有一把破旧的锤子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bent][oʊld][mæn] — [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn]

And	the	smith	was	a	bent	old	man	—	one	who	should	long	since	have	been
和	这	史密斯	曾是	一个	弯曲	老的	男人	—	一	WHO	应该	长的	自从	有	到过

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][rest][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

awaiting	in	rest	the	near	approach	of	death	.
等待中	在	休息	这	靠近	方法	的	死亡	.

铁匠是个佝偻的老人——他本该早已安息，静待死神的临近。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['bæroʊ] — [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] .

He	thought	of	Martin	Barrow	—	his	shining	forge	,	and	his	glass	of	ale	.
他	想法	的	马丁	巴罗	—	他的	灼灼	锻造	,	和	他的	玻璃	的	麦芽酒	.

他想起了马丁·巴罗——他那闪闪发光的锻炉，还有他的那杯麦芽酒。

[suːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [smɪθ] [sʌm; səm]['sɪlvər] [kɔɪnz] ,

Soon	the	horse	was	shod	,	and	the	knight	offered	the	smith	some	silver	coins	,
很快	这	马	曾是	鞋子	,	和	这	骑士	提供	这	史密斯	一些	银	硬币	,

很快，马就钉上了马掌，骑士给了铁匠一些银币。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

all	but	one	of	which	he	refused	.
全部	但	一	的	哪个	他	拒绝	.

除了一个之外，其他所有他都拒绝了。

“ [greɪt] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Great	thanks	to	you	,	”	said	the	knight	.
“	伟大的	谢谢	到	你	,	”	说	这	骑士	.

“非常感谢你，”骑士说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz][faɪn][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] [smɪθ] .

“	I	have	yet	to	meet	as	fine	and	generous	a	smith	.
“	我	有	然而	到	见面	作为	美好的	和	慷慨的	一个	史密斯	.

“我还没有遇到过像他这样优秀又慷慨的铁匠。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [neɪm] [men] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ] ? ”

May	I	ask	what	name	men	call	you	by	?	”
可能	我	问	什么	姓名	男人	称呼	你	经过	?	”

请问男士们都怎么称呼您?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['krɪstʃən] [neɪm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][men] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði][bæd] [smɪθ] .

“	I	have	no	Christian	name	,	”	he	answered	,	“	but	men	call	me	the	bad	smith	.
“	我	有	不	基督教	姓名	,	”	他	回答	,	“	但	男人	称呼	我	这	坏的	史密斯	.

“我没有基督教名字，”他回答说，“但人们都叫我坏铁匠。”

” [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [naɪt] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['rʌfli] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd]['pʊrliˌ'pɔːrli][set][ɪn] [pleɪs] .

”	And	,	looking	down	,	the	knight	saw	that	the	shoes	were	roughly	forged	and	poorly	set	in	place	.
”	和	,	寻找	向下	,	这	骑士	锯	那	这	鞋	是	大致	锻造	和	差	放	在	地方	.

“骑士低头一看，发现鞋子做工粗糙，而且安装得也不牢固。”

“ [wel] , [bæd] [smɪθ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juːv] [dʌn] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd]
“ Well , bad smith , ” he replied , “ you've done us both a great service — and
“ 出色地 , 坏的 史密斯 , ” 他 回复 , “ 你已经 完毕 我们 两个都 一个 伟大的 服务 — 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“好吧，坏铁匠，”他回答说，“你帮了我们俩一个大忙——而且，

['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['duːɪŋ] ['eni][tæsk] [wel] .
after all , is doing any task well .
后 全部 , 是 正在做 任何 任务 出色地 .

说到底，做好任何任务才是最重要的。

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
” And turning from the doorway ,
” 和 转弯 从 这 门口 ,

“然后他转身离开门口，

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
the knight and his horse pushed out into the darkness again to continue
这 骑士 和 他的 马 推动 出去 进入 这 黑暗 再次 到 继续
[ðer; ðər][kwest] .
their quest .
他们的 寻求 .

骑士和他的马再次踏入黑暗，继续他们的征程。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lɔːst] ['prɪnses] ,
And although I never heard whether or not they found the lost princess ,
和 虽然 我 绝不 听到 无论 或者 不是 他们 成立 这 丢失的 公主 ,

虽然我从未听说他们是否找到了失踪的公主，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [smɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ten] [taɪmz]
I know they had found in the person of the bad smith something ten times
我 知道 他们 有 成立 在 这 人 的 这 坏的 史密斯 某物 十 时代
[mɔːr] ['væljuəb(ə)l] . [-]
more valuable . [294]
更多的 有价值的 . [-]

我知道他们在那个坏铁匠身上发现了价值十倍的东西。[294]

[iː] .
II .
二 .

二、

[baɪ][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [siː] [ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [æn; ən][oʊld] [fə'lɑːsəfər] .
By the rocky shore of a vast sea there once lived an old philosopher .
经过 这 岩石 支撑 的 一个 广阔的 海 那里 一次 居住地 一个 老的 哲学家 .

在浩瀚大海的岩石海岸边，曾住着一位古老的哲学家。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][men][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
As long as men could remember ,
作为 长的 作为 男人 可以 记住 ,

在男人们有记忆的范围内，

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['kæs(ə)l] [bɪlt] [fɑːr] [ə'bʌv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] .
there he had dwelt in a stone castle built far above upon a high cliff .
那里 他 有 居住 在 一个 石头 城堡 建造 远的 多于 之上 一个 高的 悬崖 .

他曾居住在高耸悬崖之上的一座石头城堡里。

[hjuːdʒ] ['rɑːks] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [aʊt] [pri'ventid] [ɔːl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ]['wɔːtər] .
Huge rocks for many miles out prevented all approach to the shore by water .
巨大的 岩石 为了 许多 英里 出去 阻止 全部 方法 到 这 支撑 经过 水 .

绵延数英里的巨大礁石阻挡了所有水路接近海岸的通道。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

Once	in	a	while	a	boat	might	be	seen	on	the	distant	horizon	,
一次	在	一个	尽管	一个	船	可能	是	已见	在	这	遥远	地平线	,

偶尔会在远处的地平线上看到一艘船。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ['ventʃərd] ['nɪrər] .

but	never	had	one	ventured	nearer	.
但	绝不	有	一	冒险	更近	.

但从未有人冒险靠近过。

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [koʊst] [stretʃt] [ə; eɪ] [dens] ['fɔːrɪst] [ɪn'hæbɪtɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] ['waɪldɪst]

Back	from	the	coast	stretched	a	dense	forest	inhabited	not	only	by	wildest
后退	从	这	海岸	拉伸	一个	稠密	森林	有人居住的	不是	仅有的	经过	最狂野的

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

从海岸往回走，是一片茂密的森林，那里不仅栖息着最凶猛的怪物，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] ['diːmənz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['spɛlz] — [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

but	also	by	demons	and	strange	spells	—	though	I	am	at	a	loss	to
但	还	经过	恶魔	和	奇怪的	咒语	—	尽管	我	是	在	一个	损失	到

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erəbəs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

imagine	how	any	man	could	have	returned	from	such	an	Erebus	to	report
想象	如何	任何	男人	可以	有	返回	从	这样的	一个	厄瑞玻斯	到	报告

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	tale	.
他的	故事	.

但也可能受到恶魔和奇怪咒语的伤害——尽管我实在无法想象一个人如何能从这样的厄瑞玻斯之地回来讲述他的经历。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [leɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ,

However	that	may	be	,	the	only	access	to	the	castle	lay	by	a	narrow	,
然而	那	可能	是	,	这	仅有的	使用权	到	这	城堡	躺	经过	一个	狭窄的	,

然而，无论如何，通往城堡的唯一通道是一条狭窄的小路。

['deɪndʒərəs] [pæθ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['veri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːp] [klɪf] .

dangerous	path	up	the	very	side	of	the	steep	cliff	.
危险的	小路	向上	这	非常	边	的	这	陡	悬崖	.

沿着陡峭悬崖边上一条危险的小路向上攀登。

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [fə'lɑːsəfər] , [soʊ] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

One	might	suppose	that	the	old	philosopher	,	so	fortified	against	the	world	,
一	可能	认为	那	这	老的	哲学家	,	所以	强化	反对	这	世界	,

人们或许会认为，这位古老的哲学家，如此严于律己，抵御着世俗的侵扰，

[hæd; həd] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .

had	as	many	hours	to	sit	alone	and	think	as	his	heart	could	desire	.
有	作为	许多	小时	到	坐	独自的	和	思考	作为	他的	心	可以	欲望	.

他有大把的时间独自一人静静思考，随心所欲。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [klɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

The	little	path	up	the	cliff	had	been	worn	away	by	the	feet	of	thousands
这	小的	小路	向上	这	悬崖	有	到过	磨损	离开	经过	这	脚	的	数千

[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] — [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

of	pilgrims	—	and	that	at	the	risk	of	their	lives	.
的	朝圣者	—	和	那	在	这	风险	的	他们的	生活	.

通往悬崖的小路已被成千上万的朝圣者踩踏得面目全非——而他们这样做是冒着生命危险的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men][ɪn][wʌn] [jɪr] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['evər] [ɪn'kri:sɪŋ]

Even	**the**	**death**	**of**	**four**	**men**	**in**	**one**	**year**	**failed**	**to**	**diminish**	**the**	**ever**	**increasing**
甚至	这	死亡	的	四	男人	在	一	年	失败的	到	减少	这	曾经	增加

['nʌmbər] .

number	**.**
数字	.

即使一年内有四人死亡，也未能阻止死亡人数的不断增加。

[ðə; ði][sænd][fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['i:v(ə)n]

The	**sand**	**for**	**miles**	**along**	**the**	**shore**	**had**	**been**	**pounded**	**into**	**a**	**hard**	**,**	**even**
这	沙	为了	英里	沿着	这	支撑	有	到过	猛击	进入	一个	难的	,	甚至

[roʊd] .

road	**.**
路	.

沿岸数英里的沙子都被夯实成一条坚硬平坦的道路。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [roʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [laɪt] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fɪgjərz] ['plɑ:dɪŋ] [ʌp]

The	**sun**	**never**	**rose**	**that**	**it**	**did**	**not**	**light**	**the**	**path**	**to**	**some**	**figures**	**plodding**	**up**
这	太阳	绝不	玫瑰	那	它	做过	不是	光	这	小路	到	一些	数据	缓慢地	向上

[ðə; ði] [klɪf] .

the	**cliff**	**.**
这	悬崖	.

太阳始终没有升起，照亮了几个正艰难攀登悬崖的人影的小路。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

It	**never**	**slipped**	**to**	**the**	**west**	**but**	**it**	**touched**	**the**	**faces**	**of**	**those**	**returning**
它	绝不	滑倒了	到	这	西方	但	它	感动	这	面孔	的	那些	返回

[tu:; tə][ðer; ðər][fɑ:r] - [ɔ:f] ['sɪtiz] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][ðer; ðər]

to	**their**	**far**	**-**	**off**	**cities**	**—**	**a**	**fearful**	**tale**	**upon**	**their**	**lips**	**and**	**wonder**	**in**	**their**
到	他们的	远的	-	离开	城市	—	一个	可怕	故事	之上	他们的	嘴唇	和	想知道	在	他们的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

它从未传到西方，但它触动了那些返回遥远城市的人们的脸庞——他们口中流露出恐惧，眼中充满惊奇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz] [ə'kredɪtɪd] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [neɪ] ,

For	**the**	**old**	**philosopher**	**was**	**accredited**	**the**	**wisest**	**man**	**in**	**the**	**world**	**—**	**nay**	**,**
为了	这	老的	哲学家	曾是	认证	这	最明智的	男人	在	这	世界	—	不	,

因为这位古老的哲学家被认为是世界上最睿智的人——不，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [hu:] [hæd; həd]['evər] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

even	**the**	**wisest**	**man**	**who**	**had**	**ever**	**walked**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
甚至	这	最明智的	男人	WHO	有	曾经	步行	之上	这	地球	.

即使是世上最睿智的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fæðəmd] .

There	**was**	**no**	**secret**	**of**	**the**	**universe**	**which**	**he**	**had**	**not**	**fathomed**	**.**
那里	曾是	不	秘密	的	这	宇宙	哪个	他	有	不是	深邃	.

宇宙中没有任何秘密是他无法参透的。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪts]['dɑ:rkəst] ['mɪstəri] [wʊd]

You	**might**	**ask**	**him**	**what**	**question**	**you**	**would**	**,**	**and**	**its**	**darkest**	**mystery**	**would**
你	可能	问	他	什么	问题	你	会	,	和	它是	最黑暗的	神秘	会

[bi:; bi][æt; ət][wʌns] [rɪ'vi:ld] .

be	**at**	**once**	**revealed**	**.**
是	在	一次	揭晓	.

你或许会问他你想问的问题，而其中最深奥的谜团也会立刻揭晓。

[wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['endləsli]

What	lay	beyond	the	sea	which	stretched	from	the	foot	of	the	cliff	endlessly
什么	躺	超过	这	海	哪个	拉伸	从	这	脚	的	这	悬崖	不休

[ə'weɪ] [noʊ][mæn][bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

away	no	man	but	he	might	say	.
离开	不	男人	但	他	可能	说	.

从悬崖脚下无边无际延伸的大海之外究竟是什么，除了他自己，没有人能说得清。

[fɔːr; fər][laɪk][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['pleɪˌθɪŋz]

For	like	his	castle	and	the	far	horizon	,	Life	and	Death	were	playthings
为了	喜欢	他的	城堡	和	这	远的	地平线	,	生活	和	死亡	是	玩具

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

to	his	genius	.
到	他的	天才	.

就像他的城堡和遥远的地平线一样，生与死在他的天才面前也只是玩物。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪmz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Exactly	what	he	told	his	pilgrims	I	know	not	.
确切地	什么	他	讲述	他的	朝圣者	我	知道	不是	.

他究竟对朝圣者们说了些什么，我并不清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [haʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [ə'laɪk] [went] [ə'weɪ]

But	it	shall	never	be	forgotten	how	king	and	peasant	alike	went	away
但	它	将	绝不	是	被遗忘的	如何	国王	和	农民	同样	去	离开

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ,

marveling	at	the	miracle	they	had	witnessed	,
惊叹	在	这	奇迹	他们	有	目击者	,

但人们永远不会忘记，无论是国王还是平民，都对他们亲眼目睹的奇迹感到惊叹不已。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wɜːr; wər][noʊ]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [ðeɪ]

though	their	hearts	,	if	they	knew	it	not	,	were	no	closer	to	the	secret	they
尽管	他们的	心	,	如果	他们	知道	它	不是	,	是	不	更近	到	这	秘密	他们

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

即使他们自己没有意识到，他们的内心也离他们所寻求的秘密并没有更近一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['hjuːmən] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	only	one	other	human	who	dwelt	in	the	great	castle	with	the
那里	曾是	仅有的	一	其他	人类	WHO	居住	在	这	伟大的	城堡	和	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

与这位哲学家一同居住在这座宏伟城堡里的，只有另一位人类。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ,

This	was	Endelhan	,
这	曾是	-	,

这里是恩德尔汉，

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər]['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] — [ɪf]

an	old	servant	who	had	lived	with	his	master	ever	since	the	time	—	if
一个	老的	仆人	WHO	有	居住地	和	他的	掌握	曾经	自从	这	时间	—	如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

there	were	such	a	[	295	]
那里	是	这样的	一个	[	-	]

一位老仆人，从他主人那一代起就一直和他住在一起——如果真有这样一位[295]

[taɪm] — [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][stoʊn] [geɪt] .

time	—	when	a	whole	day	passed	without	a	knock	at	the	stone	gate	.
时间	—	什么时候	一个	所有的	天	通过了	没有	一个	敲	在	这	石头	门	.

时间——整整一天过去了，石门都没有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst]

It	was	Endelhan	who	patiently	waited	upon	the	other	,	caring	for	his	slightest
它	曾是	-	WHO	耐心	等待	之上	这	其他	,	关怀	为了	他的	丝毫

['kʌmfəts] .

comforts	.
舒适	.

恩德尔汉耐心地服侍着对方，照顾着他最细微的舒适需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [met] [iːtʃ] ['pɪlgrɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['kwaɪətli]

It	was	Endelhan	who	met	each	pilgrim	at	the	gate	and	led	him	quietly
它	曾是	-	WHO	遇见	每个	朝圣	在	这	门	和	引领	他	悄悄

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['prez(ə)ns] .

into	his	master's	presence	.
进入	他的	硕士学位	在场	.

恩德尔汉会在门口迎接每一位朝圣者，并悄悄地将他们引到主人面前。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [kloʊz][baɪ] , ['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] , ['greɪvli] ['sterɪŋ] [ə'pɑːn]

There	he	would	sit	upon	a	stool	close	by	,	silently	listening	,	gravely	staring	upon
那里	他	会	坐	之上	一个	凳子	关闭	经过	,	默默	聆听	,	严重地	凝视	之上

['skɑːlər] [ænd; ənd] [fuːl] .

scholar	and	fool	.
学者	和	傻子	.

他会坐在附近的凳子上，默默地听着，神情严肃地注视着学者和愚人。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [wɜːrdz][tuː; tə]

Little	did	he	understand	the	wisdom	that	he	heard	;	the	philosopher's	words	to
小的	做过	他	理解	这	智慧	那	他	听到	;	这	哲学家的	字	到

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] .

him	were	meaningless	.
他	是	无意义的	.

他丝毫不理解他所听到的智慧；哲学家的话语对他来说毫无意义。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] - ['riːəlaɪzd] ,

That	he	was	a	very	great	man	Endelhan	realized	,
那	他	曾是	一个	非常	伟大的	男人	-	已实现	,

恩德尔汉意识到他是一位非常伟大的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mjuːt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][kloʊz]['kɑːntækt]

but	his	mute	affection	was	born	mainly	of	their	long	years	in	close	contact
但	他的	沉默的	感情	曾是	出生	主要	的	他们的	长的	年	在	关闭	接触

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但他那份无声的爱意，主要源于他们多年来的亲密相处。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn]

Sometimes	a	whole	day	would	pass	with	no	more	than	a	few	words	between
有时	一个	所有的	天	会	经过	和	不	更多的	比	一个	很少	字	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时一整天下来，他们之间甚至连几句话都没有。

[tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] — [ʌv; əv] [loʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə]

To	the	philosopher	Endelhan	was	a	good	servant	—	of	low	intelligence	,	to
到	这	哲学家	-	曾是	一个	好的	仆人	—	的	低的	智力	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət]['kerf(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

be	sure	,	but	careful	and	satisfactory	.
是	当然	,	但	小心	和	令人满意的	.

在哲学家看来，恩德尔汉是一位好仆人——虽然智力不高，但做事认真负责，令人满意。

[tuː; tə] - [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] [huːz] [ker] [ænd; ənd]['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː]

To	Endelhan	his	master	was	a	feeble	old	man	whose	care	and	comfort	it
到	-	他的	掌握	曾是	一个	微弱	老的	男人	谁	关心	和	舒适	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [sɜːrv] .

was	his	duty	to	serve	.
曾是	他的	责任	到	服务	.

在恩德尔汉看来，他的主人是一位体弱多病的老人，照顾他、给他带来舒适是他的职责。

[wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ][boʊt] [keɪm][ɪn][ɑːn][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

One	dark	night	they	say	a	boat	came	in	on	the	tide	and	slipped	away	again	before
一	黑暗的	夜晚	他们	说	一个	船	来了	在	在	这	潮	和	滑倒了	离开	再次	前

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

据说在一个漆黑的夜晚，一艘船顺着潮水驶来，在黎明前又悄然离去。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [bɑːrd] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːlz] [ʌn'ænsərd] .

The	next	day	the	pilgrims	found	the	gate	barred	and	their	calls	unanswered	.
这	下一个	天	这	朝圣者	成立	这	门	禁止	和	他们的	呼叫	未解答	.

第二天，朝圣者们发现大门紧闭，呼喊声无人应答。

['sloʊli] [ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd]

Slowly	the	word	passed	from	land	to	land	that	the	old	philosopher	had
缓慢地	这	单词	通过了	从	土地	到	土地	那	这	老的	哲学家	有

['ʌtəd] [hɪz; ɪz][læst] ['prɑːfəsi] .

uttered	his	last	prophecy	.
说出	他的	最后的	预言	.

消息慢慢地从一处地方传到另一处地方，说那位老哲学家已经做出了最后的预言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒərəs]['lɪt(ə)l][pæθ] [wɪtʃ] [soʊ]['meni][hæd; həd] ['perələsli] [klaɪmd] [wʌz; wəz]

And	the	dangerous	little	path	which	so	many	had	perilously	climbed	was
和	这	危险的	小的	小路	哪个	所以	许多	有	危险地	攀登	曾是

['grædʒuəli][ˌoʊvər'groʊn] ,

gradually	overgrown	,
逐步地	长得太茂盛了	,

而那条曾被许多人冒险攀登过的危险小路，渐渐地被杂草覆盖了。

[ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [tʃæns] ['trævələz] .

until	to	-	day	the	castle	stands	upon	the	cliff	inaccessible	to	all	chance	travellers	.
直到	到	-	天	这	城堡	站立	之上	这	悬崖	无法进入	到	全部	机会	旅行者	.

时至今日，这座城堡依然屹立在悬崖之上，任何偶然路过的旅行者都无法到达。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] .

One	thing	more	may	be	added	.
一	事物	更多的	可能	是	额外	.

还可以补充一点。

[wen] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [seɪld] [ðæt] [siː] ,

When	you	,	too	,	have	slipped	out	with	the	tide	and	sailed	that	sea	,
什么时候	你	,	也	,	有	滑倒了	出去	和	这	潮	和	航行	那	海	,

当你也随着潮水滑入大海，扬帆远航之时

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [ðæt] “ ['gʊdli] ['kɑːmpəni]

you	will	stand	on	some	far	shore	before	the	Master	and	that	“	goodly	companie
你	将要	站立	在	一些	远的	支撑	前	这	掌握	和	那	“	很好	公司

” .

” :

” .

你将站在遥远的彼岸，在主人和“良伴”面前。

[sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfər] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .

Surprising	**to**	**say**	**,**	**you**	**will**	**find**	**that**	**the**	**old**	**philosopher**	**is**	**not**	**there**	**.**
奇怪	到	说	,	你	将要	寻找	那	这	老的	哲学家	是	不是	那里	.

令人惊讶的是，你会发现那位古代哲学家并不在那里。

['æskɪŋ] ['peɪʃntli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [hu:] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — “ [waɪz][ɪn]

Asking	**patiently**	**,**	**you**	**will**	**meet**	**one**	**or**	**two**	**who**	**remember**	**such**	**a**	**one**	**—**	**“**	**wise**	**in**
问	耐心	,	你	将要	见面	一	或者	二	WHO	记住	这样的	一个	一	—	“	明智的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'si:ts] ” .

his	**own**	**conceits**	**”**	**.**
他的	自己的	奇想	”	.

只要你耐心询问，就会遇到一两个人记得这样一位“自以为聪明”的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [ɑ:n] .

That	**was**	**long**	**ago**	**;**	**he**	**has**	**passed**	**on**	**.**
那	曾是	长的	前	;	他	有	通过了	在	.

那已经是很久以前的事了；他已经去世了。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	**lo**	**!**
但	洛	!

但是，瞧!

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:] [kʌm] [sɪts]

At	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Master**	**with**	**silent**	**lips**	**and**	**eyes**	**upon**	**all**	**who**	**come**	**sits**
在	这	脚	的	这	掌握	和	沉默的	嘴唇	和	眼睛	之上	全部	WHO	来	坐着

- — ['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] .

Endelhan	**—**	**faithful**	**servant**	**.**
-	—	忠实	仆人	.

在主人的脚下，恩德尔汉——一位忠诚的仆人——静静地坐着，嘴唇无声，目光注视着每一个前来的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[prɪns] - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] :

Prince	**Toldath**	**stood**	**before**	**the**	**King**	**:**
王子	-	站立	前	这	国王	:

托尔达斯王子站在国王面前：

“ [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['goʊldən] ['kɪŋdəm]

“	**Most**	**gracious**	**Majesty**	**,**	**I**	**have**	**come**	**a**	**long**	**way**	**from**	**my**	**golden**	**kingdom**
“	最多	亲切	威严	,	我	有	来	一个	长的	方式	从	我的	金的	王国

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] .

on	**the**	**Northern**	**Shore**	**.**
在	这	北方	支撑	.

“最仁慈的陛下，我从北方海岸的黄金王国一路走来，历经千辛万苦。”

[θru:] ['stɔrmz] ['terəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['oʊvər]['maʊnt(ə)n] - ['pa:siz] ['ventʃərd] ['nevər] [jet]

Through	**storms**	**terrible**	**even**	**in**	**imagination**	**,**	**over**	**mountain**	**-**	**passes**	**ventured**	**never**	**yet**
通过	暴风雨	糟糕的	甚至	在	想像力	,	超过	山	-	通过	冒险	绝不	然而

[baɪ]['breɪvəst][men] ,

by	**bravest**	**men**	**,**
经过	最勇敢的	男人	,

穿越即使在想象中也可怕的风暴，翻越连最勇敢的人都从未涉足的山隘，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dezərt] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

across	the	length	of	a	desert	which	holds	the	bones	of	many	of	your
穿过	这	长度	的	一个	沙漠	哪个	持有	这	骨头	的	许多	的	你的

['gælənt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] ['trævld] .

gallant	people	have	I	travelled	.
英勇	人们	有	我	旅行	.

我曾穿越一片埋葬着你们许多英勇同胞骸骨的沙漠。

[jet] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ] [-]

Yet	the	prize	I	[	296	]
然而	这	奖	我	[	-	]

然而，奖项 I[296]

[siːk] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒəːniz] .

seek	is	worth	a	whole	life	spent	in	such	journeys	.
寻找	是	值得	一个	所有的	生活	花费	在	这样的	旅程	.

值得用一生去追寻的事物，就应该在这样的旅程中度过。

[maɪ] [sleɪvz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['treʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [ðəm'selvz] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv] :

My	slaves	lay	before	you	a	treasure	which	the	gods	themselves	might	dream	of	:
我的	奴隶	躺	前	你	一个	宝藏	哪个	这	神	他们自己	可能	梦	的	:

我的奴隶们向你们呈上了一份连神明都梦寐以求的宝藏：

[ðoʊz] [sɪlks] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ;

those	silks	have	come	from	far	Cathay	;
那些	帛	有	来	从	远的	国泰	;

这些丝绸来自遥远的契丹；

[ɜːrθ] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɛrɪst] ['siːkrɪts] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðoʊz] ['praɪsləs] ['dʒɛmz] .

Earth	gave	up	her	fairest	secrets	in	revealing	those	priceless	gems	.
地球	给予	向上	她	最公平	秘密	在	揭示	那些	无价	宝石	.

地球为了展现那些无价之宝，献出了她最美好的秘密。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz] [smɔːl] [ɪn'diːd] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [wʊd] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Yet	such	a	treasure	is	small	indeed	compared	to	that	I	now	would	ask	of	you	.
然而	这样的	一个	宝藏	是	小的	的确	比较的	到	那	我	现在	会	问	的	你	.

然而，与我现在向你提出的要求相比，这样的宝物实在微不足道。

[moʊst] ['maɪti] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

Most	mighty	King	,	my	father	is	an	old	man	,
最多	强大的	国王	,	我的	父亲	是	一个	老的	男人	,

至高无上的国王，我的父亲已经年迈了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [doʊ'meɪnz] [ɑːr; ər] [maɪn] .

and	it	will	not	be	long	before	his	wide	and	rich	domains	are	mine	.
和	它	将要	不是	是	长的	前	他的	宽的	和	富有的	域名	是	矿	.

不久之后，他那广袤富饶的领地就将属于我了。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

As	you	very	likely	have	been	told	,
作为	你	非常	可能	有	到过	讲述	,

正如你很可能已经听说的那样，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kredɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	am	accredited	one	of	the	best	swordsmen	in	our	part	of	the	world	.
我	是	认证	一	的	这	最好的	剑士	在	我们的	部分	的	这	世界	.

我被公认为我们这个地区最优秀的剑士之一。

[ænd; ənd][maɪ]['dɪstənt] ['trævlz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]
And **my** **distant** **travels** **have** **brought** **me** **a** **good** **measure** **of** **knowledge**
和 我的 遥远 旅行 有 带来 我 一个 好的 措施 的 知识
[ænd; ənd]['wɪzdəm] .
and **wisdom** **.**
和 智慧 .

我的远行经历为我带来了丰富的知识和智慧。

[oʊ] [greɪt] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ][praɪz][aɪ] [si:k] — [maɪ] ['di:pəst] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'zaɪər] — [ɪz][ðə; ðɪ]
O **great** **King** **,** **the** **prize** **I** **seek** **—** **my** **deepest** **and** **everlasting** **desire** **—** **is** **the**
哦 伟大的 国王 , 这 奖 我 寻找 — 我的 最深处 和 永恒 欲望 — 是 这
[hænd][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] ['dɔ:tər] !
hand **of** **your** **only** **daughter** **!**
手 的 你的 仅有的 女儿 !

伟大的国王啊，我所追求的奖赏——我最深切、最永恒的愿望——就是赢得您唯一的女儿的芳心！

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] .
" **A** **hush** **was** **upon** **the** **court** **.**
" 一个 嘘 曾是 之上 这 法庭 .

法庭上一片寂静。

[ɔ:l][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['hænsəm] [prɪns] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðer; ðər] [fer]
All **stared** **at** **this** **handsome** **prince** **who** **had** **come** **so** **far** **in** **quest** **of** **their** **fair**
全部 凝视 在 这 英俊的 王子 WHO 有 来 所以 远的 在 寻求 的 他们的 公平的
['prɪnses] .
princess **.**
公主 .

所有人都注视着这位英俊的王子，他远道而来，只为寻找他们美丽的公主。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:tər] ['wɜ:rði] [æt; ət][læst] .
Here **,** **indeed** **,** **was** **a** **suitor** **worthy** **at** **last** **.**
这里 , 的确 , 曾是 一个 求婚者 值得 在 最后的 .

的确，终于找到了一位值得托付终身的求婚者。

[breɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [sək'si:d] [wer] [soʊ] ['meni] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [feɪld] .
Brave **and** **daring** **,** **he** **would** **succeed** **where** **so** **many** **before** **him** **had** **failed** **.**
勇敢的 和 大胆 , 他 会 成功 在哪里 所以 许多 前 他 有 失败的 .

他勇敢无畏，必将取得前人未能取得的成就。

- [fɔ:r; fər][wʌns][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [dɪ'fi:t] .
Hilnardees **for** **once** **should** **taste** **defeat** **.**
- 为了 一次 应该 品尝 击败 .

希尔纳迪斯队这次应该尝尝失败的滋味了。

['sloʊli] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [meɪd] ['ænsər] — [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə] ['nʌmbərləs]
Slowly **the** **King** **made** **answer** **—** **in** **the** **words** **he** **had** **addressed** **to** **numberless**
缓慢地 这 国王 制成 回答 — 在 这 字 他 有 已解决 到 无数
['su:təz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
suitors **in** **the** **past** **.**
求婚者 在 这 过去的 .

国王缓缓开口——用的是他过去对无数求婚者说过的话。

" [prɪns] - , [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ði:z] ['lævɪʃ] [gɪfts] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi'stəu]
" **Prince** **Toldath** **,** **we** **thank** **you** **for** **these** **lavish** **gifts** **which** **you** **have** **bestowed**
" 王子 - , 我们 感谢 你 为了 这些 奢华的 礼物 哪个 你 有 授予
[ə'pɑ:n][ju: 'es] .
upon **us** **.**
之上 我们 .

"托尔达斯王子，我们感谢您赐予我们的这些丰厚礼物。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

And	we	acknowledge	the	honor	you	pay	us	in	asking	for	the	hand	of
和	我们	承认	这	荣誉	你	支付	我们	在	问	为了	这	手	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .

our	only	daughter	.
我们的	仅有的	女儿	.

我们深知您向我们求娶我们唯一的女儿是莫大的荣幸。

[ðæt] [jʊr; jər] [rɪˈkwest] [meɪ] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l]

That	your	request	may	be	granted	depends	upon	one	thing	alone	,	and	that	simple
那	你的	要求	可能	是	的确	取决于	之上	一	事物	独自的	,	和	那	简单的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

你的请求能否获得批准，只取决于一件事，而这件事本身就很简单。

[ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ker] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈtræv(ə)l] [ˈiːstwərd] [ˈsev(ə)n] [deɪz] ,

Listen	with	care	:	You	shall	travel	eastward	seven	days	,
听	和	关心	:	你	将	旅行	向东	七	天	,

仔细听：你们要向东行进七天，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈdezərt][ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dens] [ˈfɔːrɪst] .

crossing	the	desert	and	plunging	into	a	dense	forest	.
过境	这	沙漠	和	骤降	进入	一个	稠密	森林	.

穿越沙漠，进入茂密的森林。

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [naɪt] ,

At	night	you	shall	rest	—	except	for	the	seventh	night	,
在	夜晚	你	将	休息	—	除了	为了	这	第七	夜晚	,

除了第七夜以外，夜晚你们都要安息。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ] [ɑːn][ˈæftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

when	you	shall	push	on	after	the	fall	of	the	sun	.
什么时候	你	将	推	在	后	这	落下	的	这	太阳	.

当太阳落山后，你仍要继续前行。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [twelfθ] [ˈaʊər][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈræpɪd] [striːm] .

About	the	twelfth	hour	you	will	come	to	a	narrow	,	rapid	stream	.
关于	这	第十二	小时	你	将要	来	到	一个	狭窄的	,	迅速的	溪流	.

大约十二点钟的时候，你会遇到一条狭窄而湍急的小溪。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɪvər][ɪz] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlæŋgwɪdʒ] - ['meni] -

The	name	of	this	river	is	Hilnardees	,	which	means	in	our	language	'	many	-
这	姓名	的	这	河	是	-	,	哪个	方法	在	我们的	语言	-	许多	-

['vɪʒ(ə)n] - .

visioned	'	.
有远见	-	.

这条河的名字叫希尔纳迪斯河，在我们的语言中意思是"多面的"。

[ɑːn][ðə; ði][west] [bæŋk][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] .

On	the	west	bank	you	will	find	a	small	boat	.
在	这	西方	银行	你	将要	寻找	一个	小的	船	.

西岸有一艘小船。

[pʊʃ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['efərt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ˌdaʊn'striːm]

Push	out	into	the	darkness	,	and	without	effort	you	will	be	swept	downstream
推	出去	进入	这	黑暗	,	和	没有	努力	你	将要	是	扫荡	下游

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

with	the	current	.
和	这	当前的	.

奋力游入黑暗，你就会毫不费力地被水流冲向下游。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː]

It	will	not	be	far	before	you	come	to	a	place	where	the	river	branches	into
它	将要	不是	是	远的	前	你	来	到	一个	地方	在哪里	这	河	分支	进入

[θriː] [pɑːrts] .

three	parts	.
三	部分	.

不久之后，你就会来到河流分成三条支流的地方。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] ; [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪl] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wʌn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] .

In	the	dark	you	will	not	know	;	the	current	will	choose	which	one	you	shall	follow	.
在	这	黑暗的	你	将要	不是	知道	;	这	当前的	将要	选择	哪个	一	你	将	跟随	.

在黑暗中你将一无所知；水流会决定你该跟随哪条路。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [striːmz] [ɪn][tɜːrn] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] [θriː] [mɔːr] .

And	each	of	these	three	streams	in	turn	branches	into	three	more	.
和	每个	的	这些	三	溪流	在	转动	分支	进入	三	更多的	.

这三条溪流中的每一条又各自分支成三条支流。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .

Each	of	those	does	the	same	,	and	so	on	indefinitely	.
每个	的	那些	做	这	相同的	,	和	所以	在	无限期	.

它们各自执行相同的操作，如此循环往复，永无止境。

['sʌmwer] - ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [noʊ][mæn] [noʊz] [wer] [nɔːr][ɪn] [haʊ] ['meni]

Somewhere	Hilnardees	empties	into	the	Sea	—	no	man	knows	where	nor	in	how	many
某处	-	空瓶	进入	这	海	—	不	男人	知道	在哪里	也不	在	如何	许多

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

希尔纳迪斯河在某个地方汇入大海——没有人知道具体在哪里，也没有人知道有多少个地方汇入大海。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

Before	that	,	however	,
前	那	,	然而	,

但在此之前，

[jʊr; jər][boʊt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bræntʃɪz] .

your	boat	will	come	to	rest	on	the	bank	of	one	of	the	many	branches	.
你的	船	将要	来	到	休息	在	这	银行	的	一	的	这	许多	分支	.

你的船会停靠在众多支流中的一条岸边。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [-]

There	you	[	297	]
那里	你	[	-	]

你在那里[297]

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

shall	see	a	vision	of	your	own	life	—	a	living	symbol	of	what	you	yourself
将	看	一个	想象	的	你的	自己的	生活	—	一个	活的	象征	的	什么	你	你自己

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

你将看到你自己的人生景象——一个活生生的你自身的象征。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz][ə'pɑːn]

For	Hilnardees	is	a	blessed	river	,	and	the	hand	of	the	gods	is	upon
为了	-	是	一个	蒙福	河	,	和	这	手	的	这	神	是	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为希尔纳迪斯河是一条受祝福的河流，神灵之手眷顾着它。

['meni]	[hu:]	[hæv; həv]	[pʊʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɜ:rənt]	[hæv; həv]	['nevər]	[rɪ'tɜ:rnd]	[ə'gen]	[tu:; tə]	[ðer; ðər]
Many	**who**	**have**	**pushed**	**out**	**in**	**the**	**current**	**have**	**never**	**returned**	**again**	**to**	**their**
许多	WHO	有	推动	出去	在	这	当前的	有	绝不	返回	再次	到	他们的

['hoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

许多被洪水冲走的人再也没有回到家园。

[ɔ:l'ðoʊ]	['ru:məz]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[ɪg'zɪstəns]	[ɪn]	['ʌðər]	[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜ:rld][hæv; həv]	['leɪtər]	[bɪn]
although	**rumors**	**of**	**their**	**existence**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**have**	**later**	**been**
虽然	谣言	的	他们的	存在	在	其他	部分	的	这	世界	有	之后	到过

[rɪ'pɔ:rtɪd] .
reported .
据报道 .

尽管后来有传言称它们在世界其他地方也存在。

[sʌtʃ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[hu:]	[hæv; həv]	[sɔ:t]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dɔ:tər]
Such	**has**	**been**	**the**	**fate**	**of**	**most**	**who**	**have**	**sought**	**the**	**hand**	**of**	**my**	**daughter**
这样的	有	到过	这	命运	的	最多	WHO	有	寻求	这	手	的	我的	女儿

.
:
.

那些想娶我女儿的人，大多都落得如此下场。

[ðoʊz]	[hu:]	[hæv; həv]	[kʌm]	[bæk]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['fɪtf(ə)l]	[saɪts]	.
Those	**who**	**have**	**come**	**back**	**have**	**told**	**of**	**strange**	**and**	**fitful**	**sights**	**.**
那些	WHO	有	来	后退	有	讲述	的	奇怪的	和	断断续续	景点	.

那些回来的人讲述了他们所看到的奇怪而诡异的景象。

[goʊ] ,	[prɪns]	-	,	[ɪf]	[jʊr; jər]	[dɪ'zaɪər]	[ɪz]	[æz; əz]	[greɪt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz] ,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜ:rn]
Go	**,**	**Prince**	**Toldath**	**,**	**if**	**your**	**desire**	**is**	**as**	**great**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**return**
去	,	王子	-	,	如果	你的	欲望	是	作为	伟大的	作为	它	曾是	,	和	返回

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

托尔达斯王子，如果你的愿望还像以前那样强烈，那就去吧，回到我身边。

['pædlɪŋ]	['sloʊli]	[ˌʌp'stri:m]	[ænd; ənd]	['krɔ:sɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔ:rɪst]	[ænd; ənd]	['dezərt]	[æz; əz]	[bɪ'fɔ:r]	.
paddling	**slowly**	**upstream**	**and**	**crossing**	**the**	**forest**	**and**	**desert**	**as**	**before**	**.**
划桨	缓慢地	上游	和	过境	这	森林	和	沙漠	作为	前	.

像以前一样，缓慢地逆流而上，穿过森林和沙漠。

[meɪ]	[jʊr; jər]	['vɪʒ(ə)n]	[pru:v]	['wɜ:rði]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dɔtɜ-z]	[hænd] .
May	**your**	**vision**	**prove**	**worthy**	**of**	**my**	**daughter's**	**hand**	**.**
可能	你的	想象	证明	值得	的	我的	女儿的	手	.

愿你的眼光配得上娶我的女儿。

”	[prɪns]	-	['smaɪlɪŋli]	[boʊd]	[tu:; tə][ðə; ði]	[kɪŋ]	.
”	**Prince**	**Toldath**	**smilingly**	**bowed**	**to**	**the**	**King**	**.**
”	王子	-	微笑着	鞠躬	到	这	国王	.

托尔达斯王子面带微笑地向国王鞠躬。

[hɪr]	['ʃʊrli]	[wʌz; wəz][noʊ]	['dɪfɪkəlt]	[tæsk] ,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[hoʊl]	[wʌz; wəz]	['laɪkli]	[ɪ'nʌf]	[ə; eɪ]
Here	**surely**	**was**	**no**	**difficult**	**task**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**was**	**likely**	**enough**	**a**
这里	一定	曾是	不	难的	任务	,	和	这	所有的	曾是	可能	足够的	一个

['fu:lɪʃ]	['ledʒənd] .
foolish	**legend**	**.**
愚蠢	传奇	.

这肯定不是什么难事，而且整个故事很可能只是一个愚蠢的传说。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['eni]	[truːθ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[niːd]	[nɑːt]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	['pɪlgrɪmɪdʒ]
If	**there**	**were**	**any**	**truth**	**in**	**it**	**,**	**he**	**need**	**not**	**doubt**	**of**	**a**	**successful**	**pilgrimage**
如果	那里	是	任何	真相	在	它	,	他	需要	不是	怀疑	的	一个	成功的	朝圣

如果其中有任何真实成分，他就无需怀疑朝圣之旅会成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第88卷，第9期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vent] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['splendɪd] “ ['vɪʒənz] ” [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

If	not	,	he	might	invent	all	manner	of	splendid	“	visions	”	on	his	way	back	.
如果	不是	,	他	可能	发明	全部	方式	的	灿烂	“	愿景	”	在	他的	方式	后退	.

否则，他可能会在回来的路上编造出各种各样精彩的“幻象”。

[ðʌs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [set] [fɔːrθ] .

Thus	,	on	the	following	morning	he	confidently	set	forth	.
因此	,	在	这	下列的	早晨	他	自信地	放	前进	.

于是，第二天早上他信心满满地出发了。

[ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] .

All	happened	as	the	King	had	foretold	.
全部	发生	作为	这	国王	有	预言	.

一切都如国王预言的那样发生了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] - , ['rɪvər] [ʌv; əv] ['meni]

At	midnight	of	the	seventh	day	he	came	upon	Hilnardees	,	river	of	many
在	午夜	的	这	第七	天	他	来了	之上	-	,	河	的	许多

['vɪʒənz] .

visions	.
愿景	.

第七天午夜，他来到了希尔纳底斯河，这是一条有很多异象的河流。

[baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

By	the	bank	he	found	a	small	boat	in	which	he	pushed	out	into	the	dark	.
经过	这	银行	他	成立	一个	小的	船	在	哪个	他	推动	出去	进入	这	黑暗的	.

他在河岸边找到一艘小船，然后推着船驶入黑暗中。

['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['rɪvər] [kæst] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

Whether	he	was	exhausted	from	his	travel	or	the	river	cast	some	strange
无论	他	曾是	筋疲力尽的	从	他的	旅行	或者	这	河	投掷	一些	奇怪的

[spel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] .

spell	upon	him	I	know	not	—	nor	did	he	.
拼写	之上	他	我	知道	不是	—	也不	做过	他	.

我不知道他是旅途劳顿还是河流对他施了什么奇怪的魔法——他自己也不知道。

['meni] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'weɪkənd] [baɪ]

Many	hours	passed	in	dreams	of	his	princess	before	he	was	finally	awakened	by
许多	小时	通过了	在	梦境	的	他的	公主	前	他	曾是	最后	觉醒	经过

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bæŋk]

the	sudden	jolt	of	the	boat	as	it	struck	the	sandy	beach	below	the	bank
这	突然	颠簸	的	这	船	作为	它	击	这	沙	海滩	以下	这	银行

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

在梦中与公主相会的几个小时里，他终于被船只撞击河岸下方沙滩的突然震动惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] .

It	was	broad	daylight	and	the	sun	was	high	in	the	heavens	.
它	曾是	广阔	日光	和	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	.

当时是光天化日之下，太阳高挂天空。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [steps] .

Before	him	rose	a	flight	of	marble	steps	.
前	他	玫瑰	一个	航班	的	大理石	步骤	.

他面前是一排大理石台阶。

['sloʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

Slowly	realizing	that	he	must	have	come	to	the	end	of	his	journey	,
缓慢地	意识到	那	他	必须	有	来	到	这	结尾	的	他的	旅行	,

他渐渐意识到，自己的旅程可能已经走到了尽头。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][boʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] .

he	pulled	his	boat	upon	the	shore	and	mounted	the	steps	.
他	拉	他的	船	之上	这	支撑	和	安装	这	步骤	.

他把船拉到岸边，然后走上台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	glorious	sight	that	lay	before	him	.
它	曾是	一个	辉煌	视线	那	躺	前	他	.

眼前是一幅壮丽的景象。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][fɑːr] ['trævlz] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bjuːti] .

Never	in	all	his	far	travels	had	he	seen	such	shining	beauty	.
绝不	在	全部	他的	远的	旅行	有	他	已见	这样的	灼灼	美丽	.

在他漫长的旅行生涯中，从未见过如此璀璨的美景。

['bæbilən][ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .

Babylon	in	all	its	splendor	could	not	have	been	like	this	.
巴比伦	在	全部	它是	辉煌	可以	不是	有	到过	喜欢	这	.

巴比伦鼎盛时期绝不可能是这般模样。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] — [kəm'pliːtli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

Rushing	through	the	open	gates	—	completely	forgetful	of	the	purport	of	his	journey	,
冲刺	通过	这	打开	大门	—	完全地	健忘	的	这	旨趣	的	他的	旅行	,

他冲过敞开的大门——完全忘记了此行的目的，

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['sɪti] .

the	Prince	found	himself	within	a	marble	city	.
这	王子	成立	他自己	之内	一个	大理石	城市	.

王子发现自己置身于一座大理石城市之中。

[wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['wʌndərmənt] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [wʌn] [striːt] ['æftər] [ə'nʌðər] .

With	awed	wonderment	he	walked	through	one	street	after	another	.
和	敬畏	惊奇	他	步行	通过	一	街道	后	其他	.

他怀着敬畏和惊奇的心情，走过一条又一条街道。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [sə'pɑːst] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst]['poʊət] .

At	every	turn	the	beauty	of	architecture	and	sculpture	surpassed	the	dreams	of	the	wildest	poet	.
在	每一个	转动	这	美丽	的	建筑学	和	雕塑	超越	这	梦境	的	这	最狂野的	诗人	.

处处可见的建筑和雕塑之美，超越了最狂野诗人的想象。

['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Towers	and	turrets	on	all	sides	sparkled	in	the	sunlight	.
塔楼	和	炮塔	在	全部	侧面	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下，四周的塔楼和尖塔闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [steps] [led][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [skwer] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] ,

His	unheeded	steps	led	him	shortly	to	a	wide	square	at	the	center	,
他的	无人理会	步骤	引领	他	不久	到	一个	宽的	正方形	在	这	中心	,

他不顾他人注意，径直来到了广场中央的一个宽阔的广场上。

[wer] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['mɝːmɝd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [-]

where	a	fountain	murmured	as	it	played	into	a	round	[	298	]
在哪里	一个	喷泉	低声说道	作为	它	玩	进入	一个	圆形的	[	-	]

喷泉发出潺潺水声，汇成一片圆形[298]

[puːl] .

pool	.
水池	.

水池。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prɪns] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

Then	it	was	that	suddenly	the	Prince	realized	that	the	fountain	was	the	only
然后	它	曾是	那	突然	这	王子	已实现	那	这	喷泉	曾是	这	仅有的

[saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] .

sound	he	heard	.
声音	他	听到	.

这时，王子突然意识到，他听到的唯一声音就是喷泉的声音。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	streets	were	empty	.
这	街道	是	空的	.

街上空无一人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [træns'fɪkst] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

In	his	transfixed	wonder	he	had	not	noticed	the	deep	silence	which	was	upon
在	他的	呆若木鸡	想知道	他	有	不是	注意到	这	深的	沉默	哪个	曾是	之上

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他沉浸在惊奇之中，没有注意到笼罩着整座城市的寂静。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Not	even	the	cry	of	a	bird	was	in	the	air	.
不是	甚至	这	哭	的	一个	鸟	曾是	在	这	空气	.

空气中连鸟鸣声都没有。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [fɔː'bəʊdɪŋz] [hiː; hi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋz] — ['ʃʊrli] [ðə; ði]

With	ominous	forebodings	he	entered	one	of	the	largest	buildings	—	surely	the
和	不祥的	不祥的预感	他	进入	一	的	这	最大	建筑物	—	一定	这

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

palace	of	the	king	.
宫殿	的	这	国王	.

带着不祥的预感，他走进了一座最大的建筑——这肯定是国王的宫殿。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən] .

The	great	door	swung	slowly	open	.
这	伟大的	门	摇摆	缓慢地	打开	.

大门缓缓打开。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grændʒər][ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .

Within	was	a	grandeur	and	beauty	akin	to	the	exterior	.
之内	曾是	一个	宏伟	和	美丽	类似的	到	这	外部的	.

内部同样宏伟壮丽，与外观相得益彰。

[noʊ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] .

No	court	in	the	world	was	the	equal	of	this	.
不	法庭	在	这	世界	曾是	这	平等的	的	这	.

世界上没有任何法庭能与之媲美。

[θruː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['læviʃnis] [ʌv; əv] ['peintiŋz] , [ænd; ənd]

Through	room	after	room	he	marveled	at	the	lavishness	of	paintings	,	and
通过	房间	后	房间	他	惊叹	在	这	奢华	的	绘画	,	和

['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] .

furniture	,	and	ornament	.
家具	,	和	装饰品	.

他穿梭于一间又一间房间，惊叹于画作、家具和装饰品的奢华。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [bʌt; bət]

Strangest	of	all	,	it	seemed	as	though	the	palace	had	been	built	but
最奇怪的	的	全部	,	它	似乎	作为	尽管	这	宫殿	有	到过	建造	但

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

最奇怪的是，这座宫殿看起来好像昨天才建成一样。

[taɪm] [hæd; həd] [left] [noʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Time	had	left	no	touch	upon	it	.
时间	有	左边	不	触碰	之上	它	.

时间并未在它身上留下任何痕迹。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti] .

So	with	the	entire	city	.
所以	和	这	全部的	城市	.

整个城市都是如此。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] — [æn; ən] ['ɔːrdərd] [pər'fekʃ(ə)n] .

All	was	polished	and	shining	—	an	ordered	perfection	.
全部	曾是	抛光	和	灼灼	—	一个	订购	完美	.

一切都光洁如新，闪闪发光——井然有序，完美无瑕。

[ðen] [fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪns] .

Then	fear	seized	upon	the	Prince	.
然后	害怕	查获	之上	这	王子	.

王子顿时感到恐惧。

['waɪldli][hiː; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] [skwer] .

Wildly	he	dashed	from	the	palace	and	shrieked	aloud	in	the	square	.
疯狂地	他	虚线	从	这	宫殿	和	尖叫	大声	在	这	正方形	.

他疯狂地冲出宫殿，在广场上大声尖叫。

['oʊnli][ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [læft] [bæk] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

Only	the	taunting	echo	of	his	voice	laughed	back	on	all	sides	.
仅有的	这	嘲讽	回声	的	他的	嗓音	笑了	后退	在	全部	侧面	.

只有他那嘲讽的回声在四面八方回荡。

[ðen] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ə'gen] .

Then	the	deep	silence	again	.
然后	这	深的	沉默	再次	.

然后又是一片寂静。

['tɜːrnɪŋ] , [θruː] [wʌn] ['bɪldɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['despərətli] , ['mædli] [səːtʃt] — ['oʊnli]

Turning	,	through	one	building	after	another	he	desperately	,	madly	searched	—	only
转弯	,	通过	一	建筑	后	其他	他	绝望地	,	疯狂地	搜索	—	仅有的

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['splendər] ,

to	find	the	same	splendor	,
到	寻找	这	相同的	辉煌	,

他转身，穿过一栋又一栋建筑，拼命地、疯狂地寻找——却只发现同样的辉煌景象。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'fekʃ(ə)n] .

the	same	perfection	.
这	相同的	完美	.

同样的完美。

['faɪnəli] , ['wɪrid] ,
Finally , wearied ,
最后 , 疲惫 ,

最后，疲惫不堪的

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] — [ðə; ði][loʊn][bɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .
he sat by the edge of the fountain — the lone bit of life in the whole city .
他 卫星 经过 这 边缘 的 这 喷泉 — 这 孤独 少量 的 生活 在 这 所有的 城市 .

他坐在喷泉边——这是整座城市里唯一的生机所在。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [puːl] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [læft] .
Gazing into the bright pool , he quickly laughed .
凝视 进入 这 明亮的 水池 , 他 迅速地 笑了 .

他凝视着波光粼粼的池水，不禁笑了起来。

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] !
Why , this was just a vision — a vision of himself !
为什么 , 这 曾是 只是 一个 想象 — 一个 想象 的 他自己 !

哦，这只是他自己的幻象！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] !
Now he understood !
现在 他 理解 !

他现在明白了！

[ðɪs] ['bjuːti] — [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɔːri][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] !
This beauty — this shining glory was his — his !
这 美丽 — 这 灼灼 荣耀 曾是 他的 — 他的 !

这美丽——这耀眼的光辉是他的——是他的！

[kʊd; kəd]['eni] [prɪns] [æsk] [mɔːr] ?
Could any prince ask more ?
可以 任何 王子 问 更多的 ?

王子还能奢求什么呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
With a wild thrill of exultation , he ran through the gates down to the
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他带着狂喜的兴奋，冲过大门，奔向河边。

[ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt] .
and leapt into his boat .
和 跳跃 进入 他的 船 .

然后跳进了他的船里。

[ten] [deɪz] ['leɪtər] [prɪns] - [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Ten days later Prince Toldath stood once more before the King .
十 天 之后 王子 - 站立 一次 更多的 前 这 国王 .

十天后，托尔达斯王子再次觐见国王。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['reɪmənt] , [hi:; hi][smaɪld][wɪð; wɪθ] ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sembld]
Dressed in his finest raiment , he smiled with easy confidence upon the assembled
穿着 在 他的 最好的 服饰 , 他 微笑 和 简单的 信心 之上 这 组装
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

他身着华服，面带自信的微笑，轻松地注视着聚集的朝臣。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
Indeed , the great hall was crowded to the full ,
的确 , 这 伟大的 大厅 曾是 挤 到 这 满的 ,

大厅里确实挤满了人。

[fɔ:r; fər]['ru:mər][hæd; həd] [spred] [ðæt] [prɪns] - [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['glɔ:riəs] [ɪ'nʌf]
for rumor had spread that Prince Toldath had seen a vision glorious enough
为了 谣言 有 传播 那 王子 - 有 已见 一个 想象 辉煌 足够的
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['eni] ['prɪnses] .
to receive the hand of any princess .
到 收到 这 手 的 任何 公主 .

因为有传言说，托尔达斯王子看到了一个光辉灿烂的景象，足以赢得任何公主的芳心。

“ [prɪns] - , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pæləs] ,
“ Prince Toldath , ” said the King , “ you have come back to our palace ,
“ 王子 - , ” 说 这 国王 , “ 你 有 来 后退 到 我们的 宫殿 ,

“托尔达斯王子，”国王说，“你回到了我们的宫殿。”

['hævɪŋ] ['kærid] [aʊt][ɪn]['di:teɪl] [wʌt] [də'rekʃ(ə)nz][wi:; wi] [geɪv] [ju:; jʊ] ? ”
having carried out in detail what directions we gave you ? ”
拥有 携带 出去 在 细节 什么 方向 我们 给予 你 ? ”

你是否已详细执行了我们给你的所有指示?

“ [aɪ][hæv; həv] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”
“ I have , your Majesty . ”
“ 我 有 , 你的 威严 . ”

“我有，陛下。”

“ [prɪns] - ,
“ Prince Toldath ,
“ 王子 - ,

“托尔达斯王子，

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [swept] [jʊr; jər] [boʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bræntʃɪz]
when the current swept your boat upon the bank of one of the many branches
什么时候 这 当前的 扫荡 你的 船 之上 这 银行 的 一 的 这 许多 分支
[ʌv; əv] - ,
of Hilnardees ,
的 - ,

当水流将你的船冲到希尔纳迪斯河众多支流之一的岸边时

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ? ”
what vision lay before you ? ”
什么 想象 躺 前 你 ? ”

你面前展现的是怎样的景象?

“ [moʊst] ['maɪti] [kɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ,
“ Most mighty King , ” cried the Prince ,
“ 最多 强大的 国王 , ” 哭 这 王子 ,

“最伟大的国王！”王子喊道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] — [ə; eɪ]['sɪti] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
“ I saw there a city of marble flashing in the sun — a city more beautiful
“ 我 锯 那里 一个 城市 的 大理石 闪烁 在 这 太阳 — 一个 城市 更多的 美丽的
[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [-]
than any other [299]
比 任何 其他 [-]

“我看见那里有一座大理石城在阳光下闪闪发光——一座比任何其他城市都美丽的城市[299]

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
in all the world .
在 全部 这 世界 .

在全世界范围内。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [θru:] ['meni] [lændz] .
As you know , I have travelled through many lands .
作为 你 知道 , 我 有 旅行 通过 许多 土地 .

如你所知，我曾游历过许多国家。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæv; həv][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] .
Never before have I walked in such awe and wonderment .
绝不 前 有 我 步行 在 这样的 敬畏 和 惊奇 .

我从未如此敬畏和惊叹过。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] [wʌn]
To describe the glory of the sparkling sunlight on the towers and turrets one
到 描述 这 荣耀 的 这 闪闪发光 阳光 在 这 塔楼 和 炮塔 一
[wʊd] [ni:d] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['læŋgwɪdʒ] .
would need a divine language .
会 需要 一个 神圣的 语言 .

要描述阳光洒在塔楼和尖顶上的壮丽景象，需要一种神圣的语言。

[jet] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] , [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ðoʊz] [stri:ts] ,
Yet more surprising , Time had not come into those streets ,
然而 更多的 奇怪 , 时间 有 不是 来 进入 那些 街道 ,

然而更令人惊讶的是，《时代》杂志并没有走进那些街道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['jestərdeɪ] — ['pɜ:rfɪkt][tu:; tə][ðə; ði][læst]
for all was as if it had been built yesterday — perfect to the last
为了 全部 曾是 作为 如果 它 有 到过 建造 昨天 — 完美的 到 这 最后的
['di:teɪl] . ”
detail . ”
细节 . ”

一切都仿佛是昨天才建成的——完美无瑕，连每个细节都无可挑剔。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ And what manner of people did you meet with ? ” asked the King .
“ 和 什么 方式 的 人们 做过 你 见面 和 ? ” 问 这 国王 .

国王问道：“你都遇到了什么样的人？”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['pi:p(ə)l] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ There were no people , your Majesty .
“ 那里 是 不 人们 , 你的 威严 .

“陛下，当时没有人。”

[ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [leɪ] ['oʊvər][ɔ:l] .
A deep silence lay over all .
一个 深的 沉默 躺 超过 全部 .

四周一片寂静。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'i:] — [æz; əz][aɪ] [meɪ] ['skersli] [bɪ'li:v] ,
But if this be a vision of me — as I may scarcely believe ,
但 如果 这 是 一个 想象 的 我 — 作为 我 可能 几乎 相信 ,

但如果这是我的幻象——尽管我几乎难以置信——

[soʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts]['glɔːri] — [ðen] [maɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [breθ]

so	rich	was	its	glory	—	then	my	princess	and	I	shall	bring	life	and	breath
所以	富有的	曾是	它是	荣耀	—	然后	我的	公主	和	我	将	带来	生活	和	气息

['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,

into	the	square	,
进入	这	正方形	,

它曾经如此辉煌——那时，我和我的公主将为广场带来生机和活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	the	palace	,	and	the	temple	.
和	这	宫殿	,	和	这	寺庙	.

还有宫殿和寺庙。

[greɪt] [kɪŋ] , [aɪ][ə'weɪt][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Great	King	,	I	await	your	decision	.
伟大的	国王	,	我	等待	你的	决定	.

伟大的国王，我等待您的决定。

" [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ]['saɪləns][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz]['evər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['sɪti] .

"	As	deep	a	silence	was	upon	the	court	as	ever	that	of	the	marble	city	.
"	作为	深的	一个	沉默	曾是	之上	这	法庭	作为	曾经	那	的	这	大理石	城市	.

"宫廷里一片寂静，如同大理石之城一般。"

[ðə; ði] [kɪŋ] — [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'siːvd] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz][mæn] — [lʊkt]

The	King	—	who	was	,	as	you	have	perceived	,	a	very	wise	man	—	looked
这	国王	—	WHO	曾是	,	作为	你	有	感知	,	一个	非常	明智的	男人	—	看起来

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] .

down	at	the	Prince	.
向下	在	这	王子	.

国王——正如你所看到的，他是一位非常睿智的人——低头看着王子。

[fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

For	many	seconds	he	did	not	speak	.
为了	许多	秒	他	做过	不是	说话	.

他沉默了好几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] :

Then	he	said	very	quietly	:
然后	他	说	非常	悄悄	:

然后他轻声说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] , [prɪns] - , [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][ɪts] [soʊl] ?

“	Have	you	never	heard	,	Prince	Toldath	,	that	the	life	of	a	city	is	its	soul	?
“	有	你	绝不	听到	,	王子	-	,	那	这	生活	的	一个	城市	是	它是	灵魂	?

“托尔达斯王子，你难道从未听说过，一座城市的生命就是它的灵魂吗？”

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [prɪns] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [ɑːn][ðə; ði]

"	Some	say	the	Prince	married	a	rich	countess	in	his	own	kingdom	on	the
"	一些	说	这	王子	已婚	一个	富有的	伯爵夫人	在	他的	自己的	王国	在	这

['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['reɪnd] ['hæpɪli] ['meni] ['jɪrz] .

Northern	Shore	and	reigned	happily	many	years	.
北方	支撑	和	统治	快乐地	许多	年	.

"有人说，王子娶了自己位于北岸王国的一位富有的伯爵夫人，并幸福地统治了很多年。

[waɪl] ['ʌðər] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [draʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]

While	others	believe	a	strange	tale	,	saying	that	he	drowned	himself	in	the	waters
尽管	其他的	相信	一个	奇怪的	故事	,	说	那	他	溺水	他自己	在	这	水

[ʌv; əv] - ,

of	Hilnardees	,
的	-	,

而另一些人则相信一个奇怪的故事，说他溺死在希尔纳迪斯河的水中。

['rɪvər][ʌv; əv] ['meni] ['vɪʒənz] .
river of many visions .
河 的 许多 愿景 .

一条充满各种景象的河流。

['wɔ:ltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . [-]
WALTER EDWARDS HOUGHTON , JR . [300]
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·爱德华兹·霍顿，小[300]

['sɑ:nɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

[kʌm] , [deθ] , [bi:; bi] ['ɪmɪnənt] [waɪl] [aɪ] [kə'raʊz]
Come , Death , be imminent while I carouse
来 , 死亡 , 是 迫在眉睫 尽管 我 旋转木马

来吧，死神，在我狂欢作乐时降临吧

[tu:; tə] [ði:] ; [pres] [kloʊz] [ə'genst] [ðaɪ] ['mi:gər] [lɪps]
To thee ; press close against thy meagre lips
到 你 ; 按 关闭 反对 你的 微薄 嘴唇

向你；紧紧贴着你那瘦弱的嘴唇

[ðɪs] ['brɪmɪŋ] [kʌp] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [dɪps]
This brimming cup , in which my whole soul dips
这 充满 杯子 , 在 哪个 我的 所有的 灵魂 蘸酱

这满溢的杯子，我的整个灵魂都浸入其中

[ɪts] ['deɪli] ['ekstəsi] .
Its daily ecstasy .
它是 日常的 狂喜 .

它带来的每日狂喜。

[oʊld] [lʌvz] , [fɪrs] [vaʊz] ,
Old loves , fierce vows ,
老的 爱 , 凶猛的 誓言 ,

旧情复燃，誓言炽烈

[ɔ:l] [aɪ] [lɪft] [ʌp] [tu:; tə] [ði:] .
All I lift up to thee .
全部 我 举起 向上 到 你 .

我将一切都献给你。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] ,
I will forget ,
我 将要 忘记 ,

我会忘记的。

[tu:; tə] [si:] [ðaɪ] ['merɪmənt] , [tu:] ['meri] [aɪz]
To see thy merriment , two merry eyes
到 看 你的 欢乐 , 二 欢乐 眼睛

看见你的欢乐，两只快乐的眼睛

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɔɪsɪz] ['læftər] .
And a voice's laughter .
和 一个 声音 笑声 .

还有一声笑声。

[aɪ] [wɪl] [groʊ] [soʊ] [waɪz]
I will grow so wise
我 将要 生长 所以 明智的

我会变得非常睿智

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

That	there	will	be	no	leisure	for	regret	.
那	那里	将要	是	不	闲暇	为了	后悔	.

将没有时间后悔。

[swiːt] [deθ] , [soʊ] ['swɪftli] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['kæptɪv] ['teɪkən]

Sweet	Death	,	so	swiftly	was	thy	captive	taken
甜的	死亡	,	所以	迅速地	曾是	你的	俘虏	已采取

甜蜜的死亡啊，你的俘虏竟如此迅速地被带走。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] .

He	never	knew	—	and	now	the	Spring	is	here	.
他	绝不	知道	—	和	现在	这	春天	是	这里	.

他从未想到——而现在春天已经来临。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] ['ʃeɪkən]

How	he	would	smile	to	see	the	young	leaves	shaken
如何	他	会	微笑	到	看	这	年轻的	树叶	摇晃

看到嫩叶摇曳，他会露出怎样的笑容?

['wɪspərɪŋli] .

Whisperingly	.
低声说道	.

低声说道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['sʌmər] [dɪr] . . . .

He	held	the	Summer	dear	.	.	.	.
他	握住	这	夏天	亲爱的	.	.	.	.

他无比珍视那个夏天.....

[ðaʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [hɑːrt] !

Thou	cursed	Death	,	he	was	my	very	heart	!
你	被诅咒的	死亡	,	他	曾是	我的	非常	心	!

你诅咒了死神，他曾是我的挚爱!

[set] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] , [aɪ] ['kænɑːt] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] .

Set	down	the	cup	,	I	cannot	play	the	part	.
放	向下	这	杯子	,	我	不能	玩	这	部分	.

放下杯子，我演不了这种角色。

[fræŋk] [diː] . ['æʃbɝn] . [-]

FRANK	D	.	ASHBURN	.	[	301	]
坦率	D	.	阿什伯恩	.	[	-	]

弗兰克·D·阿什伯恩。[301]

[sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn]

Song	Before	Dawn
歌曲	前	黎明

黎明前的歌

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

What	troubles	you	,	my	little	one	?
什么	麻烦	你	,	我的	小的	一	?

我的小宝贝，你有什么烦心事吗?

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	dawn	is	far	away	.
这	黎明	是	远的	离开	.

黎明还很遥远。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [friː]
Why should you struggle to be free
为什么 应该 你 斗争 到 是 自由的

你为何要为获得自由而苦苦挣扎?

[wen] ['mʌðər] [foʊldz][juː; jʊ] ['tendərli]
When mother folds you tenderly
什么时候 母亲 折叠 你 温柔地

当母亲温柔地将你折叠起来

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ?
Until the day ?
直到 这 天 ?

直到那一天?

[oʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] —
O sleep for now , my little one —
哦 睡觉 为了 现在 , 我的 小的 一 —

哦，我的小宝贝，睡吧——

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .
The dawn is far away .
这 黎明 是 远的 离开 .

黎明还很遥远。

[iː] .
II .
二 .

二、

[juː; jʊ]['kænɑːt] [rest] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] ?
You cannot rest , my precious one ?
你 不能 休息 , 我的 宝贵的 一 ?

我的宝贝，你无法安息吗?

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
The dawn is yet to be .
这 黎明 是 然而 到 是 .

黎明尚未到来。

[ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
A dream or two and day shall bring
一个 梦 或者 二 和 天 将 带来

一两个梦，一天就会到来

[ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['bekəniŋ]
The fleeting sunlight beckoning
这 转瞬即逝 阳光 招手

转瞬即逝的阳光在召唤

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
From sea to sea .
从 海 到 海 .

从海洋到海洋。

[oʊ] [trʌst] [ɪn] ['mʌðər] , ['preʃəs] [wʌn] —
O trust in mother , precious one —
哦 相信 在 母亲 , 宝贵的 一 —

哦，请相信母亲，我的宝贝——

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
The dawn is yet to be .
这 黎明 是 然而 到 是 .

黎明尚未到来。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [naʊ] [juː; jʊ] [driːm] , [maɪ] [oʊn] —
How **peaceful** **now** **you** **dream** **,** **my** **own** **—**
如何 和平 现在 你 梦 , 我的 自己的 —

我的梦境啊，你现在多么安详——

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [stɪl] [əˈfɑːr] .
The **dawn** **is** **still** **afar** **.**
这 黎明 是 仍然 远方 .

黎明还远着呢。

[oʊ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ʃeltər] [juː; jʊ]
O **would** **that** **I** **might** **shelter** **you**
哦 会 那 我 可能 庇护所 你

但愿我能庇护你

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈnuː]
Through **all** **the** **day** **to** **guard** **anew**
通过 全部 这 天 到 警卫 重新

整天都在重新守护

[æt; ət] ['iːv(ə)n] [stɑːr] !
At **even** **star** **!**
在 甚至 星星 !

甚至一颗星!

[oʊ] [hʌʃ] !
O **hush** **!**
哦 嘘 !

嘘!

[biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [freɪl] [hɑːrt] —
Be **brave** **,** **my** **frail** **heart** **—**
是 勇敢的 , 我的 脆弱 心 —

勇敢些，我脆弱的心——

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [stɪl] [əˈfɑːr] !
The **dawn** **is** **still** **afar** **!**
这 黎明 是 仍然 远方 !

黎明还远着呢!

['wɔːltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . [-]
WALTER **EDWARDS** **HOUGHTON** **,** **JR** **.** **[** **302** **]**
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·爱德华兹·霍顿，小[302]

[tuː; tə] — —
To **—** **—**
到 — —

到 -

[mɔɪst] [stɑːrz] [ðæt] ['glɪmər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [puːl] ,
Moist **stars** **that** **glimmer** **on** **a** **midnight** **pool** **,**
潮湿 明星 那 微光 在 一个 午夜 水池 ,

午夜水面上闪烁着湿润的星光，

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [aɪz] .
Those **are** **your** **eyes** **.**
那些 是 你的 眼睛 .

那是你的眼睛。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [feɪt]
They seem to baffle Fate
他们 似乎 到 挡板 命运

它们似乎令命运感到困惑。

[ɪn] [ʃɪr] [sə'renəti] , [æz; əz] [θɔːt] [ðeɪ] [weɪt]
In sheer serenity , as thought they wait
在 透明 宁静 , 作为 想法 他们 等待

在一片宁静中，仿佛在等待

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiː; wi] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [spuːl]
For things we dream not of , as though the spool
为了 事物 我们 梦 不是 的 , 作为 尽管 这 线轴

对于我们梦寐以求的事物，就像线轴一样

[ʌv; əv] ['destəni] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːl]
Of destiny turned slowly to a rule
的 命运 转向 缓慢地 到 一个 规则

命运慢慢地变成了一条规则

[wel] [noʊn] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
Well known by them , as though mere love and hate
出色地 已知 经过 他们 , 作为 尽管 仅仅 爱 和 恨

他们对此心知肚明，仿佛只是单纯的爱恨交织。

[wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][grænd][ɔːl] - ['siːɪŋ] [steɪt]
Were far below their grand all - seeing state
是 远的 以下 他们的 盛大 全部 - 看到 状态

远远低于他们那宏伟的全知全能的状态

[ʌv; əv] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['wɪzdəm] , [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] .
Of unimpassioned wisdom , clear and cool .
的 冷漠的 智慧 , 清除 和 凉爽的 .

冷静睿智，不带一丝激情。

[jet] [ɪn] [fʊl] ['trædʒɪk] ['kɝːvz] [ðoʊz] [lɪps] [bɪ'treɪ]
Yet in full tragic curves those lips betray
然而 在 满的 悲惨 曲线 那些 嘴唇 背叛

然而，那双嘴唇却以悲剧的曲线完全暴露了出来

[ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] ['sædnəs] : [dʌst] [fɔːr'siː] ,
Unsatiated sadness : dost foresee ,
未满足 悲伤 : 朋友 预见 ,

无法满足的悲伤：预见，

[pər'tʃæns] , [æn; ən][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Perchance , an aged couple by the fire ,
或许 , 一个 老年人 夫妻 经过 这 火 ,

或许，一对老夫妇在火炉旁，

[lʌv] [ded] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [kleɪ] ?
Love dead , and beauty turned to common clay ?
爱 死的 , 和 美丽 转向 到 常见的 黏土 ?

爱情已逝，美貌也化作了平凡的泥土？

[neɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːŋ] !
Nay , we have song !
不 , 我们 有 歌曲 !

不，我们有歌！

[eɪdʒ] [brɪŋz] [noʊ] [fɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Age brings no fears to me :
年龄 带来 不 恐惧 到 我 :

年龄对我来说毫无畏惧：

[taɪm] ['kænɑ:t] [stem] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] !
Time cannot stem the magic of the lyre !
时间 不能 干 这 魔法 的 这 竖琴 !

时间无法阻挡竖琴的魅力!

['ɑ:rθər] ['mɪlɪkən] . [-]
ARTHUR MILLIKEN . [303]
亚瑟 米利肯 . [-]

亚瑟·米利肯。[303]

['stænzə]
Stanza
诗节

诗节

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['heɪloʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sped] ;
To - morrow all the halo will be sped ;
到 - 明天 全部 这 光环 将要 是 加速 ;

明天所有光环都将加速;

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['tru:li] .
I will love you to - morrow truly .
我 将要 爱 你 到 - 明天 真的 .

明天我依然会真心爱你。

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] :
To - night you are too beautiful to love :
到 - 夜晚 你 是 也 美丽的 到 爱 :

今晚你美得让人无法爱:

[oʊ] , [reɪz] [jʊr; jər] [hed]
Oh , raise your head
哦 , 增加 你的 头

哦，抬起头来

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]
And let the moonlight we were speaking of
和 让 这 月光 我们 是 请讲 的

让我们谈论的月光

[laɪt] [ʌp][jʊr; jər] ['tresɪz] [wer] [ðeɪ] [fɔ:l] [ʌn'ru:li]
Light up your tresses where they fall unruly
光 向上 你的 头发 在哪里 他们 落下 不羁

照亮你凌乱的秀发

[ə'lɔ:ŋ] [jʊr; jər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] — [soʊ] !
Along your throat , and on your shoulder — so !
沿着 你的 喉 , 和 在 你的 肩膀 — 所以 !

沿着你的喉咙，沿着你的肩膀——就是这样!

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝!

[wer] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] - ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
where the breathing - shadows come and go ,
在哪里 这 呼吸 - 阴影 来 和 去 ,

在呼吸般的影子来来往往的地方，

[dʒʌst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]
Just for to - night you have been visited
只是 为了 到 - 夜晚 你 有 到过 到访

今晚，你已被拜访过。

[baɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] .
By more of eternity than you can know .
经过 更多的 的 永恒 比 你 能 知道 .

超越你所能理解的永恒。

[diː] . [dʒiː] . [ˈkɑːrtər] . [-]
D . G . CARTER . [304]
D . G . 卡特 . [-]

DG 卡特。[304]

[ˈsɑːnɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [fer] ,
Many a man has found his lady fair ,
许多 一个 男人 有 成立 他的 女士 公平的 ,

许多男人都觉得自己的女士很漂亮，

[kəmˈpɛrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈflaʊərz] [ðæt] [bloʊ] [ɪn] [meɪ] .
Comparing her to flowers that blow in May .
比较 她 到 花朵 那 吹 在 可能 .

将她比作五月盛开的花朵。

[ˌʌnˈskɪld] , [ʌnˈwɜːrði] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [der]
Unskilled , unworthy as I am , I dare
非熟练工 , 不配 作为 我 是 , 我 敢

尽管我技艺不精，能力不足，但我仍敢于冒险。

[nɑːt][set][tuː; tə][ˈpeɪpər][wɜːrdz][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [seɪ] .
Not set to paper words my heart would say .
不是 放 到 纸 字 我的 心 会 说 .

我无法用文字表达我的心声。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈlaɪkən] [ðiː] [tuː; tə] [muːn] [nɔːr] [ˈstɑːrlaɪt] ,
I shall not liken thee to moon nor starlight ,
我 将 不是 像 你 到 月亮 也不 星光 ,

我不会将你比作月亮或星光，

[nɔːr][set] [ðaɪ][ˈvɪvɪd] [ˈreɪdiəns] [baɪ][ðə; ðiː][sʌn] ,
Nor set thy vivid radiance by the sun ,
也不 放 你的 生动 辐射 经过 这 太阳 ,

不要让你的耀眼光芒被太阳掩盖，

[nɔːr][ˈkɑːndʒər] [ðiː] [baɪ] [dʌsk] [ɔːr] [ˈdɔːnɪŋ] - ,
Nor conjure thee by dusk or dawning farlight ,
也不 变戏法 你 经过 黄昏 或者 黎明 - ,

不要在黄昏或黎明的微光中召唤你，

[nɔːr] [neɪm] [ðaɪ] [ˈmɪriəd] [ˈvɜːrtʃʊ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Nor name thy myriad virtues one by one .
也不 姓名 你的 无数 美德 一 经过 一 .

不要一一列举你的无数美德。

[sʌtʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈnevər] [leɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ;
Such singing never lay within my power ;
这样的 歌唱 绝不 躺 之内 我的 力量 ;

我绝不会唱这样的歌；

[aɪ][ˈkænɑːt] [kɔːl] [ðiː] [dɪr] [neɪmz] [ˈʌðər] [kɔːl] .
I cannot call thee dear names others call .
我 不能 称呼 你 亲爱的 姓名 其他的 称呼 .

我无法像其他人那样称呼你。

['oʊnli][ɪn] ['meməri] [frʌm; frəm]['aʊər][tu:; tə]['aʊər]
Only in memory from hour to hour
仅有的 在 记忆 从 小时 到 小时

仅存在于记忆中，每时每刻

[aɪ] [wi:v] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðaʊ] [let] [fɔ:l]
I weave the loveliness thou lettest fall
我 编织 这 可爱 你 测试 落下

我编织你遗落的美丽

[ʌn'hi:dɪd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['twɪstɪd] [strændz]
Unheeded , gathering up the twisted strands
无人理会 , 采集 向上 这 扭曲 线

无人理会，拾起缠绕的线头

[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] [hɑ:rt] , [meɪd] ['sɪlkən][ɪn][ðaɪ][hændz] .
Of a tired heart , made silken in thy hands .
的 一个 疲劳的 心 , 制成 丝 在 你的 双手 .

一颗疲惫的心，在你手中变得如丝绸般柔滑。

[fræŋk] [di:] . ['æʃbɝn] . [-]
FRANK D . ASHBURN . [305]
坦率 D . 阿什伯恩 . [-]

弗兰克·D·阿什伯恩。[305]

['leɪdi] [ʌv; əv][kaɪnd][hændz]
Lady of Kind Hands
女士 的 种类 手

仁慈之手女士

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [geɪv]
Long ago to you I gave
长的 前 到 你 我 给予

很久以前，我曾给你

[ɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] .
All there was of me to give .
全部 那里 曾是 的 我 到 给 .

我所能给予的只有这些。

['leɪdi] [ʌv; əv][kaɪnd][hændz] , [aɪ] [geɪv]
Lady of Kind Hands , I gave
女士 的 种类 手 , 我 给予

仁慈之手的女士，我给了

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv]
All the things I used to love
全部 这 事物 我 用过的 到 爱

我曾经喜爱的一切

[tu:; tə] [ə'teɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
To attain my love for you ;
到 达到 我的 爱 为了 你 ;

为了赢得我对你的爱；

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] ,
And I ask that you will save ,
和 我 问 那 你 将要 节省 ,

我请求你们存钱，

[soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ju:; jʊ] ,
So they may be found in you ,
所以 他们 可能 是 成立 在 你 ,

所以它们可能就存在于你身上。

[sɜːrf][ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] ['wɪspər] [ʌv; əv]

Surf	the	soft	winds	whisper	of
冲浪	这	柔软的	风	耳语	的

冲浪时，微风轻拂，低语着

['sliːpɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

Sleepily	across	the	sea	,
昏昏欲睡地	穿过	这	海	,

昏昏欲睡地越过大海，

[stɑːr] [ðæt] [slɪps] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [bluː] ,

Star	that	slips	athwart	the	blue	,
星星	那	滑倒	横穿	这	蓝色的	,

划过蓝色天空的星星

[ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːti] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	all	Beauty	lost	to	me	.
和	全部	美丽	丢失的	到	我	.

我失去了所有的美好。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [geɪv]

Long	ago	to	you	I	gave
长的	前	到	你	我	给予

很久以前，我曾给你

[ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] .

All	there	was	of	me	to	give	.
全部	那里	曾是	的	我	到	给	.

我所能给予的只有这些。

[dʒeɪ] . ['krɔzbi] [braʊn] , ['dʒunjɚ] . [-]

J	.	CROSBY	BROWN	,	JR	.	[	306	]
J	.	克罗斯比	棕色的	,	JR	.	[	-	]

J.克罗斯比·布朗，小[306]

[bʊk] [rɪ'vjuːz]

Book	Reviews
书	评论

书评

[vɪk'tɔːriə] .

Victoria	.
维多利亚	.

维多利亚。

[baɪ] [nʌt] ['hɑːmsən] .

By	Knut	Hamsun	.
经过	克努特	哈姆森	.

作者：克努特·汉姆生。

(['nɑːpf, 'nɑːf] .)

(	Knopf	.	)
(	克诺夫	.	)

（克诺夫出版社）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [nʌt] ['hɑːmsən] [dɪ'mændz] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr]

With	the	translation	of	Victoria	into	English	,	Knut	Hamsun	demands	again	our
和	这	翻译	的	维多利亚	进入	英语	,	克努特	哈姆森	需求	再次	我们的

['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

serious	consideration	.
严肃的	考虑	.

随着《维多利亚》被翻译成英文，克努特·汉姆生再次引起了我们的重视。

[hiː; hi][ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [pæn] ,

He	is	universally	recognized	as	the	author	of	Growth	of	the	Soil	,	Pan	,
他	是	普遍地	认可	作为	这	作者	的	生长	的	这	土壤	,	平底锅	,

[ænd; əd] ['hʌŋgər] .

and	Hunger	.
和	饥饿	.

他被公认为《土壤的生长》、《潘》和《饥饿》的作者。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][noʊ'bel][praɪz][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ə; eɪ] [greɪt]

In	1920	he	received	the	Nobel	Prize	for	literature	;	a	great
在	-	他	已收到	这	诺贝尔奖	奖	为了	文学	;	一个	伟大的

[dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər] ['eni] ['raɪtər] .

distinction	for	any	writer	.
区别	为了	任何	作家	.

1920年，他获得了诺贝尔文学奖；这对任何作家来说都是莫大的荣誉。

[ðæt] [fækt][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

That	fact	alone	should	fascinate	us	into	searching	out	his	latest	translated
那	事实	独自的	应该	吸引	我们	进入	搜索	出去	他的	最新的	翻译

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

单凭这一点就足以让我们对他的最新译作产生浓厚的兴趣。

[vɪk'tɔːriə][ɪz][ə; eɪ]['trædʒɪkl]['roʊmæns] ['diːlɪŋ] ['fræŋkli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ʌv; əv]

Victoria	is	a	tragical	romance	dealing	frankly	with	the	hopeless	mutual	love	of
维多利亚	是	一个	悲剧	浪漫	处理	坦率地说	和	这	绝望	相互的	爱	的

[æn; ən][ə'rɪstəkræt][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['loʊvər] [kæst] .

an	aristocrat	and	one	of	lower	caste	.
一个	贵族	和	一	的	降低	种姓	.

《维多利亚》是一部悲剧爱情故事，坦率地讲述了一位贵族和一位下层阶级女子之间无望的爱情。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['ɑːbviəsli] ['kɑːmənpleɪs] ;

The	plot	is	obviously	commonplace	;
这	阴谋	是	明显地	平凡	;

情节显然很普通；

[bʌt; bət] [nʌt] ['hɑːmsən][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [fjuː] ['ʌðər] [men][kʊd; kəd][duː] : [ɪk'saɪtɪd]

but	Knut	Hamsun	has	done	with	it	what	few	other	men	could	do	:	excited
但	克努特	哈姆森	有	完毕	和	它	什么	很少	其他	男人	可以	做	:	兴奋的

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ['ɪntrəst] .

and	maintained	interest	.
和	维持	兴趣	.

但克努特·汉姆生做到了其他作家很少能做到的事：激发并保持了读者的兴趣。

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][twɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [tek'niːk] ,

To	emphasize	these	qualities	there	must	be	some	twist	in	his	technique	,
到	强调	这些	品质	那里	必须	是	一些	捻	在	他的	技术	,

[sʌm; səm] [trɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] .

some	trick	in	his	style	.
一些	诡计	在	他的	风格	.

为了突出这些特质，他的技术中必须有一些变化，他的风格中必须有一些技巧。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : —

Perhaps	this	is	it	:	—
也许	这	是	它	:	—

或许就是这样：——

[hiː; hi] [tʃuːziz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,

He	chooses	an	incident	,	relatively	unimportant	for	the	progress	of	the	plot	,
他	选择	一个	事件	,	相对地	不重要	为了	这	进步	的	这	阴谋	,

他选择了一个对情节发展相对不重要的事件，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['sentənsɪz] .

and	describes	it	distinctly	in	short	,	rapidly	moving	sentences	.
和	描述	它	明显地	在	短的	,	快速	移动	句子	.

并用简短、节奏明快的句子对其进行了清晰的描述。

['ækʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [kə'mændz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [huː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] .

Action	always	commands	inquiry	into	the	who	and	the	why	.
行动	总是	命令	询问	进入	这	WHO	和	这	为什么	.

行动总是需要探究行动者是谁以及为什么。

[ðen] [hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Then	he	presents	the	necessary	description	of	the	character	,	his	situation	,
然后	他	礼物	这	必要的	描述	的	这	特点	,	他的	情况	,

然后他给出了人物及其处境的必要描述，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [diːmz] ['nesəseri] .

and	any	other	details	that	he	deems	necessary	.
和	任何	其他	细节	那	他	认为	必要的	.

以及他认为必要的任何其他细节。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst] ['fiːtʃər] [nʌt] ['hɑːmsən][ɪz][ə; eɪ]['mæstər]['kræftsmən] .

And	in	this	last	feature	Knut	Hamsun	is	a	master	craftsman	.
和	在	这	最后的	特征	克努特	哈姆森	是	一个	掌握	工匠	.

在最后一部作品中，克努特·汉姆生展现了大师级的技艺。

['ɪntrəst] [ɪz] [meɪn'teɪnd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt]

Interest	is	maintained	greatly	by	the	refinement	,	and	consequently	the	confinement
兴趣	是	维持	非常	经过	这	精炼	,	和	最后	这	监禁

, [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

,	of	description	.
,	的	描述	.

描述的精细化（以及由此带来的限制）极大地保持了人们的兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət][baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] .

He	is	a	poet	by	divine	right	,	some	one	has	said	.
他	是	一个	诗人	经过	神圣的	正确的	,	一些	一	有	说	.

有人说，他是天生的诗人。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][mɔːr'oʊvər][ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] ,

And	he	is	moreover	a	modern	poet	,
和	他	是	而且	一个	现代的	诗人	,

而且他还是一位现代诗人。

[ə'baɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['ezrə] [paʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['rekəgnaɪz] :

abiding	by	the	same	principles	that	Ezra	Pound	and	his	followers	recognize	:
遵守	经过	这	相同的	原则	那	以斯拉	磅	和	他的	追随者	认出	:

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

遵循与埃兹拉·庞德及其追随者所认可的相同原则：即

[tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [tuː; tə] [gɪv] [də'rekt] ['triːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] “ [θɪŋ] ”

to	present	instead	of	to	describe	;	to	give	direct	treatment	to	the	“	thing	”
到	展示	反而	的	到	描述	;	到	给	直接的	治疗	到	这	“	事物	”

,

,
,

呈现而非描述；直接处理“事物”。

['weðər] ['sʌbdʒekt][ɔ:r][əb'dʒektɪv] ; [ænd; ənd][tu:; tə][kəm'poʊz][ɪn]['mju:zɪk(ə)l] [freɪzɪz] .

whether	subject	or	objective	;	and	to	compose	in	musical	phrases	.
无论	主题	或者	客观的	;	和	到	撰写	在	音乐	短语	.

无论是主题还是目标；并以音乐性的乐句进行创作。

[vɪk'tɔ:riə][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪkl]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɪts] [θi:m] .

Victoria	is	a	poetical	novel	with	a	strange	love	for	its	theme	.
维多利亚	是	一个	诗意的	小说	和	一个	奇怪的	爱	为了	它是	主题	.

维多利亚是一部充满诗意的作品，它对主题有着一种奇特的喜爱。

['fɔ:rmərli] [nʌt] ['hɑ:msən][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spænsɪv] , ['teɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Formerly	Knut	Hamsun	has	been	expansive	,	taking	life	as	a	whole	for	his
以前	克努特	哈姆森	有	到过	广阔的	,	采取	生活	作为	一个	所有的	为了	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

克努特·汉姆生以前思想开放，将生活作为一个整体进行研究；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ə'loʊn] ,

but	now	he	is	dealing	with	love	alone	,
但	现在	他	是	处理	和	爱	独自的	,

但现在他只能独自面对爱情了。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kæst][ɔ:f] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn]['di:teɪlz] .

and	is	therefore	able	to	cast	off	much	of	the	commonplace	in	details	.
和	是	所以	有能力的	到	投掷	离开	很多	的	这	平凡	在	细节	.

因此能够摒弃许多平庸的细节。

[hi:; hi][æsks] , “ [ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [lʌv] ?

He	asks	,	“	Ah	,	what	is	love	?
他	问	,	“	啊	,	什么	是	爱	?

他问道：“啊，什么是爱？”

” [ænd; ənd] ['gɪvz] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

”	and	gives	many	conjectures	on	it	.
”	和	给予	许多	猜想	在	它	.

并就此提出了许多推测。

“ [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mju:zɪk][hɑ:t][æz; əz] [hel] [wɪtʃ] [stə:z]['i:v(ə)n][oʊld][menz] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [dæns] .

“	Love	was	a	music	hot	as	hell	which	stirs	even	old	men's	hearts	to	dance	.
“	爱	曾是	一个	音乐	热的	作为	地狱	哪个	搅拌	甚至	老的	男士	心	到	舞蹈	.

[-]

[	307	]

[-]

“爱情就像地狱般炽热的音乐，甚至能让老男人的心都为之起舞。[307]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['deɪzi] [ðæt] ['əupənz][waɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

It	was	like	the	daisy	that	opens	wide	to	the	coming	night	,
它	曾是	喜欢	这	雏菊	那	打开	宽的	到	这	未来	夜晚	,

它就像一朵盛开的雏菊，迎接即将到来的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ə'neməni] [ðæt] [kləuziz][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][daɪz][æt; ət]

and	it	was	like	the	anemone	that	closes	at	a	breath	and	dies	at
和	它	曾是	喜欢	这	海葵	那	关闭	在	一个	气息	和	死亡	在

[ə; eɪ] [tʌtʃ] .

a	touch	.
一个	触碰	.

它就像海葵一样，一吸气就闭合，一碰就死。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ru:ɪn][ə; eɪ][mæn] , [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][brænd][hɪm; ɪm] [ə'nu:] ;

It	might	ruin	a	man	,	raise	him	up	again	and	brand	him	anew	;
它	可能	废墟	一个	男人	,	增加	他	向上	再次	和	品牌	他	重新	;

它可能会毁掉一个人，也可能让他重新振作，给他一个新的人生烙印；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

it	might	love	me	to	-	day	,	you	to	-	morrow	and	him	to	-	morrow
它	可能	爱	我	到	-	天	,	你	到	-	明天	和	他	到	-	明天

[naɪt] , [soʊ][ɪn'kɑːnstənt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

night	,	so	inconstant	was	it	.
夜晚	,	所以	不稳定	曾是	它	.

它今天可能爱我，明天可能爱你，后天晚上可能爱他，它就是这么善变。

“ [bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [siːl] [ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	But	again	it	might	hold	like	an	unbreakable	seal	and	burn	with	an
“	但	再次	它	可能	抓住	喜欢	一个	牢不可破	海豹	和	烧伤	和	一个

[ʌn'kwentʃəbl] [fleɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] ,

unquenchable	flame	even	to	the	hour	of	death	,
无法熄灭的	火焰	甚至	到	这	小时	的	死亡	,

“但它也可能像牢不可破的封印一样，燃烧着不灭的火焰，直到死亡的时刻。”

[fɔːr; fər][soʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

for	so	eternal	was	it	.
为了	所以	永恒	曾是	它	.

因为它是如此永恒。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [liːd] [ðə; ðɪ]['fraɪər][tuː; tə] [slɪŋk] ['ɪntuː] [kloʊzd] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [gluː] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Does	it	not	lead	the	friar	to	slink	into	closed	gardens	and	glue	his	eyes
“	做	它	不是	带领	这	修士	到	潜行	进入	关闭	花园	和	胶水	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɝz] [æt; ət] [naɪt] ?

to	the	windows	of	the	sleepers	at	night	?
到	这	视窗	的	这	卧铺	在	夜晚	?

“难道这不会导致修士在夜里偷偷溜进封闭的花园，把目光贴在熟睡者的窗户上吗？”

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [nʌn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːli] [ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ]

And	does	it	not	possess	the	nun	with	folly	and	darken	the	understanding
和	做	它	不是	具有	这	尼姑	和	蠢事	和	变暗	这	理解

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ?

of	the	princess	?
的	这	公主	?

难道它不会使修女变得愚昧，使公主的理解力变得昏暗吗?

[ˌaɪ 'tiː]['kæsts][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [swiːps] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dʌst]

It	casts	the	king's	head	to	the	ground	so	that	his	hair	sweeps	all	the	dust
它	演员	这	国王的	头	到	这	地面	所以	那	他的	头发	扫荡	全部	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] ,

of	the	highway	,
的	这	公路	,

它使国王的头颅坠落到地上，他的头发扫过公路上的所有尘土。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwispəz] [ʌn'siːmli] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ðɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	he	whispers	unseemly	words	to	himself	the	while	and	puts	out	his
和	他	低语	不体面的	字	到	他自己	这	尽管	和	放置	出去	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

他一边自言自语，一边吐着舌头，嘴里还念念叨叨地说着一些不雅的话。

“ [noʊ] , [noʊ] ,

“	No	,	no	,
“	不	,	不	,

“不，不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
it **was** **again** **something** **very** **different** **and** **it** **was** **like** **nothing** **else** **in** **the**
它 曾是 再次 某物 非常 不同的 和 它 曾是 喜欢 没有什么 别的 在 这
[hoʊl] [wɜːrld] .
whole **world** **.**
所有的 世界 .

这又是另一番截然不同的景象，世上绝无仅有。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wʌn] [sprɪŋ] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [juːθ] [sɔː] [tuː] [aɪz] , [tuː] [aɪz] .
It **came** **to** **earth** **one** **spring** **night** **when** **a** **youth** **saw** **two** **eyes** **,** **two** **eyes** **.**
它 来了 到 地球 一 春天 夜晚 什么时候 一个 青年 锯 二 眼睛 , 二 眼睛 .

在一个春夜，一个年轻人看到了两只眼睛，两只眼睛，它就此降临人间。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [sɔː] .
He **gazed** **and** **saw** **.**
他 凝视 和 锯 .

他凝视着，看到了。

[hiː; hi] [kɪst] [ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [laɪts] [met][ɪn][hɪz; ɪz]
He **kissed** **a** **mouth** **,** **and** **then** **it** **was** **as** **though** **two** **lights** **met** **in** **his**
他 亲吻 一个 嘴 , 和 然后 它 曾是 作为 尽管 二 灯 遇见 在 他的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

他吻了对方的嘴唇，然后仿佛有两道光芒在他心中交汇。

[ə; eɪ] [sʌn] ['flæʃɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][stɑːr] .
a **sun** **flashing** **towards** **a** **star** **.**
一个 太阳 闪烁 向 一个 星星 .

太阳朝着星星闪过。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
He **fell** **into** **an** **embrace** **,** **and** **then** **he** **heard** **and** **saw** **no** **more** **in** **all** **the**
他 跌倒 进入 一个 拥抱 , 和 然后 他 听到 和 锯 不 更多的 在 全部 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

他陷入了拥抱之中，然后他就再也听不到也看不到世界上的任何事物了。

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['triːtmənt] [ɪn][ɔːl] [proʊz] ?
" **Is** **there** **more** **beautiful** **treatment** **in** **all** **prose** **?**
" 是 那里 更多的 美丽的 治疗 在 全部 散文 ?

"散文中还有比这更优美的描写吗？"

[ðə; ði]['trædʒɪkl] ['elɪmənt] ['entərz]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪt] .
The **tragical** **element** **enters** **into** **the** **form** **of** **fate** **.**
这 悲剧 元素 进入 进入 这 形式 的 命运 .

悲剧因素以命运的形式出现。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [lʌv] [fʊl'fɪld] ,
The **Miller's** **boy** **is** **not** **to** **have** **that** **love** **fulfilled** **,**
这 米勒的 男生 是 不是 到 有 那 爱 已完成 ,

磨坊主的儿子注定无法得到这份爱情。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [snætʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ]
the **daughter** **of** **the** **castle** **shall** **have** **it** **snatched** **away** **from** **her** **by**
这 女儿 的 这 城堡 将 有 它 抢夺 离开 从 她 经过
[deθ] ;
death **;**
死亡 ;

城堡之女将因死亡而失去它；

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːtiːz] .

the	**world**	**is**	**an**	**unhappy**	**place**	**full**	**of**	**all**	**beauties**	**.**
这	世界	是	一个	不开心	地方	满的	的	全部	美女	.

世界是一个充满美好事物却又令人不快的地方。

[nʌt] ['hɑːmsən][ðə; ði]['feɪtəlɪst] !

Knut	**Hamsun**	**the**	**fatalist**	**!**
克努特	哈姆森	这	宿命论者	!

宿命论者克努特·汉姆生!

[mɪs] ['lɑːrsən] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Miss	**Larsen**	**points**	**out**	**in**	**her**	**exhaustive**	**study**	**of**	**the**	**man**	**that**	**there**	**is**	**no**
错过	拉森	积分	出去	在	她	详尽的	学习	的	这	男人	那	那里	是	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ɪk'sept] [ðæt] ,

reason	**why**	**the**	**novel**	**should**	**have**	**been**	**a**	**tragedy**	**except**	**that**	**,**
原因	为什么	这	小说	应该	有	到过	一个	悲剧	除了	那	,

拉森小姐在她对这个人的详尽研究中指出，除了以下原因之外，这部小说没有任何理由成为悲剧：

[laɪk] ['hɑːrdi] ,

like	**Hardy**	**,**
喜欢	哈迪	,

就像哈代一样，

['hɑːmsən] [bi'liːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

Hamsun	**believed**	**during**	**the**	**period**	**of**	**his**	**life**	**when**	**the**	**book**	**was**	**written**	**that**
哈姆森	相信	期间	这	时期	的	他的	生活	什么时候	这	书	曾是	书面	那

[noʊ][dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .

no	**joy**	**was**	**to**	**be**	**attained**	**.**
不	喜悦	曾是	到	是	已达到	.

哈姆生在创作这本书的时期认为，人不可能获得任何快乐。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hæpinəs] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] ['eni] ['kærəktər] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɑː] , [ðɪs]

When	**he**	**saw**	**happiness**	**coming**	**towards**	**any**	**character**	**he**	**would**	**say**	**,**	**“**	**Ah**	**,**	**this**
什么时候	他	锯	幸福	未来	向	任何	特点	他	会	说	,	“	啊	,	这

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !

must	**not**	**be**	**!**
必须	不是	是	!

当他看到任何角色即将获得幸福时，他就会说：“啊，这一定不是真的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	**is**	**not**	**the**	**order**	**of**	**things**	**.**
它	是	不是	这	命令	的	事物	.

这不符合事物的本来面目。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**And**	**that**	**would**	**end**	**it**	**.**
”	和	那	会	结尾	它	.

“事情就此结束了。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði]

Yet	**there**	**is**	**strong**	**foundation**	**for**	**an**	**opinion**	**that**	**the**	**tragedy**	**enhances**	**the**
然而	那里	是	强的	基础	为了	一个	观点	那	这	悲剧	增强	这

[pə'θetɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

pathetic	**charm**	**of**	**the**	**book**	**.**
可怜的	魅力	的	这	书	.

然而，也有充分的理由认为，这场悲剧增强了这本书的悲情魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌt] - ['faɪnɪst]['roʊmæns] .

It	**is**	**Knut**	**Hamsun's**	**finest**	**romance**	**.**
它	是	克努特	-	最好的	浪漫	.

这是克努特·汉姆生最优秀的爱情小说。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][seɪ] ?
Is there any more to say ?
是 那里 任何 更多的 到 说 ?

还有什么要说的吗?

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [si:] . [-]
A . H . C . [308]
一个 . H . C . [-]

AHC[308]

['blækgɑ:rd] .
Blackguard .
浑蛋 .

浑蛋。

[baɪ]['mækswel]['boʊdən,haɪm] .
By Maxwell Bodenheim .
经过 麦克斯韦 博登海姆 .

作者：麦克斯韦·博登海姆。

(['koʊvɪ,ʃi] - [mə'gi:] .)
(Covici - McGee .)
(科维奇 - 麦基 .)

（科维奇-麦基。）

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['blækgɑ:rd] [ɪz][ɪts] ['græfɪk] [lu:'sɪdəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
Perhaps the most startling quality of Blackguard is its graphic lucidity of language .
也许 这 最多 令人震惊 质量 的 浑蛋 是 它是 形象的 明朗 的 语言 .

《黑卫士》最令人惊讶的特点或许是其语言的形象化和清晰性。

[kən'sɪdər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɔbiŋ] :
Consider this description of a man sobbing :
考虑 这 描述 的 一个 男人 啜泣 :

请看以下对一个哭泣的男人的描述：

“ [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['mɑ:rtər][wɜ:r; wər] ['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wu:ndz]
“ It was as though a martyr were licking up the blood on his wounds
“ 它 曾是 作为 尽管 一个 烈士 是 舔舐 向上 这 血 在 他的 伤口
[ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [,aɪ 'ti:][aʊt][ɪn] [lɔ:ŋ] ['gɜ:gəlz] [ʌv; əv]['lu:nətɪk] [dɪ'laɪt] .
and spitting it out in long gurgles of lunatic delight .
和 吐痰 它 出去 在 长的 咕噜声 的 疯子 喜 .

“就好像一个殉道者舔舐着伤口上的鲜血，然后发出疯癫的咕噜声，将鲜血吐了出来。”

” [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pelɪŋ] ['klærəti][ʌv; əv] [freɪz] ,
” The whole story is told with such compelling clarity of phrase ,
” 这 所有的 故事 是 讲述 和 这样的 引人注目的 明晰 的 短语 ,

整个故事用如此清晰有力的语言讲述出来，

[ænd; ənd]['boʊdən,haɪm][hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]['æsɪd] ['wɜ:rdɪŋ] [frʌm; frəm]['poʊətri]
and Bodenheim has shifted his genius for acid wording from poetry
和 博登海姆 有 转移 他的 天才 为了 酸 措辞 从 诗
[tu:; tə][proʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pærənt] [,mɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['aʊtkʌm] .
to prose without the slightest apparent misgiving as to outcome .
到 散文 没有 这 丝毫 明显 疑虑 作为 到 结果 .

博登海姆将他擅长用尖刻的语言从诗歌转移到了散文，对结果丝毫没有疑虑。

[rɪ'zʌlt] :
Result :
结果 :

结果：

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [jʌŋ] ['ɔːθər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz]

a	luminous	biography	of	an	introspective	young	author	that	in	some	ways
一个	发光的	传	的	一个	内省	年轻的	作者	那	在	一些	方式

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [dʒɔɪs] .

approaches	the	manner	of	James	Joyce	.
方法	这	方式	的	詹姆斯	乔伊斯	.

这是一部精彩的传记，讲述了一位内省的年轻作家的故事，其风格在某些方面接近詹姆斯·乔伊斯。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'sɜːrnz][ðə; ði][poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['æmərəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][kɑːrl] ['fɛlmən] ,

The	book	concerns	the	poetic	and	amorous	development	of	Carl	Felman	,
这	书	担忧	这	诗意的	和	多情	发展	的	卡尔	费尔曼	,

这本书讲述了卡尔·费尔曼的诗歌和爱情发展历程。

[æn; ən][ə'spaɪərɪŋ] ['skrɪblər] [huː] [stuːps] ['kæʒuəli] [tuː; tə] ['θiːvɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['entər] [ɪts] ['fɑːðɚz]

an	aspiring	scribbler	who	stoops	casually	to	thieving	rather	than	enter	its	father's
一个	有抱负的	涂鸦者	WHO	门廊	随意地	到	盗窃	相当	比	进入	它是	父亲的

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɪski] - ['selɪŋ] .

business	of	whiskey	-	selling	.
商业	的	威士忌酒	-	销售	.

一个有抱负的作家，宁愿卑躬屈膝地去偷窃，也不愿继承父亲的威士忌生意。

[hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

His	fight	against	the	world	,	and	particularly	against	his	mother	,
他的	斗争	反对	这	世界	,	和	特别	反对	他的	母亲	,

他与世界抗争，尤其是与他的母亲抗争。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi] “ [ɑːn] [wɪtʃ] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] ['æŋglz] [met][ɪn][ə; eɪ] [træns'fɪgjəd]

who	had	a	body	“	on	which	plumpness	and	angles	met	in	a	transfigured
WHO	有	一个	身体	“	在	哪个	丰满	和	角度	遇见	在	一个	变形

['praɪzfaɪt] [ʌv; əv][laɪnz] ” ,

prizefight	of	lines	”	,
拳击赛	的	线条	”	,

她的身材“丰满与棱角交织，宛如一场变幻莫测的线条较量”。

[ɪz] ['rendərd] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [soʊl] .

is	rendered	doubly	difficult	by	his	own	discriminating	soul	.
是	渲染	双倍	难的	经过	他的	自己的	歧视性的	灵魂	.

他那挑剔的灵魂使这一切变得更加困难。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli]

He	is	not	willing	to	give	and	take	,	but	is	concerned	with	the	taking	only
他	是	不是	愿意的	到	给	和	拿	,	但	是	担心的	和	这	采取	仅有的

.

:

.

他不愿意付出和接受，只关心索取。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [sʌm; səm][træŋ'kwɪləti][ʌv; əv][maɪnd] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [streɪndʒ]

In	the	end	he	achieves	some	tranquility	of	mind	—	in	a	manner	strange
在	这	结尾	他	实现	一些	宁静	的	头脑	—	在	一个	方式	奇怪的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	warrant	reading	about	it	.
足够的	到	保证	阅读	关于	它	.

最终，他获得了内心的平静——这种平静的方式非常奇特，值得我们去了解。

['boʊdənˌhaɪm] [wɪl] [nɑːt] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] ; ['ræðər] [wɪl] [hiː; hi] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .

Bodenheim	will	not	cheer	you	up	;	rather	will	he	wake	you	up	.
博登海姆	将要	不是	欢呼	你	向上	;	相当	将要	他	唤醒	你	向上	.

博登海姆不会让你高兴，反而会让你清醒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['raɪmˌstərz] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə] ['betər] [vɜːrs] [ɔːr][dəunt] [noʊ] [wen] [tuː; tə][kwɪt] —
And **for** **rhymesters** **who** **aspire** **to** **better** **verse** **or** **don't** **know** **when** **to** **quit** **—**
和 为了 押韵者 WHO 渴望 到 更好的 诗 或者 不 知道 什么时候 到 辞职 —

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [pæst] [baɪ] [tuː] ['laɪtli] .
here **is** **an** **eye** **-** **opener** **that** **should** **not** **be** **passed** **by** **too** **lightly** **.**
这里 是 一个 眼睛 - 开球 那 应该 不是 是 通过了 经过 也 轻轻 .

对于那些渴望写出更好诗歌或者不知道何时该放弃的韵脚爱好者来说——这里有一个不容忽视的醍醐灌顶之作。

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [siː] .
J **.** **R** **.** **C** **.**
J . 拉 . C .

联合研究中心

[blæk] ['ɑːksn] .
Black **Oxen** **.**
黑色的 牛 .

黑牛。

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['æθətən] .
By **Gertrude** **Atherton** **.**
经过 格特鲁德 阿瑟顿 .

作者：格特鲁德·阿瑟顿。

(['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .)
(**Boni** **&** **Liveright** **.** **)**
(博尼 & 生活权 .)

（博尼和利弗赖特。）

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
The **notion** **of** **rejuvenation** **is** **not** **a** **new** **one** **,**
这 概念 的 返老还童 是 不是 一个 新的 一 ,

返老还童的概念并不新鲜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wʊmənhʊd] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [lʌv] [ɪz]
and **the** **theme** **of** **sophisticated** **womanhood** **reverting** **to** **romantic** **young** **love** **is**
和 这 主题 的 复杂的 女性 恢复 到 浪漫的 年轻的 爱 是
[nɑːt] [ʌn'presɪdentɪd] .
not **unprecedented** **.**
不是 空前的 .

成熟女性回归浪漫的青春爱情这一主题并非史无前例。

[ɪn] [blæk] ['ɑːksn]['mɪsɪz] . ['æθətən] [hæz; həz] [sək'sesfəli] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
In **Black** **Oxen** **Mrs** **.** **Atherton** **has** **successfully** **disguised** **the** **problem** **of** **the** **first**
在 黑色的 牛 太太 . 阿瑟顿 有 成功地 伪装 这 问题 的 这 第一的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
with **the** **accoutrements** **of** **the** **second** **.**
和 这 配件 的 这 第二 .

在《黑牛》中，艾瑟顿夫人成功地用第二种情况的装饰掩盖了第一种情况的问题。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , [liː] ['kleɪvərɪŋ] ,
The **hero** **,** **Lee** **Clavering** **,**
这 英雄 , 李 克拉弗林 ,

英雄李·克拉弗林

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] “ ['kɑlјʊmɪst] ” [huːz] ['lɪtərəri] [wɜːrθ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

is	a	scintillating	“	colyumist	”	whose	literary	worth	is	not	restricted	by	journalism
是	一个	闪烁的	“	宇宙主义者	”	谁	文学	值得	是	不是	受限制的	经过	新闻业

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ'diːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whose	ideals	are	not	cramped	by	the	Young	Intellectual	atmosphere	of	the
和	谁	理想	是	不是	狭窄	经过	这	年轻的	知识分子	气氛	的	这

[æl'gɔŋkwin] [gruːp] . [-]

Algonquin	Group	.	[	309	]
阿尔冈昆	团体	.	[	-	]

是一位才华横溢的“科尤姆主义者”，他的文学价值不受新闻报道的限制，他的理想也不受阿尔冈昆集团青年知识分子氛围的束缚。[309]

['meri] - , [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['heroʊɪn] , [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [huː] ['mærid] [ə; eɪ]

Mary	Zattiany	,	the	much	-	discussed	heroine	,	is	an	American	woman	who	married	a
玛丽	-	,	这	很多	-	讨论	女英雄	,	是	一个	美国人	女士	WHO	已婚	一个

['fɔːrən] ['noʊblmən] ,

foreign	nobleman	,
外国的	贵族	,

备受关注的女主人公玛丽·扎蒂亚尼是一位嫁给外国贵族的美国女性。

['dæzld] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrts] [ænd; ənd]['sælɔːŋz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɪt] , [ænd; ənd]

dazzled	the	European	courts	and	salons	with	her	beauty	and	wit	,	and
眼花缭乱	这	欧洲的	法院	和	沙龙	和	她	美丽	和	有	,	和

, ['æftər][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ʌp'həʊlstərɪŋ] ,

,	after	a	process	of	re	-	upholstering	,
,	后	一个	过程	的	关于	-	室内装潢	,

她以美貌和智慧征服了欧洲的宫廷和沙龙，经过一番重新装潢后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] .

returned	to	New	York	,	where	she	falls	in	love	with	the	young	journalist	.
返回	到	新的	约克	,	在哪里	她	瀑布	在	爱	和	这	年轻的	记者	.

她回到纽约，在那里爱上了那位年轻的记者。

[ðə; ði][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

The	motivation	of	the	book	is	centered	in	the	translated	personality	of
这	动机	的	这	书	是	居中	在	这	翻译	性格	的

[ðə; ði]['heroʊɪn] ,

the	heroine	,
这	女英雄	,

这本书的动机主要集中在女主人公性格的转变上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æθərtənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dekstrəs] .

and	Mrs	.	Atherton's	treatment	of	feminine	psychology	is	exceedingly	dextrous	.
和	太太	.	阿瑟顿的	治疗	的	女性	心理学	是	非常	灵巧的	.

艾瑟顿夫人对女性心理学的处理手法极其娴熟。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔriːz] ['merɪt] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	a	large	part	of	the	story's	merit	consists	in	the	cross	-	section	of
但	一个	大的	部分	的	这	故事的	优点	由	在	这	叉	-	部分	的

[ˌmetrə'pɑːlɪtən][æk'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [wer] [kən'tempəreri] ['ɑːrtɪsts][ɪn'dʒɔɪ]['soʊʃ(ə)l]

metropolitan	activity	at	the	margin	where	contemporary	artists	enjoy	social
大都会	活动	在	这	利润	在哪里	当代的	艺术家	享受	社会的

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

registration	.
登记	.

但这个故事的大部分价值在于它展现了都市边缘地带的活动，当代艺术家们正是在这里获得了社会认可。

[blæk] ['ɑːksn][ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nɑːv(ə)l] .

Black	Oxen	is	primarily	a	woman's	novel	.
黑色的	牛	是	主要	一个	女性的	小说	.

《黑牛》主要是一部女性小说。

[ɪts] [θiːm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

Its	theme	will	always	be	close	to	the	heart	of	womankind	,
它是	主题	将要	总是	是	关闭	到	这	心	的	女性	,

它的主题将永远与女性的内心息息相关。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['æθətən] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['femənɪn] [tʌtʃ] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	Mrs	.	Atherton	has	added	a	more	than	feminine	touch	by	leaving	the
和	太太	.	阿瑟顿	有	额外	一个	更多的	比	女性	触碰	经过	离开	这

['prɑːbləm] [ˌʌn'sɑːlvd] .

problem	unsolved	.
问题	未解之谜	.

而艾瑟顿夫人则以一种更具女性特质的方式，选择不去解决问题。

[wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

When	,	at	the	end	of	the	book	,
什么时候	,	在	这	结尾	的	这	书	,

当，在书的结尾，

['meri] [əu'beiz] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['duːti] [ænd; ənd] [kləuziz] [ðə; ði] ['tæksi] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Mary	obeys	the	call	of	European	duty	and	closes	the	taxi	door	in	the	face	of
玛丽	服从	这	称呼	的	欧洲的	责任	和	关闭	这	出租车	门	在	这	脸	的

[træn'sendənt] [lʌv] ,

transcendent	love	,
超凡脱俗	爱	,

玛丽响应欧洲公民的责任召唤，在超凡脱俗的爱情面前关上了出租车的车门。

[ðə; ði] ['riːdər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

the	reader	continues	to	wonder	whether	or	not	rejuvenescence	is	a	good	thing	.
这	读者	继续	到	想知道	无论	或者	不是	返老还童	是	一个	好的	事物	.

读者不禁会思考，返老还童究竟是件好事还是坏事。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] [aɪ'diːəlaɪzd] “ ['kɑlˌjʊmɪst] ” [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔɪl] .

The	author	has	employed	an	idealized	“	colyumist	”	as	a	foil	.
这	作者	有	受雇	一个	理想化的	“	宇宙主义者	”	作为	一个	挫败	.

作者采用了一个理想化的“科尤姆主义者”作为对比对象。

- ['sʌd(ə)n] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ɪz] ['duːbiəs] .

Clavering's	sudden	success	as	a	playwright	is	dubious	.
-	突然	成功	作为	一个	剧作家	是	可疑	.

克拉弗林作为剧作家的突然成功令人怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɪz] [tuː] ['ɑːbviəsli] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪvd] - ['hæpɪli] - ['evər] -

And	the	ending	is	too	obviously	an	escape	from	the	lived	-	happily	-	ever	-
和	这	结束	是	也	明显地	一个	逃脱	从	这	居住地	-	快乐地	-	曾经	-

['æftər] [sə'luːʃ(ə)n] .

after	solution	.
后	解决方案	.

而结局显然是为了逃避从此幸福生活下去的结局。

[bʌt; bət] [wʌn] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] [ə'nɑːməliːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] ,

But	one	loses	sight	of	these	technical	anomalies	in	the	impetus	of	the	romance	,
但	一	失败	视线	的	这些	技术的	异常	在	这	动力	的	这	浪漫	,

但在浪漫情愫的驱使下，人们往往会忽略这些技术上的瑕疵。

[ðə; ði] ['deftnəs] [ʌv; əv] ['sætaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [streɪndʒ]

the	deftness	of	satire	,	and	the	intricacies	of	the	heroine's	strange
这	灵巧	的	讽刺	,	和	这	错综复杂	的	这	女主角的	奇怪的

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

讽刺手法巧妙，女主人公所处的奇特困境错综复杂。

['mɪsɪz] . ['æθətən] , [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['i:stərn] “ [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ” ,

Mrs	.	Atherton	,	in	her	first	treatment	of	Eastern	“	civilization	”	,
太太	.	阿瑟顿	,	在	她	第一的	治疗	的	东	“	文明	”	,

阿瑟顿夫人首次论述东方“文明”时，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [greɪs] [tu:; tə] ['sʌblɪmeɪt] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trɔɪŋ] [ɪts] [pə'reniəl] [tʃɑ:rm] .

has	had	the	good	grace	to	sublimate	sentimentality	without	destroying	its	perennial	charm	.
有	有	这	好的	优雅	到	升华	感伤	没有	摧毁	它是	多年生	魅力	.

它巧妙地克制了感伤主义，同时又不失其永恒的魅力。

[eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [-]

H	.	W	.	H	.	[	310	]
H	.	W	.	H	.	[	-	]

HWH[310]

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl]

Editor's	Table
编辑的	桌子

编者按

“ [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [dɪd] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [ə'raʊnd] [hɪr] , ” [sed] - ,

“	It's	about	time	you	did	some	work	around	here	,	”	said	Cherrywold	,
“	它是	关于	时间	你	做过	一些	工作	大约	这里	,	”	说	-	,

“你也该来这儿干点活了，”切里沃尔德说道。

[æz; əz]['erɪəl] [ə'raɪvd] ['oʊnli][wʌn]['aʊər][ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [leɪt] .

as	Ariel	arrived	only	one	hour	and	fifteen	minutes	late	.
作为	爱丽儿	到达的	仅有的	一	小时	和	十五	分钟	晚的	.

艾瑞尔只迟到了1小时15分钟。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] ['nɪrli] ! ” [rɪ'mɔn,streɪtid] [ðæt] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ] .

“	Oh	,	no	,	not	nearly	!	”	remonstrated	that	irresponsible	virtuoso	.
“	哦	,	不	,	不是	几乎	!	”	抗议	那	不负责任	大师	.

“哦，不，差远了！”那位不负责任的演奏家抗议道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] , ” [grauld] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

“	You	can	write	the	Editor's	Table	,	”	growled	Mr	.	and	Mrs	.	Stevens	patronizingly	,
“	你	能	写	这	编辑的	桌子	,	”	咆哮	先生	.	和	太太	.	史蒂文斯	居高临下地	,

“你们可以去写编辑手记，”史蒂文斯夫妇居高临下地咆哮道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] [ænd; ənd] ['kudnt] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] .

who	had	come	back	from	New	York	with	a	first	edition	of	Coleridge	and	couldn't	forget	it	.
WHO	有	来	后退	从	新的	约克	和	一个	第一的	版	的	柯尔律治	和	不能	忘记	它	.

他从纽约带回了一本柯勒律治的首版著作，一直念念不忘。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - , [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [bɔɪ] ,

At	this	point	Rabnon	,	the	Brushwood	Boy	,
在	这	观点	-	,	这	灌木丛	男生	,

这时，拉布农，那个灌木丛男孩，

[wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [lɪt] . ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [stʌb] .

was	detected	trying	to	set	fire	to	the	Lit	.	office	with	his	cigarette	stub	.
曾是	检测到	尝试	到	放	火	到	这	点燃	.	办公室	和	他的	卷烟	存根	.

有人发现他试图用烟头纵火焚烧 Lit. 办公室。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [bɔːrd] ,

As	the	office	was	still	damp	from	the	presence	of	the	preceding	Board	,
作为	这	办公室	曾是	仍然	潮湿	从	这	在场	的	这	前	木板	,

[noʊ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

no	conflagration	ensued	.
不	大火	随后	.

由于办公室里还残留着前任董事会成员留下的潮湿环境，因此没有发生火灾。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [θriː] ['poʊəmz][baɪ] ['freʃmən] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [ək'septɪd] .

In	the	confusion	,	however	,	three	poems	by	Freshmen	were	accidentally	accepted	.
在	这	困惑	,	然而	,	三	诗歌	经过	大一新生	是	偶然	公认	.

然而，在混乱中，三首大一新生的诗歌却意外地被接受了。

['lɪt(ə)l] [lerd] ['fɔntlɝˌɔɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] [lə'bɔːriəsli] ,

Little	Laird	Fauntleroy	wrote	the	Table	of	Contents	laboriously	,
小的	领主	方特勒罗伊	写道	这	桌子	的	内容	费力地	,

小莱尔德·方特罗伊费力地写完了目录。

['biːɪŋ] [dʒʌmpt] [ɑːn] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

being	jumped	on	every	minute	or	so	for	misspellings	which	he	was	expected
存在	跳了起来	在	每一个	分钟	或者	所以	为了	拼写错误	哪个	他	曾是	预期的

[tuː; tə] [kə'mɪt] ,

to	commit	,
到	犯罪	,

他几乎每隔一分钟就会因为拼写错误而遭到批评，而这些错误似乎是人们预料之中的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪ'ledʒəbli] .

but	which	he	carefully	disguised	by	writing	illegibly	.
但	哪个	他	小心	伪装	经过	写作	字迹模糊	.

但他用字迹潦草的方式巧妙地掩盖了这一点。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

Thus	the	time	wore	on	.
因此	这	时间	穿着	在	.

时间就这样一天天过去了。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðɪs] ? ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] - ,

“	What	would	you	do	with	a	man	who	perpetrated	this	?	”	expostulated	Cherrywold	,
“	什么	会	你	做	和	一个	男人	WHO	实施	这	?	”	所宣称的	-	,

“你会怎么处置犯下这种罪行的人？”切里沃尔德质问道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ]

holding	up	a	poem	with	the	inscription	:	“	I'm	very	much	afraid	that	this	is	worth
保持	向上	一个	诗	和	这	题词	:	“	我是	非常	很多	害怕的	那	这	是	值得

['pʌblɪʃɪŋ] — ['mɜːrkjəri] . ”

publishing	—	Mercury	.	”
出版	—	汞	.	”

举起一首诗，上面写着：“我很害怕这首诗值得发表——水星。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][soʊl] ! ” [ɪg'zʌltid] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvnz] .

“	It	shows	he	has	no	soul	!	”	exulted	Mr	.	and	Mrs	.	Stevens	.
“	它	演出	他	有	不	灵魂	!	”	欣喜若狂	先生	.	和	太太	.	史蒂文斯	.

“这说明他没有灵魂！”史蒂文斯夫妇得意洋洋地说。

“ [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] . ”

“	No	one	with	a	soul	could	have	a	face	like	his	,	anyway	.	”
“	不	一	和	一个	灵魂	可以	有	一个	脸	喜欢	他的	,	反正	.	”

“无论如何，有灵魂的人不可能长着他那样的脸。”

“ [noʊ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪn][ɑːrt] , ” ['kɔːʃənd] - [ðə; ði]['pɑːlətɪk] .

“	No	personalities	in	Art	,	”	cautioned	Rabnon	the	politic	.
“	不	个性	在	艺术	,	”	警告	-	这	政治	.

“艺术中不应有个性，”拉布农告诫这位政治家。

[ɪn] [wɔːkt] ['rəulənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

In	walked	Roland	at	this	juncture	,
在	步行	罗兰	在	这	契机	,

这时罗兰走了进来。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

smoking	a	poor	cigar	and	holding	in	his	nervous	hands	a	large	sheet	of
吸烟	一个	贫穷的	雪茄	和	保持	在	他的	紧张的	双手	一个	大的	床单	的

['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [wɜːrd] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['poʊəm] .

paper	with	a	one	-	word	correction	of	his	latest	poem	.
纸	和	一个	一	-	单词	更正	的	他的	最新的	诗	.

他抽着一支劣质雪茄，紧张地拿着一张大纸，上面写着对他最新诗歌的一个字的修改。

“ [hɪəz] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn][sɪks] - [fʊt] [laɪnz] !

“	Here's	the	man	who	wrote	a	sonnet	in	six	-	foot	lines	!
“	这里是	这	男人	WHO	写道	一个	十四行诗	在	六	-	脚	线条	！

“这位先生竟然用六英尺长的诗行写了一首十四行诗！”

” [hæn][kraɪd] .

”	Han	cried	.
”	韩	哭	.

“韩哭了。”

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [graunz] [ænd; ənd] [hisiz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['hilər] .

A	chorus	of	groans	and	hisses	greeted	the	heeler	.
一个	合唱	的	呻吟	和	嘶嘶声	问候	这	牧牛犬	.

迎接牧牛人的是一阵呻吟和嘶嘶声。

“ ['eni] [dɪ'fens] ? ” [æskt] - , [waɪl] [hæn] [prɪ'perd] [tuː; tə][hɪt]['rəuləndˈ'oʊvər][ðə; ði] [hed]

“	Any	defense	?	”	asked	Cherrywold	,	while	Han	prepared	to	hit	Roland	over	the	head
“	任何	防御	?	”	问	-	,	尽管	韩	准备	到	打	罗兰	超过	这	头

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

with	his	stick	.
和	他的	戳	.

“有什么防御手段吗？”切里沃尔德问道，与此同时，汉准备用棍子敲罗兰的头。

“ ['hiːz] [dʒʌst] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] , ” [sed] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvnz]

“	He's	just	been	elected	Chairman	of	the	News	,	”	said	Mr	.	and	Mrs	.	Stevens
“	他是	只是	到过	当选	主席	的	这	消息	,	”	说	先生	.	和	太太	.	史蒂文斯

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	explanation	.
在	解释	.

“他刚刚当选为新闻社社长，”史蒂文斯夫妇解释说。

“ [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? ” [in'kwaiəd][hæn] , [hænd][tuː; tə] [ɪr] .

“	What's	the	News	?	”	inquired	Han	,	hand	to	ear	.
“	是什么	这	消息	?	”	询问	韩	,	手	到	耳朵	.

“有什么新闻？”韩问道，手扶着耳朵。

[ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] ['fɑːloʊd] .

A	wild	scramble	followed	.
一个	荒野	争夺	随后	.

随后是一阵混乱的争夺。

['rəulənd] , ['vɪləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] “ ['treɪtər] ! ” — “ [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] ! ” — “ ['tɜːrnkoʊt] ! ”

Roland	,	vilified	by	the	names	“	Traitor	!	”	—	“	Snake	in	the	Grass	!	”	—	“	Turncoat	!	”
罗兰	,	被诋毁	经过	这	姓名	“	叛徒	!	”	—	“	蛇	在	这	草	!	”	—	“	叛徒	!	”

[ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

ran	for	his	life	.
跑	为了	他的	生活	.

罗兰被冠以“叛徒！”、“阴险小人！”、“变节者！”等恶名，拼命逃命。

“ [hiː; hi][gɑːt] [əˈweɪ] , ” - [pæntid] , [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɜːrʃn] .
“ **He** **got** **away** **,** ” **Cherrywold** **panted** **,** **his** **fair** **face** **flushed** **with** **exertion** **.**
“ 他 得到 离开 , ” - 喘息 , 他的 公平的 脸 酡 和 用力 .

“他逃走了,”切里沃尔德喘着气说，他白皙的脸庞因用力而涨红。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hæn] ; “ [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈeniweɪ] .
“ **That's** **all** **right** **,** ” **said** **Han** **;** “ **I** **couldn't** **have** **spelled** **his** **name** **,** **anyway** **.**
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 韩 ; “ 我 不能 有 拼写 他的 姓名 , 反正 .

“没关系,”韩说；“反正我也拼不出他的名字。”

” [ˈerɪəl] .
” Ariel .
” 爱丽儿 .

“爱丽儿。”

[jeɪl] [lɪt] . [ˈædvərtaɪzər] .
Yale **Lit** **.** **Advertiser** **.**
耶鲁大学 点燃 . 广告商 .

耶鲁文学广告

[ˈkɑːmpləmɛnts]
Compliments
赞美

赞美

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈnæʃ(ə)nəl][bæŋk]
The **Chase** **National** **Bank**
这 追赶 国家的 银行

大通国民银行

[ˈhæri] [rəˈpɑːpɔrt, ˈræpəpɔrt]
HARRY **RAPOPORT**
哈利 亲切感言

哈里·拉波波特

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈteɪlər]
University **Tailor**
大学 裁缝

大学裁缝

[ɪˈstæblɪʃt] -
Established **1884**
已确立的 -

成立于1884年

[ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [æt; ət][pɑːrk] [ˈævənuː] [hoʊˈtel] ,
Every **Wednesday** **at** **Park** **Avenue** **Hotel** **,**
每一个 周三 在 公园 大街 酒店 ,

每周三在公园大道酒店，

[pɑːrk][ˈɑːveɪ] . [ænd; ənd] 33rd [ˌes ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Park **Ave** **.** **and** **33rd** **St** **.** **,** **New** **York**
公园 大道 . 和 33rd 英石 . , 新的 约克

纽约公园大道和第33街

- [ˈtʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1073 **CHAPEL** **STREET** **NEW** **HAVEN** **,** **CONN** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

['dɔrt] [sɪks]
DORT SIX
多特 六

多特六号

['kwɑːləti] [goʊz] [klɪr] [θruː]
Quality Goes Clear Through
质量 去 清除 通过

品质清晰可见

$990 [tuː; tə] $1495
$990 to $1495
$990 到 $1495

990美元至1495美元

['dɔrt] ['moʊtər] [kɑːr] [ˌsiː 'oʊ] .
Dort Motor Car Co .
多特 发动机 车 合作 .

多特汽车公司

[flɪnt] , Michigan$1495
Flint , Michigan$1495
燧石 , Michigan$1495

密歇根州弗林特市 1495美元

[ðə; ði] [nɑːks] - [reɪ] ['kʌmpəni]
The Knox - Ray Company
这 诺克斯 - 射线 公司

诺克斯-雷公司

['dʒuːələr] , ['sɪlvərsmɪθ] , ['steɪʃənəz]
Jewelers , Silversmiths , Stationers
珠宝商 , 银匠 , 文具店

珠宝商、银匠、文具商

['nɔvəltiz] [ʌv; əv] ['merɪt]
Novelties of Merit
新奇 的 优点

创新之处

['hænsəm] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l]
Handsome and Useful
英俊的 和 有用

英俊又实用

['sɪgəret] ['keɪsɪz]
Cigarette Cases
卷烟 案例

香烟盒

['vænəti] ['keɪsɪz]
Vanity Cases
虚荣 案例

化妆箱

['foʊtoʊ] ['keɪsɪz]
Photo Cases
照片 案例

照片盒

['paʊdər] [bɑːksɪz]
Powder Boxes
粉末 盒子

火药盒

[mætʃ] [seɪfs]
Match **Safes**
匹配 保险箱

火柴盒

[belt] ['bʌklz]
Belt **Buckles**
腰带 扣环

皮带扣

['pɑːkɪt] [naɪvz]
Pocket **Knives**
口袋 刀具

口袋刀

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
970 **CHAPEL** **STREET**
- 教堂 街道

教堂街970号

(['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrd][ˌsiː 'oʊ] .)
(**Formerly** **with** **the** **Ford** **Co** **.** **)**
(以前 和 这 福特 合作 .)

（曾就职于福特公司）

['stiːmʃɪp] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs]
Steamship **Booking** **Office**
轮船 预订 办公室

轮船订票处

['stiːmʃɪp] [laɪnz][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][kəm'baɪnd][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ]
Steamship **lines** **in** **all** **parts** **of** **the** **world** **are** **combined** **in** **maintaining** **a** **booking**
轮船 线条 在 全部 部分 的 这 世界 是 合并 在 保持 一个 预订
['eɪdʒənt][æt; ət] [nuː] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [jeɪl] [men] .
agent **at** **New** **Haven** **for** **the** **convenience** **of** **Yale** **men** **.**
代理人 在 新的 避风港 为了 这 方便 的 耶鲁大学 男人 .

为了方便耶鲁大学的男生，世界各地的轮船公司联合在纽黑文设立了订票代理点。

[eɪtʃ] . [siː] . ['mæ^nəs]
H **.** **C** **.** **Magnus**
H . C . 马格努斯

HC Magnus

[æt; ət]
at
在

在

['wɪtˌlɑks]
WHITLOCK'S
惠特洛克的

惠特洛克

[ək'septs] ['bʊkɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][də'rekt]['eɪdʒənt][æt; ət][noʊ]['ekstrə][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['trævələr] .
accepts **booking** **as** **their** **direct** **agent** **at** **no** **extra** **cost** **to** **the** **traveler** **.**
接受 预订 作为 他们的 直接的 代理人 在 不 额外的 成本 到 这 游客 .

接受旅客直接预订，不向旅客收取额外费用。

[bʊk] ['ɜːrli]
Book **Early**
书 早期的

尽早预订

[raɪt] [ðer; ðər] !
RIGHT **THERE** **!**
正确的 那里 !

就在那儿!

['hiːz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændi] .
He's **there** **with** **the** **candy** **.**
他是 那里 和 这 糖果 .

他带着糖果在那里。

[wɪə(r)] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] !
We're **there** **with** **the** **clothes** **!**
是 那里 和 这 衣服 !

我们带着衣服到了!

['kwɑːləti] .
Quality **.**
质量 .

质量。

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv][men] .
For **all** **types** **of** **men** **.**
为了 全部 类型 的 男人 .

适用于所有类型的男性。

[ɔːl]['eɪdʒɪz] .
All **ages** **.**
全部 年龄 .

适合所有年龄段。

[ɔːl] [teɪsts] .
All **tastes** **.**
全部 口味 .

各种口味。

['suːts][ænd; ənd][koʊts][fɔːr; fər] “ [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ” ['kʌstəmərz] .
Suits **and** **coats** **for** **“** **hard** **to** **please** **”** **customers** **.**
西装 和 外套 为了 “ 难的 到 请 ” 顾客 .

为“挑剔”的顾客准备的西装和外套。

[æt; ət] “ ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ” ['praɪsɪz] !
At **“** **easy** **to** **please** **”** **prices** **!**
在 “ 简单的 到 请 ” 价格 !

价格“轻松实惠”!

[nɑːks] ['kʌmfɪt] [strɔːz]
KNOX **COMFIT** **STRAWS**
诺克斯 舒适 吸管

诺克斯舒适吸管

[ʃɑːp] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
SHOP **OF** **JENKINS**
店铺 的 詹金斯

詹金斯商店

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
940 **Chapel** **Street** **New** **Haven** **,** **Conn** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街940号

[ðə; ði] [ˌnɑːnpə'rel] ['lɔːndri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Nonpareil** **Laundry** **Co** **.**
这 无比 洗衣店 合作 .

无与伦比洗衣公司

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ['lɔ:ndri] [tu:; tə] [jeɪl]
The Oldest Established Laundry to Yale
这 最老 已确立的 洗衣店 到 耶鲁大学

耶鲁大学最古老的洗衣店

[wi:; wi][dɑ:rn][jʊr; jər] [sɑ:ks] , [soʊ] [jʊr; jər] ['bʌtnz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə]
We darn your socks , sew your buttons on , and make all repairs without extra
我们 该死 你的 袜子 , 缝 你的 按钮 在 , 和 制作 全部 维修 没有 额外的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

我们免费为您补袜子、缝纽扣，并提供所有维修服务。

[pætʃ] [bɹoʊz] .
PACH BROS .
帕奇 兄弟 .

PACH BROS.

['kɑ:lɪdʒ] [fə'tɑgrəfə-s]
College Photographers
大学 摄影师

大学摄影师

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1024 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街1024号

[nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['tʃɑ:z] . [mjʊrɪs] & [ˌsi: 'oʊ] .
CHAS . MEURISSE & CO .
查斯 . 默里斯 & 一氧化碳 .

CHAS. MEURISSE & CO.

- ['kɑ:tɪdʒ] [groʊv] ['ɑ:veɪ] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
4638 Cottage Grove Ave . , Chicago , Ill .
- 小屋 树林 大道 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市科蒂奇格罗夫大道4638号

['poʊloʊ] ['mælɪts] , ['poʊloʊ] [bɔ:lz] , ['poʊloʊ] ['sædlz] [ænd; ənd]['poʊloʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['evri]
POLO MALLETS , POLO BALLS , POLO SADDLES and POLO EQUIPMENT of every
马球 木槌 , 马球 球 , 马球 马鞍 和 马球 设备 的 每一个
[kaɪnd]
kind
种类

各种马球杆、马球、马鞍和马球装备

['kætəlɔ:g][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [ɑ:n] [rɪ'kwest]
Catalog with book of rules on request
目录 和 书 的 规则 在 要求

可应要求提供包含规则手册的目录

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
CHASE AND COMPANY
追赶 和 公司

大通公司

['kloʊðɪŋ]
Clothing
衣服

衣服

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fəːniʃiŋ] [gʊdz]
GENTLEMEN'S **FURNISHING** **GOODS**
绅士的 家具 商品

男士家具用品

- - - ['tʃæp(ə)l][ˌes 'tiː] . , [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1018 **-** **1020** **Chapel** **St** **.** **,** **New** **Haven** **,** **Conn** **.**
- - - 教堂 英石 . , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1018-1020号

[kəm'pliːt] ['aʊtfɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] .
Complete **Outfittings** **for** **Every** **Occasion** **.**
完全的 装备 为了 每一个 场合 .

适合各种场合的全套服装。

[fɔːr; fər] [deɪ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [wer] .
For **Day** **or** **Evening** **Wear** **.**
为了 天 或者 晚上 穿 .

日间或晚间均可穿着。

[fɔːr; fər]['træv(ə)l] , ['moʊtər][ɔːr] ['aʊtdɔːr] [spɔːrt] .
For **Travel** **,** **Motor** **or** **Outdoor** **Sport** **.**
为了 旅行 , 发动机 或者 户外的 运动 .

适用于旅行、驾车或户外运动。

['ʃɝːts] , ['nekwer] , ['hoʊʒəri] , [hæts][ænd; ənd][kæps] .
Shirts **,** **Neckwear** **,** **Hosiery** **,** **Hats** **and** **Caps** **.**
衬衫 , 领带 , 针织品 , 帽子 和 帽子 .

衬衫、领带、袜子、帽子和鸭舌帽。

[rʌgz] , [bægz] , ['leðər] [gʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rugs **,** **Bags** **,** **Leather** **Goods** **,** **Etc** **.**
地毯 , 包 , 皮革 商品 , ETC .

地毯、包袋、皮革制品等。

['teiləz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [men][ʌv; əv] [gʊd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]
Tailors **to** **College** **Men** **of** **Good** **Discrimination**
裁缝 到 大学 男人 的 好的 歧视

为品行端正的大学男生量身定制服装

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1123 **CHAPEL** **STREET** **NEW** **HAVEN** **,** **CONN** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1123号

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established **1852**
已确立的 -

成立于1852年

[aɪ] . ['klaɪnɝ] & [sʌn]
I **.** **KLEINER** **&** **SON**
我 . 克莱纳 & 儿子

I. KLEINER & SON

['teiləz]
TAILORS
裁缝

裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1098 Chapel Street
- 教堂 街道

教堂街1098号

[nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

[ʌp] [sterz]
Up Stairs
向上 楼梯

楼上

[wɪð; wɪθ] [ðɪs]
WITH THIS
和 这

有了这个

[læst] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪt] .
last issue of the Lit .
最后的 问题 的 这 点燃 .

上一期文学杂志

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [sku:l] [jɪr] ,
for this school year ,
为了 这 学校 年 ,

本学年,

[wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [treɪd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ju: 'es][frʌm; frəm]
we desire to express our appreciation of trade received by us from
我们 欲望 到 表达 我们的 欣赏 的 贸易 已收到 经过 我们 从
['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəzi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪl] ['stu:d(ə)nt]['bɑ:di][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
readers of this magazine and the Yale student body in general .
读者 的 这 杂志 和 这 耶鲁大学 学生 身体 在 一般的 .

我们衷心感谢本杂志读者和耶鲁大学全体学生的支持与惠顾。

— ['rɑ:dʒər] ['ʃə:mən] ['stu:dioʊ] .
— ROGER SHERMAN STUDIO .
— 罗杰 谢尔曼 工作室 .

—罗杰·谢尔曼工作室。

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['pɔ:rtrət]
ALWAYS A BETTER PORTRAIT
总是 一个 更好的 肖像

总有一张更好的肖像

[hju:] [em] . ['bɪrn]
Hugh M . Beirne
休 M . 贝尔内

休·M·伯恩

- [elm] [stri:t]
227 Elm Street
- 榆树 街道

榆树街227号

[menz] ['fɜ:rnɪʃɪŋz]
Men's Furnishings
男士 家具

男士服饰

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] .

“	Next	to	the	Gym	.
”	下一个	到	这	健身房	.

“就在健身房旁边。”

” ['fɔːrən] ['swetərz] , [gɑːlf] [hoʊz] , [wʊl] [hæf] [hoʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

”	Foreign	Sweaters	,	Golf	Hose	,	Wool	Half	Hose	,	all	of	exclusive	and	a	great
”	外国的	毛衣	,	高尔夫球	软管	,	羊毛	一半	软管	,	全部	的	独家的	和	一个	伟大的

['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

many	original	designs	.
许多	原来的	设计	.

“进口毛衣、高尔夫球袜、羊毛短袜，款式多样，设计独特，其中不乏原创设计。”

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .

Our	motto	:	“	You	must	be	pleased	.
我们的	座右铭	:	“	你	必须	是	高兴	.

我们的座右铭是：“您一定会满意。”

” [dʒɑːn][ef] . [fɪts'dʒerəld]

”	John	F	.	Fitzgerald
”	约翰	F	.	菲茨杰拉德

约翰·F·菲茨杰拉德

[hoʊ'tel][tæft;taːft]['bɪldɪŋ] .

Hotel	Taft	Bldg	.
酒店	塔夫脱	建筑物	.

塔夫脱酒店大楼

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

NEW	HAVEN	,	CONN	.
新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文

['moʊtər][mɑːrt] [gə'rɑːʒ]

Motor	Mart	Garage
发动机	市场	车库

汽车商城车库

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['wuːstɝ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .

OLIVE	AND	WOOSTER	STS	.
橄榄	和	伍斯特	航天器	.

奥利弗街和伍斯特街

[ɔɪlz] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

Oils	and	Gasoline
油	和	汽油

石油和汽油

[tɜːrn] - ['ɔːtoʊ] [rɪ'per] ['sɜːrvɪs]

Turn	-	auto	Repair	Service
转动	-	汽车	维修	服务

旋转汽车维修服务

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]

The	Yale	Literary	Magazine
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

[hæz; həz] [treɪd] [æt; ət] - % ['dɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['stɔrz]

has	trade	at	10	%	discount	with	local	stores
有	贸易	在	-	%	折扣	和	当地的	商店

与当地商店合作可享受 10% 的折扣

[ə'dres] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər]
Address **Business** **Manager**
地址 商业 经理

地址业务经理

[jeɪl] ['steɪʃ(ə)n]
Yale **Station**
耶鲁大学 车站

耶鲁站

“ [kɔːsts] [les] [pər] [maɪl] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]
“ **Costs** **less** **per** **mile** **of** **service**
“ 成本 较少的 每 英里 的 服务

每英里服务成本更低

” [ðə; ði] [nuː] ['vestə] [ɪn] ['hænsəm] [hɑːrd] ['rʌbər] [keɪs] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]
” **The** **new** **Vesta** **in** **handsome** **hard** **rubber** **case** **,** **showing** **how** **plates** **are** **separated** **by**
” 这 新的 灶神星 在 英俊的 难的 橡皮 案件 , 显示 如何 盘子 是 分开 经过
['aɪsəˌleɪtərz] .
isolators **.**
隔离器 .

“新款 Vesta 采用漂亮的硬橡胶外壳，展示了隔离器如何分隔板片。

['vestə]
Vesta
灶神星

灶神星

['stɔːrɪdʒ] ['bætəri]
STORAGE **BATTERY**
贮存 电池

蓄电池

['vestə] ['bætəri] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
VESTA **BATTERY** **CORPORATION**
维斯塔 电池 公司

维斯塔电池公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .
The **Brick** **Row** **Book** **Shop** **,** **Inc** **.**
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[bʊk] [ænd; ənd] [prɪnt] ['diːlɚz]
Book **and** **Print** **Dealers**
书 和 打印 经销商

图书和印刷品经销商

['laɪbreri] [sets] — [rer] [bʊks]
Library **Sets** **—** **Rare** **Books**
图书馆 套 — 稀有的 图书

图书馆藏书——珍稀书籍

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bʊks] — [faɪn] ['baɪndɪŋz]
Association **Books** **—** **Fine** **Bindings**
协会 图书 — 美好的 绑定

协会书籍——精装本

['ɔ:təgræf] ['letərz] — [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnz]
Autograph Letters — First Editions
签名 信件 — 第一的 版本

亲笔信——初版

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑ:p] , [ɪŋk] .
The Brick Row Book Shop , Inc .
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[nu:] [jɔ:k] , - [i:st] 47th [ˌes 'ti:] . [nu:] ['heɪv(ə)n] , - [haɪ] [ˌes 'ti:] .
New York , 19 East 47th St . New Haven , 104 High St .
新的 约克 , - 东方 47th 英石 . 新的 避风港 , - 高的 英石 .

纽约，东 47 街 19 号；纽黑文，高街 104 号。

['prɪnstən] , 68½ ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t]
Princeton , 68½ Nassau Street
普林斯顿 , 68½ 拿骚 街道

普林斯顿，拿骚街68½号

[ðə; ði] [næʃ] [sɪks] ['tuəriŋ] [kɑ:r]
THE NASH SIX TOURING CAR
这 非酒精性脂肪性肝炎 六 巡演 车

纳什六缸旅行车

[faɪv] [dɪsk] [wi:lz] [ænd; ənd] [næʃ] [self] - ['maʊntɪŋ] ['kæriər] , $25 [ə'dɪʃən(ə)l]
Five Disc Wheels and Nash Self - Mounting Carrier , $25 additional
五 光盘 车轮 和 纳什 自己 - 安装 载体 , $25 额外的

五轮碟刹和纳什自装式载具，另加 25 美元

[næʃ]
NASH
非酒精性脂肪性肝炎

非酒精性脂肪性肝炎

[kəm'per] [ðə; ði] [næʃ] [sɪks] ['tuəriŋ] , ['ju:nɪt][fɔ:r; fər]['ju:nɪt] ,
Compare the Nash Six Touring , unit for unit ,
比较 这 纳什 六 巡演 , 单元 为了 单元 ,

逐项比较纳什六缸旅行车

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [kɑ:r][ʌv; əv]['sɪmələr] [praɪs] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ɪm'prest]
with any other car of similar price and you will be immediately impressed
和 任何 其他 车 的 相似的 价格 和 你 将要 是 立即地 印象深刻
[wɪð; wɪθ][ɪts] [aʊt'stændɪŋ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
with its outstanding superiority .
和 它是 杰出的 优势 .

与其他同价位的汽车相比，它的卓越性能会立刻让您印象深刻。

[ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði] [næʃ] [sɪks]
In every feature of construction and every phase of performance the Nash Six
在 每一个 特征 的 建造 和 每一个 阶段 的 表现 这 纳什 六
[li:dz] [ðə; ði] [fi:ld] .
leads the field .
线索 这 场地 .

在构造的各个方面和性能的各个阶段，纳什六缸发动机都处于领先地位。

[ðə; ði] [næʃ] ['moʊtɚz] ['kʌmpəni]
THE NASH MOTORS COMPANY
这 非酒精性脂肪性肝炎 电机 公司

纳什汽车公司

[kɪˈnoʊʃə] , [wɪsˈkɑːnsɪn]
KENOSHA , WISCONSIN
基诺沙 , 威斯康星州

威斯康星州基诺沙

[fɔːz] [ænd; ənd] [sɪks]
FOURS and SIXES
四 和 六

四和六

['praɪsɪz][reɪndʒ][frʌm; frəm] $915 [tuː; tə] $2190 , [ef] . [oʊ] . [biː] . ['fækt(ə)ri]
Prices range from $915 to $2190 , f . o . b . factory
价格 范围 从 $915 到 $2190 , f . o . b . 工厂

价格范围为915美元至2190美元，工厂离岸价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神